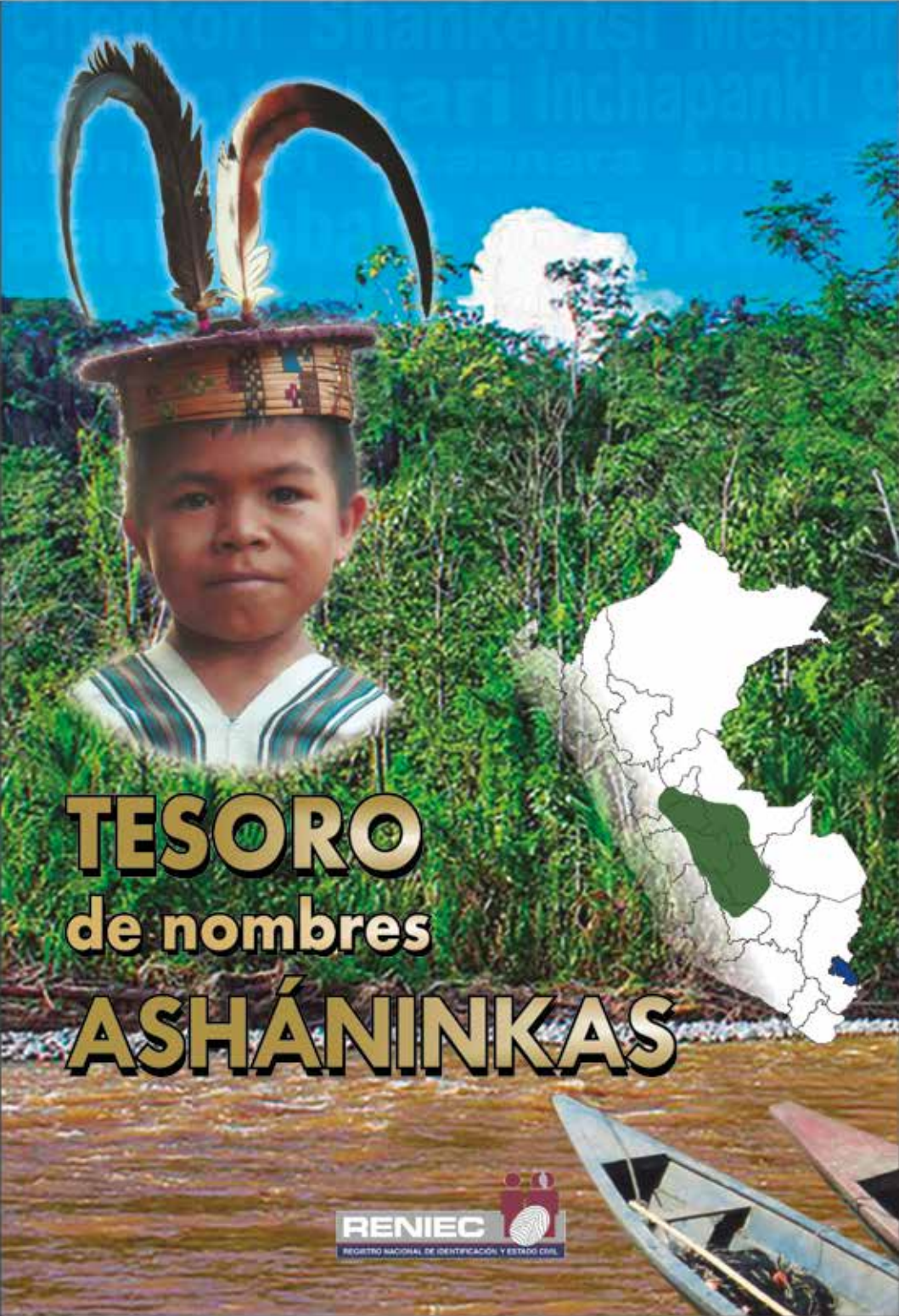




TESORO de nombres ASHÁNINKAS

RENIEC

REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL





TESORO de nombres ASHÁNINKAS

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

Consultor responsable de la investigación:

Pablo Edwin Jacinto Santos

Cuidado de la edición:

Danny Santa María Pinedo

Álvaro Maurial MacKee

Gerardo E. Burneo González

Diagramación e impresión:

MEDIAPRINT S.A.C.

Jirón Tarapoto N°1077 – Breña, Lima, Perú

Central Telefónica 01-3303415

Fotos:

Pablo Edwin Jacinto Santos

Gerencia de Restitución de la Identidad y Apoyo Social - RENIEC

Primera Edición:

Diciembre 2019

Tiraje: 1000 ejemplares

© Registro Nacional de Identificación y Estado Civil - RENIEC

Jr. Bolivia 109, Centro Cívico, Lima

www.reniec.gob.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú

N° 2019-19134

ISBN: 978-612-4285-17-2

Impreso en Perú

Printed in Perú

ISBN: 978-612-4285-17-2



BERNARDO JUAN PACHAS SERRANO

Jefe Nacional (i)

HÉCTOR MARTÍN ROJAS ALIAGA

Secretario General

El presente texto ha sido elaborado por la Escuela Registral

JOSÉ ALFREDO PÉREZ DUHARTE

Director de la Escuela Registral (ER)

DANNY SANTA MARÍA PINEDO

Subgerente de Investigación Académica

KARLA MARIEL BURGA CISNEROS PISETSKY

Subgerente de Publicaciones

MARÍA MARTINA CHICLOTE VALDIVIA

Subgerente de Formación y Capacitación

2019







Contenido



<i>Dedicatoria</i>	13
<i>Agradecimiento</i>	15
<i>Presentación</i>	19
<i>Introducción</i>	21
PRIMERA PARTE	25
1. Conociendo al Pueblo Asháninka	27
1.1. Ubicación geográfica del Pueblo Asháninka	27
1.2. Aspectos de contexto	28
1.2.1. Ubicación	28
1.2.2. Información sociodemográfica general	31
1.2.3. Políticas públicas en los pueblos asháninka	34
1.3. Conociendo al Pueblo Asháninka	37
1.3.1. Clasificación lingüística	37
1.3.2. Proceso de etnogénesis asháninka	41
1.3.3. Aspectos prehistóricos e históricos	42
1.3.3.1. La Selva Central y sus historias de conquista	46
1.3.3.2. El Perú independiente y el renovado interés por la Selva Central	55
1.3.3.3. El boom del caucho y el comercio de personas	57
1.3.3.4. La violencia como parte de la historia asháninka: los Kityonkari, desplazamientos y múltiples retornos	61
1.3.4. Actividades económicas	64
1.3.4.1. Los asháninkas como agricultores migratorios	64

1.3.4.2.	Los asháninkas como cazadores	65
1.3.4.3.	Los asháninkas como pescadores	65
1.3.4.4.	Los asháninkas como recolectores	66
1.3.5.	Idilio y matrimonio asháninka	66
1.3.6.	Parentesco	67
1.3.6.1.	Parientes consanguíneos	69
1.3.6.2.	Parientes afines	70
1.3.7.	La existencia de clanes	72
2.	Conociendo la Lengua Asháninka	75
2.1.	Variación dialectal	78
2.2.	Situación sociolingüística	80
2.3.	Clasificación lingüística interna y externa	80
2.3.1.	Clasificación interna	80
2.3.2.	Clasificación externa	83
2.4.	Aspectos fonológicos y ortográficos	83
2.4.1.	Inventario de fonemas y alfabeto	83
2.4.2.	Acento y tilde	85
2.4.2.1.	El acento	85
2.4.2.2.	Patrón acentual	87
2.4.2.3.	La tilde o acento ortográfico	88
2.4.3.	Estructura silábica	88
2.4.3.1.	Patrón silábico	88
2.5.	Aspectos morfológicos y sintácticos	89
2.5.1.	Tipología morfológica	89
2.5.2.	Palabra con raíz nominal (RN)	91
2.5.3.	Clases de sustantivos	92
2.5.3.1.	Composición	92
2.5.3.2.	Derivación	93
2.5.4.	Género y número en asháninka	93
2.5.4.1.	Género y número en el nombre	93
2.5.5.	Palabras con raíz verbal (RV)	94
2.5.5.1.	Orden básico de los constituyentes y formación de oraciones	95
2.5.5.2.	Tipos de palabras	95
2.5.6.	Otros elementos gramaticales	96
2.5.6.1.	Numerales	96
2.5.6.2.	El locativo	96
2.6.	Aspectos semánticos y culturales	96
2.6.1.	Etnónimo y antropónimos	96
3.	Antroponimia Asháninka	99
3.1.	Introducción	99

3.2.	El origen del antropónimo asháninka	100
3.3.	Antroponimia asháninka	101
3.3.1.	Nombres o antropónimos asháninkas	102
3.3.2.	Los dadores de nombres y los antropónimos	106
3.3.3.	El antropónimo: patrónimo y matrónimo	107
3.3.4.	Nombres cosmogónicos en la antroponimia asháninka	109
3.4.	Los apodos e insultos en asháninka	112
3.4.1.	Los apodos – Apayetakeripe	113
3.4.2.	Los insultos – Kabeantsijencape	113
3.5.	Sistema asháninka de asignación de nombres	114
3.5.1.	Las motivaciones para nombrar	116
3.5.2.	Clases de motivos antroponímicos	117
3.5.3.	Principios de la designación antroponímica	121
3.5.4.	Administración dedicada a la gramática de nombrar	122
3.6.	Tipos de nombres en asháninka	123
3.6.1.	De los nombres a los apellidos	123
3.6.2.	De los nombres y apellidos en asháninka	125
3.6.3.	Nombres de origen castellano con estructura asháninka	126
3.6.4.	Nombres en castellano y apellidos en asháninka	126
3.6.5.	Nombres extranjeros y apellidos híbridos	127
3.6.6.	Antroponimia de origen hispánico	128
3.7.	La importancia del estudio antroponímico	128
4.	Conclusiones	131
	SEGUNDA PARTE	135
5.	Tesoro de nombres Asháninkas / Thesaurus	137
5.1.	Nombres asháninkas o bajirontsisanori para mujeres (F)	138
5.2.	Nombres asháninkas o bajirontsisanori para hombres (M)	159
5.3.	Nombres asháninkas o bajirontsisanori para ambos sexos (F / M)	190
	Referencias Bibliográficas	197
	ANEXOS	209
	Anexo A. Alfabeto oficial de la lengua asháninka	211
	Anexo B. Documento Nacional de Identidad con nombres asháninka	213



*El documento trabajado por los
colaboradores y expertos asháninkas
sobre los bajirontsisanori es el poder del
yotanitaantsi para las nuevas generaciones
de asháninkas.*



Agradecimiento

Expreso mi profundo agradecimiento a:

Los sabios y las sabias, a los curanderos y vaporadoras, a los mentores asháninkas, a los líderes y lideresas que día a día fortalecen nuestra identidad. También estoy agradecido a Enrique Casanto Shingari —creador, sabio, pintor, herbolario y líder asháninka— por brindarnos sus enseñanzas en la cartografía *cultural de nombres*.

Asimismo, gracias a las organizaciones indígenas y comunidades nativas que nos brindaron información sobre los *bajirontsisanoripe* (nombres verdaderos) y nos permitieron descifrar sus significados semánticos. Un agradecimiento especial a la Central de Comunidades Nativas de la Selva Central (CECONSEC Chanchamayo – Satipo), madre de las organizaciones indígenas que nacieron de su seno y la impulsora de la creación de la Asociación Regional de Pueblos Indígenas (ARPI Selva Central), que compartió conmigo los magníficos nombres verdaderos. La confianza que me dieron fue para recopilar los más de 1000 *bajirontsisanoripe* que me permitieron reconstruir el sistema antroponímico del pueblo asháninka, el tercer pueblo indígena con mayor población del Perú y el primero de la Amazonía del país.

A los intelectuales y políticos del pueblo asháninka, a los comunicadores radiales, a los maestros bilingües, a las enfermeras y obstetras que están en constante defensa de la lengua y la cultura basada en la revaloración de su identidad individual y colectiva. Por muchos años han pasado algunos de ellos buscando diferentes estrategias para registrar legalmente a sus hijos con un *bajirontsisanori*.

A los que apoyaron de diferentes maneras este esfuerzo, como: Tyontyori / Bernardo Silva Loayza, Chamanto / Elías Meza Pedros, Paroma / Faile Camañari Humpios, Shikiri / Leonardo Fabián Porinque, Shankabantsi / Armando Sanchahuante Pérez, Samani / Victor Yumpiri Marcos, Piyaka / Felicita Galvez López, Jepé / Bertha Camacho López, Chompí / Hilda Santos Pérez, Jebayo / Hilda Arce Jumanga, Pishontyoki / Lucía Castro Manuela, Mотор / Bernardo Camacho López, Choñotya / Victor Arce Shinane, Achama / Victoria López Paredes, Chonkañaki / Elena López Paredes, Chañaki / Vilma Meza Santos, Mapitsi / Manuel Pérez Espinoza, Koyani / Beaty Cuyany Vargas Barboza, Jiribati / Berlín Diquez Ríos, Pakitsa / Neri Pachari Pascual, etc.

A Edgardo Santos Meza y Katerin Rojas Severo por su ayuda en el desarrollo de los aspectos bibliográficos y de cultura; a Beatriz Umaña Chiricente por su ayuda en el desarrollo de los orígenes etimológicos; a Rudi Elisa y Marli Hirela Camañari Quinchori por proporcionar los Documentos Nacionales de Identidad de sus hijos que aparecen en el anexo; a Reyna Barboza Serina, Virgilio Lupe Pizarro Curi, Yoni García Rivera, Américo Cabecilla Gálvez y Denisse Irova Cipriano por poner a disposición sus fotos.



Foto: Yessica Sánchez Comanti

Presentación

El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) es el organismo autónomo encargado de la identificación de los peruanos. Otorga el documento nacional de identidad; registra los hechos vitales, como los nacimientos y defunciones, y aquellos que modifican el estado civil. Asimismo, emite los certificados raíz para las entidades para el Estado peruano y prepara y mantiene actualizado el padrón electoral.

Sobre esa base, ejerce sus funciones aplicando el enfoque intercultural, pues reconoce en la diversidad una oportunidad para establecer lazos con los pueblos originarios del Perú. Por tanto, garantiza a las personas su condición de sujetos de derecho.

En ese sentido, desde el año 2012, viene investigando y publicando la colección de Tesoros de Nombres Indígenas, en los cuales identifica las estrategias y motivos que usan los padres para elegir el nombre de sus hijos en diferentes pueblos indígenas. Hasta hoy, hemos publicado los Tesoros de nombres quechuas de Apurímac, awajún, jaqaru, matsés, wampis, aimaras y shipibo-konibo.

Su objetivo es promover el uso de los nombres indígenas, así como su correcta escritura en los registros civiles. Esto permitirá preservar la antroponimia de los pueblos originarios y, además, ejercer diversos derechos como los lingüísticos, culturales y aquellos relacionados con el fortalecimiento de la ciudadanía.

En esta oportunidad, presentamos el Tesoro de Nombres Asháninkas, el octavo de nuestra colección, el cual nos introduce en la historia, la lengua y la antroponimia de este pueblo. Se presentan las listas de los bajirontisanori (nombres verdaderos) para su elección, a fin de otorgárselos a los hombres y mujeres pertenecientes a este pueblo originario de nuestra Amazonía.

Finalmente, esta investigación es un esfuerzo del Reniec para promover y enfatizar el acceso de los pueblos indígenas al derecho al nombre y a la identidad, así como para reconocer y fortalecer una ciudadanía intercultural en constante proceso de cambio. En esa perspectiva, presentamos este libro que aporta a la construcción de un Perú diverso e identificado desde su registro oficial ad portas del Bicentenario de la Independencia de la República.



Introducción



Foto: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica - CAAP

Para conocer el mundo asháninka más en profundidad es importante saber cómo se elige un *bajirontisanori*¹ o nombre verdadero y, además, sus significados. Cuando niños, en las comunidades escuchábamos cómo se llamaban a las personas a través de sus nombres o *bajirontsi*pe. Por ejemplo, mi abuela me puso inicialmente ‘*Obisha Menkoena*’ como nombre; luego varios años después, me cambiaron a ‘*Pirito*’, mientras que cuando entraba a la etapa de la juventud me llamaron ‘*Shantyoshi*’. Con este *bajirontsisanori* me quedé hasta ahora, pero jamás lo registraron en mi Documento Nacional de Identidad.

Así, desde que inicié los estudios primarios me preguntaba qué significaban los nombres que me pusieron mis ‘*abuelas*’, qué valores tenían y qué me esperaba en el futuro. Durante la secundaria, preguntaba por los nombres y significados de los cerros, de los ríos, de las plantas, de animales, de insectos, etc.

1 El término *bajirontsisanori* se pluraliza como *bajirontisanoripe*, es decir, que en lengua asháninka se pluraliza las palabras añadiendo la partícula ‘pe’. Por tanto, la palabra “nombre”, que es *bajirontsi*, se convierte en plural como *bajirontsi*pe.

Poco a poco obtenía nociones de sus significados y conocía más profundamente al pueblo asháninka al que pertenezco.

Sin embargo, mi abuelo y mi padre me decían que cada *bajirontsi* debía ser ubicado en su contexto para analizar y conocer los motivos de su elección. Eso nos llevó a preguntar a los otros abuelos sobre los significados de los *bajirontsi* que utilizaban las mujeres y los hombres asháninka cuando interactuaban. Casi al unísono respondían ‘*tekatsira*’, es decir, ‘no tengo nada, no hay nada, está vacío’.

Sin embargo, cuando hablaba con mis abuelos les decía:

- De chiquito me pusieron ‘*Obisha Menkoena, Pirito, Shantyoshi*’.

Recién en ese momento ellos me respondían:

- Creo que me dicen ‘*Tontori, Chamanto, Casanto*’.

Yo replicaba:

- *Maapero, ‘verdad’*.

Luego, me respondían:

- *Si quieres pregúntales a las abuelas*.

Con esas experiencias fui conociendo la lengua y la cultura del pueblo donde vivía.

En ese sentido, considero que aún nos falta seguir estudiando los *bajirontsisanori* para comprender sus significados; sin embargo, podemos avistar el sentido parcial de alguno de ellos. Por ejemplo, en primer lugar, mencionamos a los antropónimos que tienen factores que presagian a las divinidades míticas que se relacionan con las cualidades de liderazgo que poseerían los niños o niñas que adquieran uno de estos nombres: *Asha*, ‘hijo de la Luna nueva’; *Ash*, ‘ser poderoso luminoso’; *Aroshi*,

‘ser inmortal’; *Ahh*, ‘diosa Luna’; *Abireri*, ‘ser con poder de transformar’; *Ameerika*, ‘mujer laboriosa’, o *Antarosha*, ‘diosa de la naturaleza’. En contraposición, están los antropónimos que tienen presagios negativos como *Chabempiri*, ‘ave de mal augurio’; *Chabineri*, ‘ser que predice mala suerte’; *Jeronti*, ‘ave malévola’ o *Kajaiñaki*, ‘dios malévolo’.

En segundo lugar, están los antropónimos que fueron motivados por la cosmovisión relacionados con estaciones de cosecha o producción como *Shaaki*, ‘época de la cosecha del fruto de ungurabe’; *Yompiri*, ‘época de la abundancia de la chicharra’ o *Kasanto*, ‘época de la floración de la Orquídea’.

Por último, los antropónimos de especialistas como *Choebañaki*, ‘creadora de collares’; *Cheriri*, ‘ser imitador de sonidos de las aves’; *Jeema*, ‘mujer trabajadora’; *Jentomitsi*, ‘el violinista, ser que imita los sonidos del violín’; *Jinkoriano*, ‘especialista en el ahumado’; *Kamitsi*, ‘especialista en guardar o cuidar el bosque’, etc.

De manera general, estos motivos antropónimicos permiten afirmar que en la onomástica asháninka existirían un promedio de más de 1000 antropónimos solo en la región Junín, mientras que aún falta seguir investigando en las otras regiones con población asháninka.

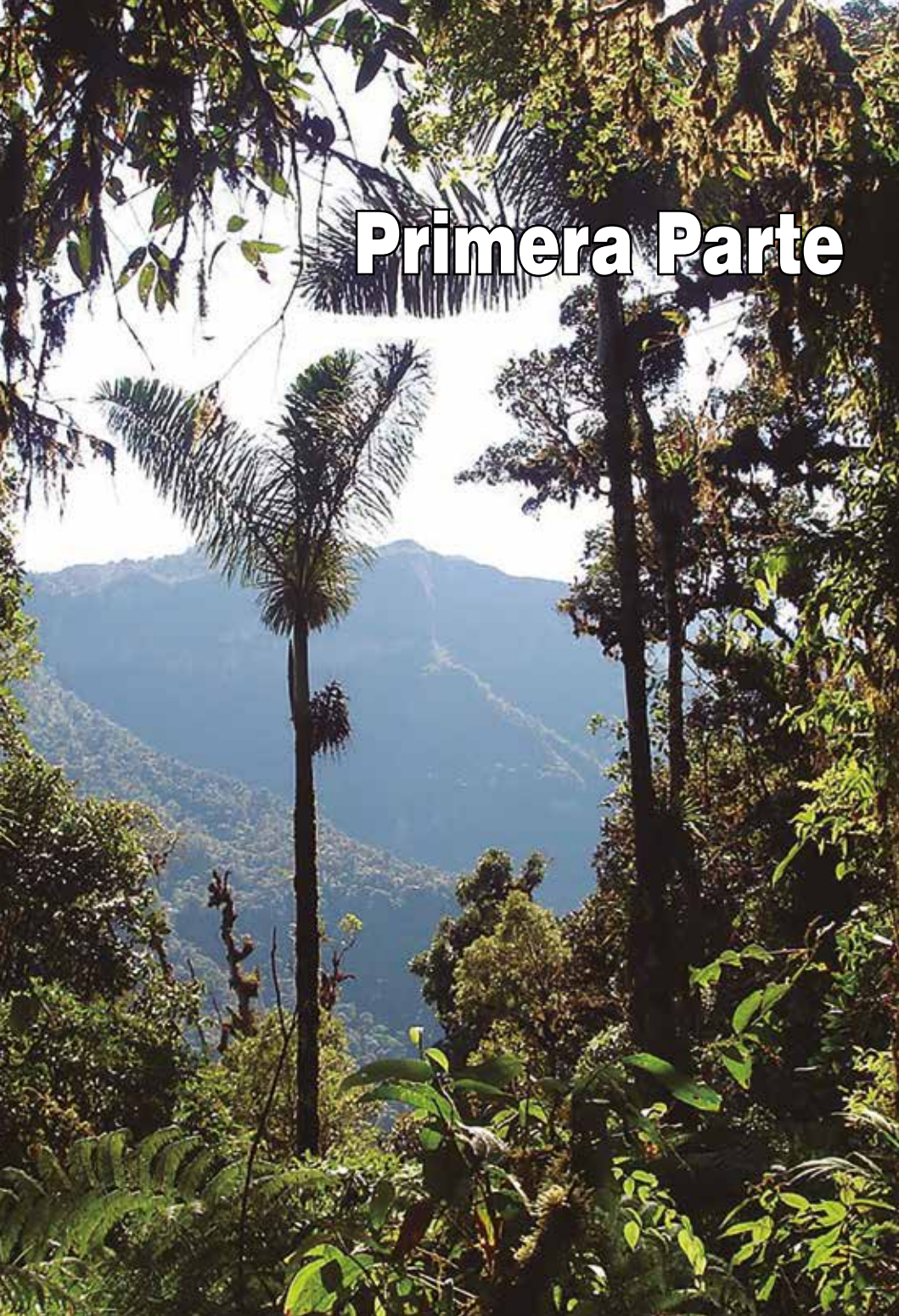
Esta vasta riqueza es de gran relevancia linguocultural, antropológica, sociológica, religiosa y estética y forma parte del patrimonio inmaterial del pueblo asháninka. Así, los *bajirontsisanoripe* (nombres verdaderos) resumen la relación de los *ashaninkasanori* (gente verdadera) con los seres animados e inanimados, los espíritus de las plantas, los dueños y dueñas invisibles, los padres y madres de los animales, personajes míticos y sagrados. Asimismo, el pueblo y sus antropónimos se vinculan a través del *neantsisanori* (‘idioma verdadero’). De ese modo, lo encantador de los nombres asháninkas se encuentra

en el cumplimiento de una función fundamental que los enlaza con la concepción y origen de su mundo y que no puede ser reemplazada o explicada por nombres externos de la cultura hispana o de otro origen.

Finalmente, los avances que nos muestran los campos de la lingüística, la geografía, la arqueología, la antropología y la etnohistoria asháninka contribuyen con la comprensión de la imagen antroponímica de estos pueblos. De esa manera, esperamos que este pequeño esfuerzo sirva para orientar a los padres de familia en la importante decisión de seleccionar un *bajirontsisanori* para sus niños, así como para guiar a los registradores civiles y al personal del Reniec en la atención pertinente a los miembros de este pueblo, así como en la correcta inscripción y registro de la escritura de sus nombres.

Pablo Edwin Jacinto Santos

Primera Parte





I. Conociendo al Pueblo Asháninka

El Pueblo Asháninka pertenece a la familia lingüística Arawak. Se caracterizan por su sociabilidad y por el respeto al líder, ya que como valor social fomentan la unión de los trabajos individuales y colectivos.

Cuando se van de caza, lo hacen en grupos de dos a cuatro personas para apoyarse y convivir de todo sin ningún interés mezquino. Al llegar a la comunidad se hace un compartir de lo cazado. Mientras que cuando se van de pesca al río o a la quebrada, lo hacen con toda la comunidad. Esta actividad también fomenta un espacio para compartir en comunidad lo que han pescado en las aguas del territorio comunal. En cuanto a la recolección, aún se sigue practicando en menor escala y a nivel familiar.

Respecto de los valores que practican, son fundamentales la solidaridad, la amabilidad y el respeto por el adulto mayor. La mayoría se autoidentifica con sus vestimentas típicas y las portan cuando se trasladan a las ciudades de la provincia a pasear o hacer compras.

1.1. Ubicación geográfica del Pueblo Asháninka

De acuerdo con el análisis de Weiss (2005, págs. 6-7), los Campa se dividen en dos grupos principales, según su ubicación geográfica: los Campa ribereños, para designar a los grupos que ocupan los márgenes de los ríos Ene, Perené, Tambo y sus tributarios; y los *Campa del Pajonal*, que viven al noroeste del territorio ocupado por los Campa ribereños. Estos últimos se llaman a sí mismos Asháninka, que significa “nuestros hermanos”. Los Campa del Pajonal, en concordancia con la diferencia dialectal, se autodenominan Asháninka pajonalinos. Weiss opta por mantener Campa, que resulta útil para referirse a toda la nación, tanto para quienes se llaman Asháninka como para quienes se llaman Ashéninka, pues no existe un término indígena para una colectividad mayor.

Stefano Varese (2006) también indica una posibilidad de división tipológica del grupo, pero alerta sobre la gran dificultad en las generalizaciones en el caso asháninka, tomando en cuenta que se trata de uno de los grupos indígenas más numerosos de la Amazonía, distribuidos por un inmenso territorio.

La clasificación de Hvalkof & Veber (2005), basada en el criterio lingüístico, apunta a dos grandes divisiones: los Asháninkas (grupos que habitan las regiones de los ríos Apurímac, Ene, Bajo Perené, Tambo y Urubamba) y los Ashéninkas (aquellos que habitan la región del Gran Pajonal y los ríos Pichis, Pachitea, Apurucayali, Alto Perené, tributarios del Alto Ucayali y del Alto Juruá, en Perú y Brasil (Mendes Cruz, 2012, pág. 25).

Como podemos observar, tenemos una división geográfica y lingüística descrita por autores que trabajaron en los territorios asháninka y ashéninka. El término *Campas ribereños* se refiere a los ‘asháninka’ y el término *Campas no ribereños* a los ‘ashéninka’. En esta investigación nos ocuparemos del pueblo asháninka ubicado en la región de Junín y regiones aledañas.

1.2. Aspectos de contexto

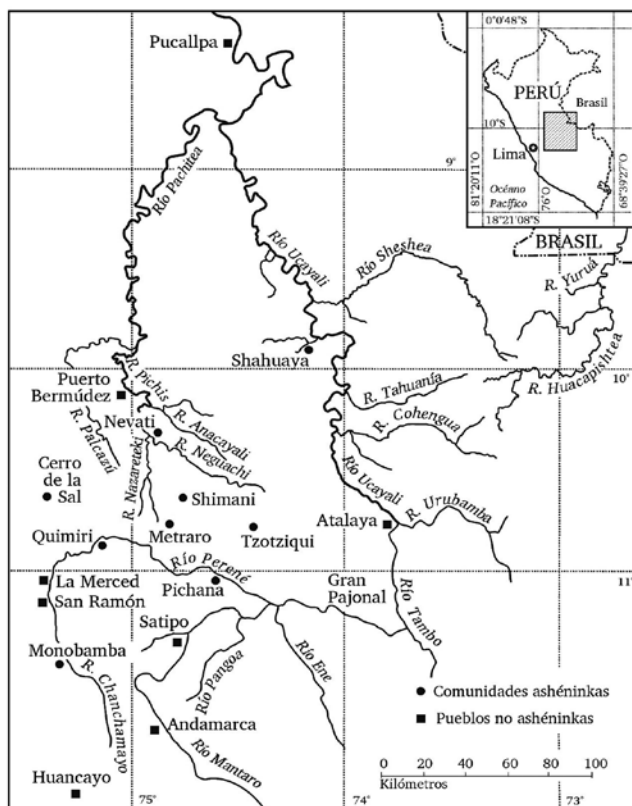
1.2.1. Ubicación

Los asháninkas son el grupo étnico de mayor población en la selva central del Perú y con mayor influencia amazónica ante el Estado peruano. Sus más de 520 comunidades nativas se encuentran ubicadas en las regiones Rupa Rupa y Omagua (selva alta y selva baja) en las vertientes y afluentes de los ríos Apurímac, Mantaro, Ene, Perené, Tambo, Urubamba y Ucayali.

Según Veber (2009), a inicios del siglo XX, el territorio asháninka se extendía sobre aproximadamente 100 000 km² desde el río Alto Pachitea por el norte hasta el Bajo Apurímac en el sur, y desde el río Chanchamayo por el este hasta los ríos Tambo y Ucayali por el oeste. No se sabe precisar a partir de qué fecha pasaron a establecerse en el Alto Juruá (Acre, Brasil).

Habitantes de un vasto y discontinuo territorio que se extiende desde la selva central peruana hasta la cuenca del río Alto Juruá en el estado brasileiro de Acre, los Asháninkas son el principal componente del conjunto subandino de los Arawak y el grupo étnico más numeroso de la Amazonía peruana.

Mapa 1. El territorio de los asháninkas y ashéninkas



Fuente: Anderson (2002)

A diferencia de los páramos andinos, el territorio asháninka está cubierto de bosques, excepto por algunas áreas de pastizales en ciertos flancos y cadenas montañosas. El territorio de los Asháninkas es atravesado por un grupo de ríos navegables, los

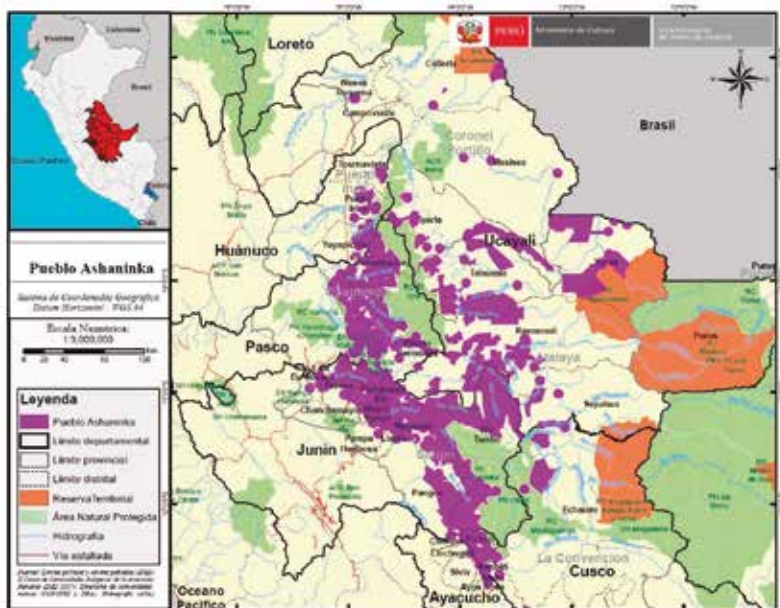
cuales corren hacia el norte y el este. El río Apurímac, después de confluir con el Mantaro, se convierte en el río Ene, que a su vez confluye con el Perené para convertirse en el Tambo; este último se une al Urubamba para convertirse en el Ucayali (Weiss, 2005). El pueblo Asháninka convive gracias a una compenetración íntima con su territorio; es decir, lo conciben no sólo en términos geográficos como superficie que pertenece a la comunidad, sino como una entidad viva, de la cual se consideran como una parte integral. Esa relación es resultado de su experiencia con el medio ambiente y refleja su estilo de vida.

En términos de demarcación política, los departamentos donde se ubica el pueblo asháninka son:

- Ucayali: provincia de Coronel Portillo (con sus distritos Callería, Campo Verde, Iparía y Masisea); provincia de Atalaya (con sus distritos Antonio Raymondi, Sepahua, Tahuanía y Yuruá; provincia de Purús.
- Huánuco: provincia de Puerto Inca (con sus distritos Puerto Inca, Tournavista y Yuyapichis).
- Pasco: provincia de Oxapampa (con sus distritos Puerto Bermúdez y Constitución).
- Junín: provincia de Chanchamayo (con sus distritos Chanchamayo, Perené, Pichanaqui y San Luis de Shuaro); provincia de Satipo (con sus distritos Satipo, Coviriali, Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Río Negro, Río Tambo y Vizcatán del Ene).
- Cusco: provincia de La Convención (con sus distritos Kimbiri, Pichari, Villa Kintiarina y Megantoni).
- Ayacucho: provincia de Huanta (con sus distritos Sivia, Llohegua, Canayre); provincia de La Mar (con sus distritos Anco y Ayna).
- Lima: provincia de Lima (con sus 43 distritos); provincia constitucional del Callao (con sus 7 distritos).

Debemos agregar una pequeña población asháninka asentada en el departamento de Loreto (provincia de Ucayali, distrito de Sarayacu; provincia de Alto Amazonas, distrito de Yurimaguas; provincia de Mariscal Ramón Castilla, distrito de Yavarí), como resultado de una migración en busca de nuevos espacios territoriales durante la década del setenta y en el año 2000.

Mapa 2: Ubicación actual del Pueblo Asháninka



Fuente: Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI) del Ministerio de Cultura

1.2.2. Información sociodemográfica general

La Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI) del Ministerio de Cultura estima la existencia de 553 comunidades nativas Asháninka en donde habitan gran parte de la población de este pueblo indígena.

Según los datos obtenidos del Censo Nacional de Población y Vivienda del año 2017, existe una variación considerable en esta

población dependiendo del criterio de identificación utilizado. Si la variable seleccionada es la lengua materna (idioma o lengua con el que aprendió a hablar), la cifra total es de 96 461 asháninkahablantes. Ahora bien, si la variable seleccionada es la adscripción étnica (costumbres y antepasados) la cifra se reduce a 73 567; esto significa 22 894 personas menos.

En el primer caso, la población asháninka representa el 0,12% del total de la población peruana (véase tabla 1.1), mientras que en el segundo, el porcentaje disminuye a 0,06% (véase tabla 1.2). La diferencia entre las cifras obtenidas responde, principalmente, a que la pregunta concerniente a la lengua materna se aplicó a los individuos de 3 años y más de edad, en tanto que la pregunta sobre autoadscripción étnica se aplicó a los individuos de 12 o más años.

Tabla 1.1: Población asháninka según lengua materna		
IDIOMA O LENGUA CON EL QUE APRENDIÓ A HABLAR	CASOS	PORCENTAJE
Asháninka	96 461	0,12%
Otra lengua nativa u originaria	35 423	0,06%
No escucha, ni habla	25 763	0,09%
No sabe / No responde	204 301	0,73%

Fuente: INEI - CPV2017 (<http://censos2017.inei.gob.pe/redatam/>)

Tabla 1.2: Población asháninka según autoadscripción étnica		
POR SUS COSTUMBRES Y SUS ANTEPASADOS UD. SE CONSIDERA	CASOS	PORCENTAJE
Nativo o indígena de la Amazonia	35 750	0,34%
No sabe / No responde	33 096	3,32%
Asháninka	73 567	6,34%

Fuente: INEI - CPV2017 (<http://censos2017.inei.gob.pe/redatam/>)

De manera más precisa, en la tabla 1.3 se muestra la distribución total de la población asháninka, de acuerdo con la variable “lengua materna”, en los departamentos que habitan: Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín, Loreto, Pasco, Ucayali y Lima Metropolitana.

Tabla 1.3: Distribución de la población asháninka a nivel nacional			
IDIOMA O LENGUA CON EL QUE APRENDIÓ A HABLAR			
DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISTRITO	ASHÁNINKA
AYACUCHO	HUANTA	LLOCHEGUA	73
		SIVIA	88
		CANAYRE	51
	LA MAR	ANCO	15
		AYNA	168
		SANTA ROSA	
CUSCO	LA CONVENCIÓN	KIMBIRI	1271
		MEGANTONI	221
		PICHARI	4335
		VILLA KINTIARINA	84
HUÁNUCO	PUERTO INCA	PUERTO INCA	80
		TOURNAVISTA	670
		YUYAPICHIS	566
JUNÍN	CHANCHAMAYO	CHANCHAMAYO	459
		PERENE	8752
		PICHANAQUI	7877
		SAN LUIS DE SHUARO	126
	SATIPO	COVIRIALI	224
		LLAYLLA	975
		MAZAMARI	4726
		PANGOA	6444
		PAMPA HERMOSA	54
		RÍO NEGRO	11 882
		RÍO TAMBO	19 606
		SATIPO	2682
		VIZCATÁN DEL ENE	765
LORETO	ALTO AMAZONAS	YURIMAGUAS	
	MARISCAL RAMÓN CASTILLA	YAVARÍ	20
	UCAYALI	SARAYACU	69
PASCO	OXAPAMPA	PUERTO BERMÚDEZ	10 434
		CONSTITUCIÓN	3767

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

UCAYALI	ATALAYA	RAYMONDI	4398
		SEPAHUA	405
		TAHUANIA	992
		YURUA	226
	CORONEL PORTILLO	CALLERÍA	166
		CAMPO VERDE	482
		IPARIA	832
		MASISEA	1233
	PURUS	PURUS	22
LIMA	LIMA	43 DISTRITOS	1143
METROPOLITANA	CALLO	07 DISTRITOS	78
		TOTAL	96 461

Fuente: INEI - CPV2017 (<http://censos2017.inei.gob.pe/redatam/>)

El mayor porcentaje de población asháninka se concentra en la provincia de Satipo del departamento de Junín, con 64 572 habitantes. Estas representan el 71,02% del total de miembros de dicho pueblo originario en el departamento. En el otro extremo, el departamento con menor número de población Asháninka se encuentra en el departamento de Loreto, con 89 habitantes.

Además, como resultado del proceso migratorio de las últimas décadas, un porcentaje muy significativo de familias asháninkas se ha establecido en el ámbito Lima Metropolitana. Según los censos de los años 1993 y 2007, residen en los distritos de Ate Vitarte, Villa María del Triunfo, Ventanilla y San Juan de Lurigancho y en la provincia Constitucional del Callao. De acuerdo con el Censo del año 2017, la población asháninka se acentuó en casi todos los distritos de Lima Metropolitana, con excepción del distrito sureño de Santa María del Mar.

1.2.3. Políticas públicas en los pueblos asháninka

La Constitución Política del Perú de 1993 —en su Artículo, 2° Inciso 19°— reconoce el derecho de todo peruano a su identidad étnica y cultural, así como al uso de su propio idioma.

En el ámbito lingüístico, en 2011 se aprobó la Ley de Lenguas Indígenas u Originarias, Ley N° 29735, que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Su reglamento se aprobó en el año 2016 mediante el Decreto Supremo N° 004-2016-MC. El objetivo fundamental es garantizar el ejercicio de los derechos lingüísticos de los ciudadanos indígenas en el ámbito público y privado, y establecer la oficialidad de las lenguas originarias allí donde predominen.

En efecto, el Estado debe diseñar políticas diferenciadas e implementar acciones que aseguren que sus ciudadanos puedan acceder, en su propia lengua, a servicios públicos como los referentes a la salud, justicia y educación. Las políticas públicas que interesan de manera especial a los pueblos indígenas y, por ende, al pueblo Asháninka, están a cargo del Ministerio de Educación (Minedu), a través de su Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira) y del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec).

A fin de implementar la educación intercultural bilingüe (EIB) en las escuelas a las que asisten niños de los diferentes pueblos indígenas, es necesario contar con un alfabeto consensuado y reconocido oficialmente. El alfabeto de la lengua asháninka se oficializó el 04 de noviembre de 2008, mediante Resolución Directoral N° 0606-2008-ED del Ministerio de Educación, a partir del pedido realizado en el 2006 por la Organización Indígena Regional de Atalaya (OIRA). El alfabeto de la lengua ashéninka se oficializó el 30 de abril de 2019, mediante Resolución Ministerial N° 199-2019-MINEDU. Previamente, se ejecutó un proceso de elaboración, revisión y validación del alfabeto que contó con la participación de hablantes, organizaciones de base, investigadores, autoridades educativas e instituciones de la sociedad civil (Minedu 2006-2007 y 2018-2019).

Según datos del Minedu, actualizados a agosto de 2013, el pueblo Asháninka cuenta con 649 instituciones educativas de tipo intercultural bilingüe (MINEDU, Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú, 2013), de las cuales 588 enseñan la lengua originaria como primera lengua y 61 como segunda lengua.

En la tabla que sigue, se aprecia que el número total de maestros que laboran en las instituciones educativas EIB asháninka asciende a 1176. Esta información contrasta con los 850 maestros asháninkas registrados en el padrón de docentes bilingües acreditados (MINEDU, 2019). El departamento de Junín reúne la mayor cantidad de estudiantes (12 898), seguido por Ucayali (6967), Cusco (1317) y Pasco (317).

Tabla 1.4: Número de docentes en instituciones educativas interculturales bilingües asháninka por departamento			
DEPARTAMENTO	IIEE	DOCENTES EN AULA	ESTUDIANTES
AYACUCHO	1	1	15
CUSCO	35	68	1317
HUÁNUCO*			
JUNÍN	308	615	12 898
LORETO	1	1	18
PASCO	97	155	317
UCAYALI	207	336	6967
TOTAL	649	1176	21 532
*No se consigna información educativa puesto que existen 7 comunidades asháninka con una población que asciende a 1818 hablantes en la provincia de Puerto Inca, distritos de Tournavista, Puerto Inca y Yuyapichis			

Fuente: (MINEDU, 2013)

Según el censo de 2017, el pueblo asháninka tiene 495 instituciones educativas creadas en las comunidades (95,2%). Existen 520 comunidades nativas asháninkas en la selva central, 504 cuentan con instituciones educativas bilingües. 16 comunidades nativas no cuentan con instituciones educativas en su territorio.

1.3. Conociendo al Pueblo Asháninka

1.3.1. Clasificación lingüística

El asháninka es la lengua con más vitalidad en la Amazonía peruana y pertenece a la familia lingüística arawak, representada por pueblos esparcidos en toda la región del bosque tropical sudamericano, incluyendo las Antillas. En términos históricos esta familia contiene el mayor número de lenguas de las Américas tropicales. La rama occidental de esta familia es conocida como el conjunto Arawak Sub-Andino Maipure que representa a más de 100 000 personas y está dividida en cinco subgrupos: Amuesha, Campa Asháninka, Nomatsiguenga, Matsiguenga y Piro. En este conjunto, los Amuesha, al oeste, y los Piro, al noroeste, difieren bastante en términos lingüísticos y culturales de los otros tres subgrupos que presentan una gran homogeneidad (Renard-Casevitz, Saignes, & Taylor, 1988) según Pimienta (2002).

Los arawak subandinos ocupan un territorio ecológicamente muy variable, desde la vertiente de los Andes a 2200 metros de altitud hasta las márgenes de los grandes ríos de la Amazonía. De acuerdo con Pimienta (2002), si la frontera oriental con el antiguo imperio incaico y las poblaciones andinas es clara, los límites occidentales con el conjunto Pano son más confusos. En ese territorio amplio, cada grupo local es idealmente autónomo, estableciendo redes de sociabilidad con los grupos vecinos, pudiendo concretizar alianzas políticas contra los extranjeros.

En 1999, Aikheland registró sesenta y seis lenguas, de las cuales veintidós estaban extintas y diez en riesgo de extinción. A pesar de que los límites de la familia lingüística están bien fundamentados, las divisiones en relación con los ramos y sub ramos no están claras. Recientemente, en relación con los arawak subandinos, Payne D. L. (1981) y Aikhenvald (1999) abandonaron la noción de subgrupo preandino debido a profundas diferencias entre las lenguas, sugiriendo un agrupamiento en ramos distintos. Para

la región de pie de monte andino, la familia es dividida en cuatro ramos: 1) Piro-Apurina, 2) Campa (Asháninka, Nomatsiguenga, Matsiguenga e Caquinte), 3) Yanesha y 4) Chamicuro (Santos Granero & Barclay, 2004, pág. 22, citado en Viaña, 2013).

A lo largo de la historia, los Asháninkas fueron identificados con varios nombres: Ande, Anti, Chuncho, Pilcozones, Tamba, Campari (Varese, 2006). Estos gentilicios fueron cayendo en desuso hasta desaparecer completamente a finales del siglo XVIII. A partir de ese momento, “Campa” comienza a ser utilizado indistintamente para designar a toda una serie de grupos locales arawak que mostraban semejanzas en su vestimenta, ornamentación, tipo de asentamiento, costumbres y lengua. Los Yine fueron los únicos arawak del conjunto que no recibieron dicha denominación ya que eran conocidos como Simirinchés. En territorio brasileño esta denominación aún es frecuente, con una ortografía ligeramente modificada: Kampa (Pimenta, 2002, pág. 22).

Según Solís (2002, págs. 143-144) y Romaní (2004 pág. 35), tomando como base los datos compilados inicialmente por un estudio de García Salazar (1997), Pozzi-Escot (1998) y Solís Fonseca & López (2003), existen 19 familias lingüísticas para la región amazónica. De ellas, la familia arawak cuenta con el mayor número de lenguas; una de ellas es el asháninka o campá. Por su parte, Jacinto Santos (2009) presenta el siguiente cuadro de información actualizado sobre la clasificación de las variedades de la lengua asháninka²:

2 Clasificación de las variedades de la lengua asháninka. Fuente: García (1993); Solís (2002); Romaní (2004).

Tabla 1.5: Familia Lingüística Arawak

AUTONOMINACIÓN	DENOMINACIÓN ANTERIOR	DEPARTAMENTO	POBLACIÓN
Asháninka	('Campa')	Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín, Loreto, Pasco, Ucayali	97 477
Caquinte	('Poyenisati')	Junín	439
Chamicuro	('Chamicolos')	Loreto	63
Culina	('Madija')	Ucayali	417
Íñapari	('Inamari, Inapari')	Madre de Dios	68
Matsiguenga	('Machiguenga')	Cusco, Madre de Dios, Ucayali	11 328
Nanti ³	('Nanti')	Cusco	600
Nomatsiguenga	('Noshaninkajegi, Atiri')	Junín	8016
Resígaro	('Resigero')	Loreto	37
Yanesha	('Amuesha')	Huánuco, Junín, Pasco	7523
Yine	('Piro, Maniteri')	Cusco, Loreto, Madre de Dios, Ucayal	3261

Fuente: Jacinto Santos (2009: 47) basado en el Censo Nacional XI población y VI de vivienda (2007). Resultados definitivos de comunidades indígenas. Enero 2009, INEI.

En los últimos años, el término Campa continuó siendo usado por viajeros, antropólogos y funcionarios del Estado, hasta la década de los ochenta. Cuando los Asháninkas de algunas regiones pasaron a negar el uso del término como etnónimo, por sus connotaciones peyorativas, el uso del término Campa pasó a ser evitado, tanto en el discurso académico como en el oficial. Esta concientización política (Hvalkof & Veber, 2005) tuvo su origen en un artículo del antropólogo Schäfer (1982b) titulado “No soy un Campa. ¡Soy Asháninka!”. Desde entonces, antropólogos y lingüistas han optado por, generalmente, las autodesignaciones locales.

Hoy existe un interés por parte de los indígenas académicos por investigar y debatir el trabajo hecho por antropólogos y lingüistas respecto al etnónimo asháninka. En 2010, Jacinto Santos, lingüista

3 En el cuadro de la familia Arawak, también debería contarse con la lengua Nanti. Fuente: ILV, 2006.

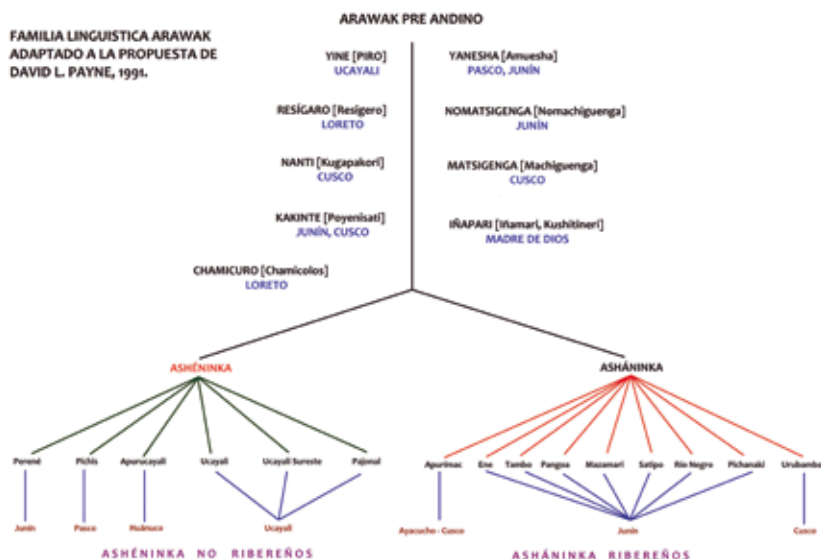
asháninka, publicó un artículo en el cual propone el significado para el etnónimo Asháninka. El autor presenta una lista de varias definiciones trabajadas por autores externos (págs. 72-73):

Tabla 1.6: Definiciones de entradas léxicas 'campa' y 'asháninka' por autores		
ENTRADA LÉXICA	DEFINICIONES	AUTORES
Campa	Campa	Bodley 1973, misioneros
	Asháninka, los hombres, pueblo, gente, paisano	Varese, 1968-2006
	Campa asháninka	Weiss, 1975.
	Asháninka	Chirif, 2000; Vilchez & Espinoza003; La Serna, 2012; Fernández & Brown, 2001; Santos-Granero & Barclay, 1995; J. Payne, 1989.
Asháninka	Ashéninka	Romani, 2004; Anderson, 2002.
	Familia, nosotros los que nos parecemos	Ribeiro & Wise, 1978
	Chuncho, nativo	Schafer, 1982.
	La gente, idioma	Büttner, 1991.
	Nuestros compatriotas	Hvalkof, 1992.
	Asháninka	Falcón, 1994.
	Nuestros parientes	Anderson, 2002.
	Gente, paisano	Trapnell, 2008; Soria, 2004; Casanto, 2003; Villapolo & Vásquez, 1999

Fuente: Jacinto Santos, 2010.

La propuesta de Jacinto Santos (2010) sobre el término asháninka nos remite a la interpretación 'ser protector de su propia corporeidad de naturaleza cosmogónica', y no a la significación interpretativa de 'familia', 'pariente', 'paisano', amigo, hermano, etc. El etnónimo 'asháninka' no se cierra en sí mismo: el léxico asháninka es semánticamente utilitario en sus definiciones referenciales, por ejemplo, "asháninka" significa pueblo o nación, parentesco, lengua y cultura.

Por otro lado, para dar una ubicación georreferenciada a la familia lingüística arawak a nivel de cuencas hidrográficas en la selva central, especialmente sobre los pueblos asháninka y ashéninka, puntualizamos lo siguiente:



Fuente: Elaboración propia basada en Payne (1991).

1.3.2. Proceso de etnogénesis asháninka

Al hablar en su lengua propia, los miembros de este pueblo originario se autodenominan asháninka-sanori o asháninka-perori: ‘nuestra gente verdadera que vive atrás del bosque’ (término formado por a ‘nuestro, -a’, ‘1PPL’ + **shá** ‘ser, persona, gente’ (familia, pariente) + **ninka** ‘quien está, quien es’ (sp. de...)). En el pasado era posible distinguir cuatro unidades étnicas diferenciadas, aunque con características culturales y lingüísticas muy similares: asháninka, ashéninka, ashíninka y ashóninka; estos se concentraban en la selva alta⁴, selva central o media⁵ y selva baja⁶, respectivamente. Más tarde, emergió la unidad étnica asháninka con una posición política débil. Según Lathrap (2010), podemos

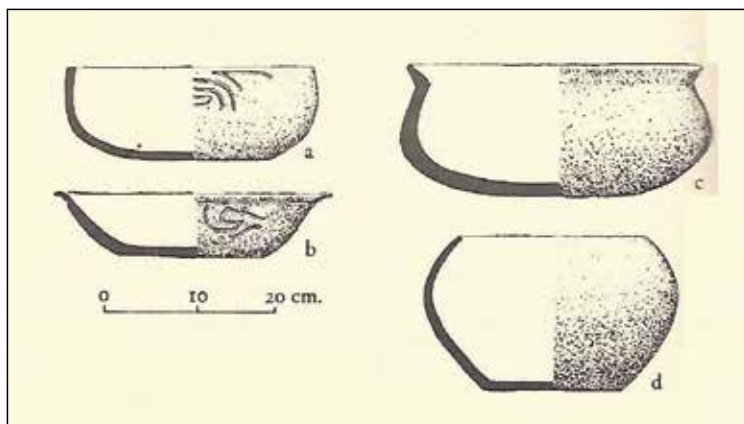
4 Se concentraron los ashéninkas del Alto Perené (Junín), de Pichis (Pasco), de Gran Pajonal (Ucayali).

5 Se concentran los asháninkas de Pichanaki, de Tambo, de Ene, de Mazamari, de Pangoa (Junín), de río Apurímac (Ayacucho y Cusco) y de Urubamba (Cusco).

6 Se concentraron los ashíninkas o axjininkas de Apurucayali (Huánuco).

razonablemente estar seguros de que las cerámicas de Naranjal son productos de los Asháninkas históricos.

Figura 1: Formas de vasijas e incisiones en líneas anchas, típicas del complejo Naranjal.



Fuente: (Lathrap, 2010, pág. 156)

1.3.3. Aspectos prehistóricos e históricos

Antes de la gran pérdida poblacional que acompañó a la colonización europea, los pueblos hablantes del arawak estaban dispersos por todo el territorio de América del Sur y del Caribe (Hill & Santos Granero, 2002), (Santos Granero & Barclay, 2004). Estaban distribuidos desde el Sur de la Florida en América del Norte hasta el río Uruguay en el Sur, y desde el pie de monte oriental de los Andes Centrales hasta el litoral de las Guyanas. La arqueología revela que los Arawak subandinos ocuparon la región pie de monte andino hace cuatro mil años. La arqueología, la lingüística y la historia indican la existencia de una diáspora arawak dinámica y en expansión (Hill & Santos Granero, 2002). Sin embargo, el término diáspora es muy simple para explicar un conjunto complejo de cambios asociados con la dispersión de agricultores y sus tecnologías a través de planicies húmedas de América del Sur (Heckenberger M. , 2013).

Las migraciones de los Arawak y el surgimiento de una economía agrícola fueron cambios críticos en la historia regional, que propiciaron nuevas relaciones con el medio ambiente y con las poblaciones existentes en toda la región, incluyendo el Caribe. La reconstrucción lexical del proto arawak⁷ (Payne D. L., 1991) proporciona detalles sobre los patrones lingüísticos de los primeros grupos. En el proto arawak, por ejemplo, ya existían palabras para mandioca, patata dulce, cocodrilo, olla y, tal vez, algunos animales domesticados. La arqueología sugiere que los Arawak comenzaron a separarse probablemente algún tiempo antes del 3.000 A.C. En este período, los primeros grupos se desplazaron rápidamente por las áreas de reserva del río Negro y del Orinoco y, a partir de ahí, subiendo y bajando la Amazonía hasta la costa del Caribe y de la Guyana, y a lo largo de varios afluentes del Amazonas (Madeira, Purús, entre otros) hasta alcanzar su máxima extensión (Heckenberger M. J., 2002, págs. 106-107).

El punto de partida de la diáspora arawak fue un tema que provocó mucha polémica entre los investigadores. Noble (1965, citado en Viaña, 2013, pág. 7), basado en la hipótesis de la proximidad de la lengua arawak con la lengua andina uru-chipaya, propuso que la diáspora comenzó en las cabeceras del río Ucayali y del río Madre de Dios. Esta hipótesis fue cuestionada por el arqueólogo norteamericano Donald Lathrap (1970) que sostuvo, basado en factores ecológicos, geográficos y demográficos, que la diáspora se inició en las proximidades de la desembocadura del río Negro. Hoy, la hipótesis de Lathrap es la más aceptada.

El consenso en el ámbito académico es que esta diáspora fue más que una dispersión o radiación cultural. Sin embargo, no hay evidencia directa de qué mecanismos realmente causaron las

7 La reconstrucción de palabra de la Familia Arawak se inicia con este léxico: 'arawak~arawake~arwake'.

migraciones prehistóricas en diferentes épocas y lugares dentro de la diáspora arawak. Lathrap [2010 (1970)] postulaba que lo que originó la diáspora fueron el crecimiento demográfico y la búsqueda de tierras fértiles para alimentar a la población creciente. Para Heckenberger (2002, pág. 119), los motivos de la diáspora no pueden ser postulados por macro factores ecológicos y demográficos, sino por la microdinámica de la sociopolítica. Con el surgimiento de estructuras jerarquizadas ocurrió un aumento del faccionalismo a nivel local, generando ciclos de fisión, así como de migraciones.

Además, epidemias y reclutamiento de mano de obra esclava afectaron esas áreas, como consecuencia de la colonización española, dando lugar a diferentes procesos de ocupación y devastación. Grandes pérdidas de la población y otros cambios se dieron en regiones más remotas, como en el Alto Río Negro y las tierras bajas del este del Perú, debido a su ubicación en las márgenes del imperio colonial en expansión. En general, el contacto fue devastador, destruyendo de forma considerable grupos enteros y presionando a otros para el interfluvio. En la región del piedemonte peruano, la resistencia fue más efectiva, siendo la región con la mayor población arawak de las Américas.

Actualmente, encontramos población arawak en el este de Perú, el sur de Venezuela, el noreste, sureste y centro de Brasil. Su distribución geográfica actual es testimonio del flujo continuo del comercio, migraciones y los asentamientos que ellos establecieron. ¿Cuáles son entonces los indicadores arqueológicos de las ocupaciones o la influencia de los Arawak? Las respuestas las encontramos en la explicación de Heckenberger en *La Diáspora Arawak: perspectiva desde América del Sur* (2013, pág. 9).

Es posible hablar de cuatro puntos en común en relación con los grupos Arawak, tanto en términos de “costumbres”

contemporáneas como respecto a los mejores ejemplos históricos y arqueológicos: (1) cerámica; en términos de cocción y servicio de recipientes, en lugar de urnas funerarias o bienes de prestigio, relacionados con el asentamiento ocupaciones agrícolas; (2) plazas y otros lugares centrales “sagrados” en patrones de asentamiento jerárquico, a nivel local y regional; (3) una serie de características relacionadas con el ritual y la vida cotidiana, como los cementerios de la plaza, las casas ceremoniales, las orientaciones concéntricas, que comúnmente involucraban lo que muchos caracterizan como “fiestas”, asociadas con actividades como juegos de pelota de goma, lucha, máscaras, bailes asociados a la vida crisis, rituales públicos de las élites y sus ancestros, ídolos y cuerpos “pesados”; y (4) redes de comunicación fluvial y terrestre e intercambio a todos los niveles, reflejados en particular, en redes de comunicación fluvial y terrestre.

La configuración actual del territorio asháninka obedece a procesos históricos anteriores a la colonización española, ya que la región de la Amazonía central, localizada entre la Cordillera de los Andes y la Amazonía Oriental fue ocupada desde tiempos ancestrales por diversos pueblos indígenas.

El análisis histórico de Renard-Cazevitz (1992, pág. 199, citado en Mendes Cruz, 2012) revela que durante la ascensión de la cultura Huari (siglo III), la urbanización de los Andes marca una ruptura entre las llamadas “altas civilizaciones” andinas y la “salvajería” de las tierras bajas. En este contexto, el territorio de los Arawak subandinos era vecino a la cultura Huari, pero los límites eran fluidos, de modo que los andinos mantenían cultivos, principalmente variedades de hoja de coca, en zonas de baja altitud (1800 a 2000 metros) y había grupos arawak subandinos que vivían en regiones de mayor altitud, como los Satis de la cordillera de Vilcabamba.

Según Renard-Casevitz (1992), los Incas denominaron a los Arawak subandinos como Antis. Había una separación ideológica entre el mundo andino civilizado y el mundo amazónico, que mantenía una oposición al control incaico, con redes comerciales y guerreras complejas. No obstante, esta oposición se mostraba parcial y complementaria, de modo que se establecían entre los andinos y los amazónicos relaciones diversas, económicas, políticas, rituales, chamánicas y hasta matrimoniales.

De modo que el territorio arawak fue una zona de transición entre la sierra y el sistema fluvial del Ucayali, funcionando, desde tiempos precoloniales como una zona de tránsito utilizada por los indígenas en sus sistemas de trueque o intercambio. Ayómpari era el nombre para el sistema de trueque entre socios comerciales asháninka. Constituía un mecanismo de inclusión social, crucial para reforzar las identidades supralocales, ya que establecía una relación de amistad y confianza con el individuo que, de otro modo, podría ser considerado como no relacionado, y, por tanto, potencialmente enemigo. Más que un intercambio comercial de bienes escasos, el sistema Ayómpari era, en el fondo, un cúmulo de relaciones sociales, lo que le permitía a una persona el aumento de su esfera social e incremento de su prestigio social (Santos Granero & Barclay, 2005, págs. 15-16).

1.3.3.1. La Selva Central y sus historias de conquista

La historia de contacto entre los Asháninkas y el mundo exterior es muy variable según las regiones. En el Perú, algunos grupos fueron contactados desde finales del siglo XVI con el apoyo de la iglesia del régimen colonial, mientras que otros solo iniciaron el contacto a finales del siglo XIX, durante el periodo del caucho.

A pesar de que las relaciones con el otro datan de hace siglos, la historia del pueblo asháninka se caracteriza por una admirable resistencia cultural (Pimenta, 2002). El esfuerzo por mantener

su autonomía y libertad fue permanente en el transcurso de los siglos, prueba de ello son las diversas rebeliones que hicieron para expulsar a sus enemigos, guerras que les permitieron mantener su autonomía frente al imperio incaico. En el siglo XVIII, expulsaron a los españoles y cerraron la entrada a la selva central por más de cien años; y en los años ochenta del siglo XX, los asháninkas y las fuerzas armadas del Perú combatieron a los terroristas⁸ en una guerra interna no declarada que duró más de 20 años.

El pintor asháninka Enrique Casanto (Casanto et al., 2004) reconstruyó medio milenio de historia asháninka a través de narrativas verbales y visuales de los antiguos, memorias que se refieren a los enfrentamientos contra los españoles como respuesta a la invasión en el territorio inca.

Chamanto – Pájaro Carpintero

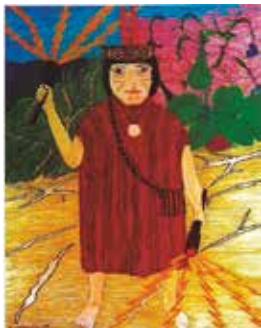


Kasanto – Orquídea



8 Terroristas del Partido Comunista del Perú-Sendero Luminoso (PCP-SL) y el Movimiento Revolucionario Túpac Amaru (MRTA).

**Yonikaiteri – El que
hace temblar**



**Ompikiri –
Níspero (fruto)**



Chenkori – Pez Perro



Meshari – Tiznado



Shankentsi – Ave garcilla



Shankobari – Ave hornero



De acuerdo con Casanto, los incas establecieron alianzas con los Asháninkas conocidos como antis. Y fue a través del comercio que la religión inca, representada por el sol y la luna, habría influenciado en la mitología asháninka. De este modo, las narrativas contienen elementos que reflejan una relación Andes / Amazonía:

Cuentan nuestros abuelos que los Incas vinieron de la sierra de Cusco a hacer trueques de carne seca (chalonga) y otros productos por oro y plumas de papagayo para adornar sus coronas. En un principio, los Asháninkas les pusieron resistencia, pero después hicieron relaciones de amistad y comercio. Entonces, ellos (los Asháninkas) adoraban el fuego, pero los Incas les enseñaron la adoración del dios Sol y para eso los juntaban en ciertos lugares llamados ‘bajada del Sol’ y que en asháninka se dice ‘*ibaaniita pabá*’. Ahí se congregaba la gente y unos adoraban al Sol y otros al fuego, y muchos Asháninkas pensaban que quizás el Sol era un dios que daba vida a las plantas, y que cuando lloraba su esposa, la luna, convertía sus lágrimas en lluvia para regar a las plantas y hacer que dieran frutos a los seres humanos, aves, animales, peces, etc. Sin embargo, los Asháninkas actualmente siguen adorando al fuego, porque gracias a él pueden cocinar la yuca, pituca, sachapapa, dale-dale, aves, peces y animales, pues los Asháninkas nunca han sido caníbales (Casanto Shingari, Mascco, Rengifo, & Yagkug, 2004, pág. 29)

Aunque los incas tenían un aparato militar superior y se esforzaban por conquistar la selva, los resultados fueron desastrosos. Los antis se destacaron por ser pueblos resistentes y guerreros hábiles en sus tierras (valles abruptos, ríos de difícil acceso, etc.), capaces de movilizar sus extensas redes, basadas en el comercio interno con otros pueblos de la selva, cuando se intensificó la amenaza incaica. Para Solís (2002), el fracaso de las

expediciones se debió a la dificultad de llevar a cabo operaciones militares en la selva y al hecho de que los indígenas simplemente podían desaparecer en medio de ella.

Después de la caída del Imperio Inca, la selva se convirtió en escenario de numerosas exploraciones en busca de El Dorado, una tarea que fue llevada a cabo por misioneros y viajeros que exploraron territorios lejanos en busca de riquezas.

Acerca de estas primeras entradas, los datos sobre la población indígena son escasos. Los escritos de los viajeros con mentalidad mítica contienen nombres de ríos navegables como el Amazonas o leyendas como la de Ewaipanomas, mujeres que "tienen los ojos en la espalda y la boca entre los pechos" (Varese, 2006, pág. 63).

Solo un siglo después de la caída del Imperio Inca, tuvo lugar la primera entrada importante al territorio Asháninka. En 1585, el jesuita Juan Font realizó su primera exploración en el valle del río Apurímac, afluente del Ene. Diez años después, Font y Nicolás Mastrillo exploraron el río Mantaro al este de la ciudad de Andamarca. De este viaje hay dos cartas escritas por ambos religiosos que constituyen la primera fuente documentada sobre los Pilcozones, el asháninka de hoy. En una de ellas, Font escribe sobre un supuesto interés de los indígenas en recibir la visita de los misioneros:

[...] Los indios amedrentados y temerosos del tratamiento de los españoles, se han hecho fuertes en ella (la selva), sin que hayan podido entrar a ellos, aunque muchas veces y por muchas partes se ha intentado, aunque los indios muchas veces han salido en paz a buscar, comprar o, como dicen, rescatar algunas cosas y (han) salido muchas veces a pedir que les enseñen y bauticen [...] (Varese, 2006, pág. 67)

Sin embargo, el primer intento de establecer misiones entre los Asháninkas fracasa después de que Font es forzado bajo juramento

y amenaza de excomunión de continuar con sus planes. En 1635, los franciscanos pudieron entrar al norte de la región, cerca del Cerro de la Sal. El franciscano Jerónimo Jiménez comenzó la evangelización de las poblaciones indígenas y fundó la misión de Quimiri, pero en 1637 fue asesinado por los asháninkas durante una expedición en la parte baja del río Perené.

Estamos ante un período marcado por las sucesivas derrotas de las expediciones evangelizadoras, los conflictos en las órdenes cristianas y los pueblos indígenas que se rebelan como respuesta al deseo de los religiosos de establecer entre los pueblos indígenas pequeños focos de reducción. Pero no todos los aventureros que entraron en la región buscaron salvar almas. En 1645, la noticia de la existencia de oro en el Cerro de la Sal despertó la codicia de españoles y misioneros que soñaban con encontrar El Dorado. Este fue el caso de Pedro Bohórquez quien, en 1650, realizó una expedición a la región de Chanchamayo y al Cerro de la Sal donde puso en riesgo el trabajo de los misioneros. Este personaje aprovechó la competencia entre las órdenes franciscana y dominicana para obtener apoyo para explorar la región. Mientras estaban en Quimiri, él y sus compañeros robaron ganado de las comunidades vecinas de la cordillera, asesinaron a un jefe indígena, abusaron de las esposas de los conversos y secuestraron a niños para tenerlos como empleados (Fernández & Brown, 2001).

Este acontecimiento tuvo repercusiones en la orden franciscana. Las misiones ubicadas en Chanchamayo y Cerro de la Sal fueron dejadas de lado por los misioneros que prefirieron enfocar su atención en la selva del Alto y Bajo Huallaga. En esta región, el trabajo de evangelización dio sus frutos a medida que la misión entre los Shetebos y los Shipibos fue una realidad. Aquí aparece la figura del franciscano Manuel Biedma, que organizó una expedición (1673) y volvió a abrir la misión de Quimiri y fundó Santa Cruz de Sonomoro. Fue a Biedma a quien debemos

los primeros documentos más precisos sobre la región de la selva central y a quien, según Varese (2006, pág. 79) "debemos atribuir la difusión y adopción definitiva del nombre(s) en todos los documentos que se escriben desde 1686".

Biedma conocía la ubicación estratégica del Cerro de la Sal y, como partidario del uso de la fuerza para conquistar a los indios, aconsejó (en 1685) su ocupación militar para dominar más fácilmente a los distintos pueblos que dependían de la sal. Incluso hubo un proyecto (Varese, 2006, pág. 87) para construir un puesto militar en el mismo Cerro de la Sal o entregarlo, por encargo, a algún español que explotara la sal y la entregara sólo a los indios que tuvieran permiso de los misioneros.

Los primeros treinta años del siglo XVIII estuvieron marcados por la prolongación de los esfuerzos colonizadores iniciados en 1595 por el jesuita Font y continuados, con ritmo incierto, por los franciscanos a lo largo del mismo siglo. Los intentos misioneros y exploratorios encontraron una respuesta indígena violenta, y el balance del período misionero, entre las primeras entradas de Jauja (1585) y la expedición de Biedma (1687), mostró resultados decepcionantes en términos de número de infieles convertidos (Varese, 2006, pág. 99)

Los esfuerzos misioneros se revitalizaron en 1709 con la creación del Instituto Apostólico, una organización misionera con un alto grado de autonomía que formaba a sus trabajadores, además de obtener financiación directa de la Corona. A esto se suma el hecho de que, en 1725, el Instituto adquirió el monasterio de Santa Rosa de Ocopa en Huancayo, lugar estratégico para administrar las diversas misiones de la montaña central.

En 1716, el antiguo proyecto de ocupación militar del Cerro de la Sal, con la esperanza de hacerse con el control del comercio nativo, comenzó a hacerse realidad cuando, en 1723, se creó

la misión de Santa María en la confluencia del Perené con el Ene. Poco a poco, los misioneros comenzaron a crear centros misioneros de manera estratégica: en la margen derecha del Perené se fundó San Tadeo de los Antis; entre Quimiri y el Cerro de la Sal se creó Nijandaris y hacia el norte del Cerro de la Sal se fundaron Metraró y Eneno.

La dependencia de los Asháninkas por los bienes de consumo de los religiosos trajo consecuencias negativas: imposición de un patrón de asentamiento, imposición de una disciplina rígida, prohibición de la poligamia, interferencia en el chamanismo, modificación de la actividad productiva basada en una concepción diferente del trabajo y un alto número de muertes por epidemias (sarampión vírica y cólera) contraídas en las misiones y durante los períodos de trabajo colectivo de la población nativa y andina en la construcción de puentes y carreteras.

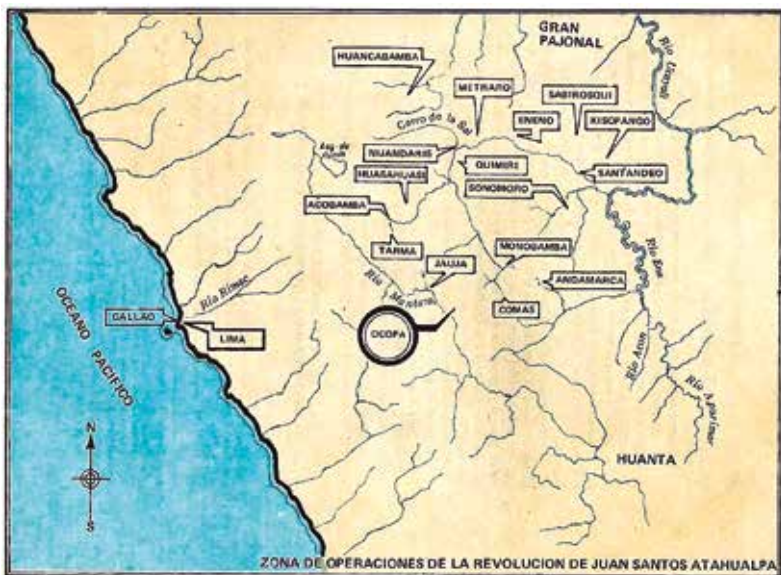
Varios levantamientos contra los misioneros comenzaron a tener mayor alcance. En 1737, el cura Ignacio de Torote organizó una rebelión con un grupo de indios en la misión de Catilapango antes de atacar la misión de Sonomoro, matando a tres misioneros y a algunos indios convertidos. La rebelión de este líder se inspiró en las acciones de su padre, Fernando Torote, quien reutilizó las imposiciones cristianas y volvió a practicar la poligamia.

El levantamiento de Juan Santos Atahualpa (JSA), en 1742, ocupa un lugar prominente en la historia peruana (Seraylan Leiva, 1981) y, más específicamente, en la selva central. Refleja el estado de saturación que habían alcanzado los pueblos indígenas maltratados, que vieron en la figura de Juan Santos Atahualpa la posibilidad de recuperar su autonomía política y el control de su territorio, cedido progresivamente al dominio español. La poca historiografía producida sobre Juan Santos Aatahualpa lo presenta a través de una secuencia de imágenes que pueden

recibir diferentes interpretaciones: un criminal fugitivo y con sed de poder, según la historiografía franciscana, o un héroe de la independencia del Perú republicano.

El mensaje de la llegada del mesías liberador se difundía desde la misión de Quisopango y llegaba a las regiones de Chanchamayo, Perené, Ene, Pangos y Alto Ucayali. La respuesta indígena fue rápida y las misiones fueron abandonadas. No sólo los Asháninkas convergen en el Gran Pajonal, sino también los Amuesha, Piro, Simirínche, Conibo, Shipibo y Mochobo se unen a la lucha. Según Varese, los indígenas provienen de Ucayali, Pampa del Sacramento, río Pachitea y Urubamba. Toda la Selva Central responde, como si el cartel hubiera esperado en silencio durante años. Los andinos también se unieron a la revuelta panindígena (2006, pág. 106).

Mapa 3: Zona de operaciones de la revolución de Juan Santos Atahualpa.



Fuente: (Seraylan Leiva, 1981)

Aunque esta revuelta no alcanzó su objetivo principal, expulsar a los españoles y coronar a Juan Santos Atahualpa como el nuevo Inca del Perú, logró deshacer todo el trabajo de los misioneros ochenta años antes de la independencia. A partir de 1742, se reconfiguró la selva central y la Corona impuso un bloqueo económico para que los indígenas no tuvieran acceso a los bienes que bajaban de las montañas y para que los andinos no se sumaran a la lucha indígena.

1.3.3.2. El Perú independiente y el renovado interés por la Selva Central

El Perú logró su independencia en 1821, pero como afirma Santos Granero (1994, pág. 33), el nuevo Estado no tenía una base sólida y no había identidad nacional, la región de la Selva Central seguía siendo desconocida y aislada de los centros urbanos de poder. Los nuevos gobiernos promovieron la exploración y colonización de la montaña para asegurar la integridad del territorio nacional. Así, las reformas del nuevo Estado afectaron indirectamente a la población indígena.

En 1824, el libertador Simón Bolívar dictó dos importantes decretos. Uno de ellos reconocía a los andinos como dueños de sus tierras. Muchos de ellos vendieron sus propiedades y cuando se quedaron sin tierra y sin dinero, vieron en las fértiles tierras del oriente la solución a sus problemas (Varese, 2006, pág. 135). El segundo decreto fue el cierre de la misión franciscana y el cierre de su sede principal en Santa Rosa de Ocopa.

La reconquista de la selva no fue pacífica. La expedición militar de 1847 entró desde Tarma hasta el Cerro de la Sal y, a pesar de la resistencia de la población nativa, los militares lograron posicionarse y fundaron el fuerte de San Ramón en la confluencia de los ríos Chanchamayo y Tulumayo. Esta entrada militar fue seguida por un contingente de colonos que se asentaron alrededor del fuerte y, años más tarde, a lo largo

de los importantes ríos del territorio Asháninka y Yanesha. Los indígenas abandonaron las cercanías de San Ramón, pero todavía luchaban por mantener el control ribereño.

La abolición de la esclavitud por parte del presidente Ramón Castilla (1854) tuvo repercusiones inmediatas en la agricultura de la costa peruana. Para compensar la falta de mano de obra en las grandes fincas azucareras y algodoneras, el presidente dispuso que los migrantes chinos, que habían llegado al Perú en 1849, debían ocupar ese vacío. Varese (2006, pág. 136) señala que los "recursos humanos" de la Selva Central también estaban en la mira del gobierno. Incluso hubo una expedición para capturar un gran número de *chunchos* del cerro Chanchamayo, pero la resistencia indígena de Perené logró bloquearla.

La guerra del Pacífico (1879-1883) fue otro acontecimiento relevante para el futuro de la Amazonía peruana y merece especial atención. Al final de la guerra, Perú perdió la provincia de la región de Tarapacá, una zona rica en recursos naturales como el salitre y el guano. El gobierno de posguerra inició entonces el período de reconstrucción nacional y dirigió su mirada hacia el este en busca de recursos naturales y territorios necesarios para recuperar lo que se había perdido de Chile en el Tratado de Ancón de 1884.

Colonizar la Selva Central desde el Valle de Chanchamayo fue la mejor estrategia para garantizar la salida a los ríos navegables del Amazonas. Esta medida perseguía dos objetivos: el primero era geopolítico, basado en el vínculo del este peruano con Europa y Norteamérica a través de la salida al Atlántico y, el segundo, económico, a través de los mercados regionales de Loreto que podían sostener una extensa red de colonias.

Por otro lado, el aumento del precio del café en 1889 provocó una migración masiva de colonos a la selva central en busca

de tierras en las partes altas de Chanchamayo y Paucartambo cuyo suelo era apto para el cultivo de café. En 1891, el gobierno que intentaba saldar una deuda externa, que se agravó profundamente tras la derrota de la Guerra del Pacífico, concedió 500 000 hectáreas de tierra a orillas del río Perené a la *Peruvian Corporation*, una empresa británica fundada en 1890. Para Fernández & Brown (2001), la concesión británica fue la punta de lanza para iniciar el proceso de recolonización del Valle del Perené y, sucesivamente, de toda la selva central⁹.

Poco a poco, los Asháninkas cedieron ante los invasores. A finales del siglo XIX, el gobierno comenzó a controlar el Cerro de la Sal, marcando el fin del control del comercio intraamazónico y el comienzo de la dependencia económica (Pimenta, 2002).

1.3.3.3. El boom del caucho y el comercio de personas

En las últimas décadas del siglo XIX se produjo un nuevo auge que convirtió a la remota región amazónica en un infierno para la mayoría de las poblaciones indígenas y en un paraíso para los pocos patrones del caucho (Varese, 2006, pág. 146). El apogeo de la industria del látex en el Perú comenzó en 1882 y duró hasta 1912, cuando no pudo superar la competencia de las colonias inglesas y holandesas.

El caucho ya se utilizaba en la industria europea desde finales del siglo XVIII, pero fue el descubrimiento de Charles Goodyear (1839) sobre el proceso de vulcanización del látex lo que produjo el surgimiento de nuevas fábricas y nuevas aplicaciones industriales, haciendo que su precio en el mercado mundial

9 En 1898 ingresa a Satipo el primer colono llamado Augusto Hilser. Luego, en 1912, ingresa también Monseñor Irazola, quien refuerza el proceso de colonización. Luego de la llegada de contingentes de colonos extranjeros y nacionales (1922), se inicia la construcción del tramo de la carretera Concepción –Satipo. En 1926, llega un grupo organizado de colonos, apodados “los yauyinos”, quienes se asentaron en la zona de Paratushali para dedicarse a la explotación de los recursos naturales, especialmente el caucho.

aumentara. Antes de 1910, el caucho sólo se encontraba en los trópicos de América del Sur, siendo el hevea brasiliensis la especie más importante para la producción. Y, como era de esperarse, los lugares donde este tipo de látex crecía fueron objeto de disputa para tener la supremacía de la producción. Los patrones del caucho fueron capaces de hacer cualquier cosa para enriquecer sus empresas y satisfacer la gran demanda mundial.

En el Perú, se trató más bien de una industria de extracción o recolección. Las únicas personas capacitadas con mano de obra "calificada" para buscar cada planta en medio de la selva virgen eran los indígenas dueños del refinado conocimiento del bosque y sus recursos. Sobre esa época, Chirif y Cornejo Chaparro (2009) retoman críticamente los antecedentes del boom del caucho en el Perú, centrando su análisis en las imágenes y estereotipos creados en torno a los pueblos indígenas amazónicos que aparecen como "salvajes", "no humanos", mientras que el patrón cauchero encarna al hombre en busca del progreso de la región. Estas dos caras de la moneda sirvieron para justificar los crímenes y abusos de los caucásicos.

Por su parte, el aventurero Fermín Fitzcarrald exploró los rincones más lejanos de la selva peruana y adquirió un conocimiento geográfico y etnológico que con el tiempo lo haría famoso como "rey del caucho". Fue uno de los primeros en llegar a la región del Manu, en 1888. En ese momento, la transferencia de caucho de Madre de Dios era difícil y exigía un alto costo. Fitzcarrald conocía la montaña profundamente, aprendizaje obtenido de los indígenas locales. Y fue precisamente este conocimiento indígena el que le ayudó, en 1894, a descubrir un lugar de varamiento, llamado Istmo de Fitzcarrald, que le permitió cargar barcos desde Ucayali hasta Madre de Dios.

Para la explotación del caucho, los patrones disponían de dos sistemas dependiendo del tipo de peón. Con los mestizos,

utilizaban el sistema de habilitación, vínculo entre el peón y el jefe a través de una deuda "eterna" que nunca era cancelada. Con los indígenas más jóvenes (hombres y mujeres), imponían la esclavitud, y los llevaban por la fuerza a diferentes lugares dependiendo de su voluntad. Era tal el terror sembrado por los caucheros que varias etnias indígenas, ante la posibilidad de ser oprimidas y explotadas, huyeron y se refugiaron en los lugares más inaccesibles de la selva. El ingeniero Julio Cesar Granja, en su libro titulado *Nuestro oriente* – que tiene el mérito de ser una trinchera de defensa de nuestros indios orientales – dice al respecto lo siguiente:

Y cuando alguna de estas tribus huía de la esclavitud, tras ella iban los caucheros, persiguiéndolos hasta el último rincón de las montañas, hasta lo más apartado de los bosques. A sangre y fuego entraban a sus chozas, mataban a todos aquellos que no se entregaban fácilmente y a todo aquellos que no servían para el trabajo: mujeres, ancianos y niños ¡Era una bárbara crueldad de los civilizados! (Paredes Pando, 2009, págs. 119-120)

Fitzcarrald, por su parte, supo aprovechar la tradicional rivalidad de varios pueblos indígenas para promover la captura de esclavos a través de las llamadas correrías en las cuales se recompensaba a los indígenas que cazaban a otros, incluido su propio pueblo, a cambio de objetos o favores como los rifles Winchester. El "rey del caucho" también promovió correrías intraétnicas que rompieron con la prohibición de la endogamia.

Asimismo, la violencia contra los indígenas contó con el apoyo de la Iglesia que aprovechó las circunstancias para fortalecer su presencia entre los indígenas, ya que, "una vez que el cauchero había subyugado a punta de bala al feroz Cashibo, era el momento oportuno para que el sacerdote misionero

entre inmediatamente a ofrecer los servicios y consuelos de la religión" (Varese, 2006, pág. 150). Con esta estrategia en mente, los franciscanos decidieron abrir nuevas vías de comunicación y terminaron descuidando la región del Perené. Esta brecha hizo posible que en 1920 entrara la Iglesia Adventista del Séptimo Día, que se convirtió en un intermediario entre la Corporación Peruana y los Asháninka.

Desde principios del siglo XX hasta la Primera Guerra Mundial, el auge del caucho se extendió a todos los sistemas fluviales que rodeaban la región del Gran Pajonal: Pichis-Pachitea, Perené, Tambo, Ucayali y otros afluentes. El comercio de esclavos a larga distancia también prosperó, lo que lo convirtió en un negocio muy lucrativo para los colonos del Alto Ucayali (Hvalkof & Veber, 2005, pág. 135). Para los colonos y los indios, vender y comprar seres humanos era una actividad "normal", parte de la "civilización".

Hvalkof y Veber (2005, pág. 142) señalan que la decadencia de la economía del caucho (1913) aumentó la sobreexplotación de los sirvientes asháninkas y, por lo tanto, la violencia entre grupos y la violencia contra otros. La respuesta de los asháninkas fue organizarse y luchar contra los colonos y los indígenas que trabajaban para los caucásicos. Una serie de revueltas indígenas tuvieron lugar entre 1912 y 1914. Sedel Mayer, un colono suizo y traficante de esclavos en el Río Negro (Satipo) fue asesinado por indios locales en 1912.

Los asháninkas y nomatsiguengas de Pangoa se rebelaron contra los colonos invasores en 1913. Un año después, los asháninka del Pichis hicieron lo mismo contra los extractores de caucho. Sin embargo, la trata de esclavos continuó por mucho tiempo como una economía "extractiva" independiente y se extendió como una epidemia por toda la selva central y Ucayali hasta la década de 1940.



1.3.3.4. La violencia como parte de la historia asháninka: los Kityonkari, desplazamientos y múltiples retornos

La historia del pueblo asháninka tiene un sabor amargo de violencia en su relato. Además de la incursión de las misiones cristianas, el boom del caucho y las fuerzas militares que diezmaron a su población, el enfrentamiento con los movimientos subversivos es uno de los episodios más estremecedores y tristes de la historia peruana (Meléndez, 2007).

Los antecedentes se remontan al segundo gobierno de Fernando Belaúnde Terry (1980-1985) que veía a la selva como territorio a integrar y explotar para la provisión de alimentos. En su discurso inaugural de 1980, anunciaba la culminación del 55 % del asfaltado de la Carretera Marginal de la Selva y prometía una represa en el río Ene y la explotación maderera. En 1983, creó el Instituto Nacional de Desarrollo (Inade), encargado de llevar a cabo proyectos de desarrollo: siete proyectos especiales estaban destinados a la Amazonía. Uno de ellos fue el llamado Proyecto Especial Pichis-Palcazú (PEPP), que otorgó tierras a 500 000 familias de agricultores recién llegados a las grandes ciudades, con el objetivo de reducir la alta tasa de desempleo.

El conflicto armado interno en los valles de los ríos Ene, Tambo, Pangoa, Sonomoro, Pichis, Gran Pajonal y Satipo dejó un amargo recuerdo en el pueblo asháninka. El extremismo de las organizaciones terroristas, Sendero Luminoso (SL) y Movimiento Revolucionario Túpac Amaru (MRTA), y la falta de interés del Estado en la aplicación de políticas eficaces para la integración de los pueblos indígenas dieron lugar a un etnocidio en la población asentada en esas regiones. Sin embargo, la presencia subversiva tuvo consecuencias diferentes en cada valle debido a la dinámica local.

En 1965, el Movimiento de Izquierda Revolucionaria (MIR) había entrado en el territorio asháninka, en las comunidades vecinas

de Satipo y el Gran Pajonal. El primer gobierno de Fernando Belaunde puso fin a esta insurrección, con el trágico resultado de la muerte de varios indígenas (Weiss, 2005; Hvalkof & Veber, 2005). Posteriormente, en 1983, el MRTA inició sus operaciones en el río Pichis. Seis años después, se dio el levantamiento asháninka contra el MRTA a raíz del secuestro y asesinato de Alejandro Calderón Chávez, presidente de la organización indígena 'ANAP' (*Apatyawaka Nampitsi Asháninka del Pichis*). Este dirigente fue acusado de colaborar con el Ejército en la captura del líder del Movimiento de Izquierda Revolucionaria, Máximo Velando, en 1965 (Comisión de la Verdad y Reconciliación, 2004, págs. 303-306). Veinticuatro años después, el MRTA, que se consideraba una continuación histórica del MIR, definió la colaboración de Calderón como una traición a la causa revolucionaria y decidió castigarla con la muerte. Esta acción del MRTA provocó una respuesta inmediata de las comunidades asháninka del río Pichis. El grupo subversivo se replegó y retiró de la región en 1990 (Benavides, 1991, págs. 50-51).

Desde 1979, una nueva ola de colonos migrantes, principalmente de Ayacucho y Cusco, llega desde Apurímac y se asienta en el valle del Ene. En 1982, el Proyecto Especial Pichis-Palcazu concluyó el proceso de reconocimiento y titulación de las comunidades del río Ene. En 1983, los migrantes introdujeron los cultivos de coca y cacao en la zona. Los narcotraficantes utilizaron las pistas de aterrizaje de algunas comunidades nativas y centros de colonos para sus negociaciones. Durante este proceso, la presencia de Sendero Luminoso aumentó hasta el punto de convertirse en intermediario entre los cultivadores de coca y los narcotraficantes.

Sendero Luminoso tomó el control de los valles de Tambo y Ene entre los años 1987 y 1991. Durante esos años, se estima que alrededor de 40 comunidades nativas de esas regiones desaparecieron. En el año 2004, la Comisión de la Verdad y

Reconciliación concluyó que aproximadamente 6000 asháninkas fueron asesinados (Comisión de la Verdad y Reconciliación, 2004). Entre 1992 y 1994, entre 8000 y 10 000 personas se vieron obligadas a desplazarse en busca de seguridad y otras 10 000 fueron tomadas prisioneras por Sendero Luminoso, pasando a formar parte de la "masa" de los campamentos senderistas en situación de esclavitud (Espinosa, 1996).

Frente a esta situación, se puso en marcha el "Proyecto de Emergencia", a cargo de la Comisión Episcopal de Acción Social (CEAS) y el Centro Amazónico de Antropología de Aplicación Práctica (CAAAP). El objetivo de este proyecto era ayudar a la población Asháninka desplazada de las comunidades de Ene y Tambo. Los niños recibieron atención psicológica y los adultos fueron reorganizados en los núcleos poblacionales. El Ejército peruano ingresó a la provincia de Satipo en 1991, formó campamentos en los ríos Ene, Pangoa y Satipo e inició un proceso de pacificación con el apoyo de los comités de autodefensa de las comunidades nativas. El estado de tensión continuó hasta 1992, cuando fue capturado el líder de Sendero Luminoso, Abimael Guzmán.

Después de la violencia social que vivieron los asháninka en la Selva Central desde 1980 hasta 1992, se inició con gran esperanza el proceso de pacificación; sin embargo, en el 2010, apareció otra amenaza externa con el proyecto de construcción de una represa hidroeléctrica denominada "Pakitsapango". La Central Asháninka de Río Ene (CARE), a través de Ruth Buendía, alzó su voz de protesta frente al Estado peruano, directamente contra el Ministerio de Energía y Minas, que otorgó una concesión temporal del lote hidroeléctrico a ODEBRECHT sin consulta previa. Después del escándalo desatado y las negociaciones entre las partes, se canceló la concesión (Mendes Cruz, 2012).

Ante el panorama de incertidumbre, la Central Asháninka del Río Ene (CARE) se ha asociado con diversas ONG para aunar esfuerzos y actuar en áreas legales, políticas y de difusión, buscando afirmar sus derechos y frenar los megaproyectos de las empresas transnacionales.

La fuerte presión de la colonización en la selva durante la década de 1970 y después, durante el conflicto armado interno, perjudicó de forma significativa la territorialidad y organización social en el río Ene. Muchas familias fueron obligadas a huir e internarse en las áreas remotas de la cordillera de Vilcabamba, otras tuvieron más suerte y fueron trasladadas en avión a la región del Bajo Urubamba (INRENA, 2005). Después del período de pacificación, muchas familias cambiaron su patrón de asentamiento disperso para concentrarse de nuevo en las comunidades.



1.3.4. Actividades económicas

Los asháninkas son agricultores migratorios, cazadores, pescadores y recolectores. Realizan su actividad cotidiana de acuerdo con su cosmovisión (Lenaerts, 2004). En la actualidad, han perfeccionado su agricultura incipiente preservando la ecología ambiental.

1.3.4.1. Los asháninkas como agricultores migratorios

El agricultor asháninka es migratorio. El trabajo se divide según el sexo y la edad de las personas. Los hombres se ocupan de casi todas las actividades más pesadas, como rozar el bosque y preparar el terreno para el cultivo de la chacra, cuya plantación es hecha por las mujeres con la ayuda de los

hijos. En estas actividades, el agricultor construye las casas temporales para descansar. Además de los fines alimenticios, las chacras proveen productos que pueden servir para otros fines como la pintura, la artesanía y, también, para el cultivo de plantas medicinales.

Respecto a la alimentación, la yuca es la base de la dieta asháninka. Se consume todos los días y ocupa un lugar importante en la cosmología. Siguen en importancia el cultivo del plátano, papaya y maíz, todos para el consumo diario. De otro lado, en la comunidad de Cutivireni, los asháninkas se dedican al cultivo del cacao y café cuya venta a la ONG Cool Earth les permite contar con ingresos económicos. Asimismo, cultivan maní y achiote para venderlos a los comerciantes que llegan a la feria los fines de semana.

1.3.4.2. Los asháninkas como cazadores

La caza es una actividad de habilidad y destreza que requiere de una ceremonia ritual para obtener la excelencia en la puntería. En dicha actividad, se utilizan el arco y la flecha que alguna vez fueron las armas principales de los asháninka (Weiss, 2005) y, además, la escopeta. Los hombres salen a cazar dos veces por semana, pasando en esa actividad la mitad de la noche. Las expediciones de caza más prolongadas suelen durar hasta una semana. En ocasiones, algunos asháninkas van solos o acompañados de sus hijos y, además, de sus perros cazadores.

1.3.4.3. Los asháninkas como pescadores

La pesca se realiza a orillas de los ríos, arroyos o quebradas y, en lugar de utilizar el arco y la flecha, emplean anzuelos de metal y seda que compran a los comerciantes o a los jefes para los que trabajan. Weiss (2005, pág. 16) señala que los alimentos no se venden¹⁰, sino que se distribuyen entre las familias vecinas. En este caso, la reciprocidad actúa como norma.

10 Hvalkof & Veber (2005) enfatizan que compartir la comida alrededor del fuego es más importante que la reciprocidad. Se crea una comunidad en la que uno muestra cuidado e interés por el otro.



1.3.4.4. Los asháninkas como recolectores

Las extensiones de territorio que poseen los asháninka están destinadas a la conservación de su flora y fauna. En esas áreas, las mujeres realizan la recolección de frutos y de otros productos. Aproximadamente entre el 5% y el 8% de las actividades de subsistencia están dedicadas a la recolección de alimentos. Por ejemplo, las larvas que se crían en las palmeras se conservan vivas y se puede comer durante varios días. En determinada época del año, los asháninkas consumen chicharras adultas, las cocinan a leña, y después les quitan las alas y la cabeza. En las partes altas del río Ene se consumen caracoles grandes (mapoto) que son extraídos de las cataratas.

Finalmente, la agricultura, la caza y la pesca son actividades masculinas importantes. Represar los ríos para la pesca, cazar y construir casas son sinónimos de sabiduría y dominio de poder sobre la naturaleza. Las mujeres, por su parte, transportan los alimentos que obtienen en la recolección, cuidan a los hijos y preparan el masato; bebida hecha a base de yuca y apreciada en el pueblo asháninka y en toda la Amazonía peruana.

1.3.5. Idilio y matrimonio asháninka

La unidad social es la familia nuclear compuesta por el marido, mujer, hijos e hijas solteros. Constituye la base de la sociedad asháninka tradicional y es, idealmente, autónoma, económica y políticamente. Cada familia nuclear tiene su propio hogar, su propia granja y es responsable de la educación de sus hijos. Las familias nucleares suelen ser monógamas (Pimenta, 2002). Sin embargo, la poligamia sigue existiendo en algunas comunidades. En las comunidades del río Ene, las uniones entre un varón y una mujer suelen darse en la adolescencia y van acompañadas de un ritual simple: las mujeres entregan yuca asada al hombre y este debe demostrar ser un buen cazador y tener habilidad para construir la casa en la que vivirán juntos. No existe una regla predefinida de residencia, aunque exista la tendencia a la matrilocidad.

Sigue siendo una tendencia sociocultural¹¹ que los jóvenes asháninkas en el valle del Ene y Tambo se enamoren y contraigan matrimonio a temprana edad. Las mujeres se casan¹² al promediar los 15 años de edad, siendo el margen entre los 11 y 45 años. El segundo caso se da en las mujeres viudas. Los varones se casan alrededor de los 17 años, oscilando entre los 14 y 50 años. Existen parejas de esposos muy jóvenes: la mujer tiene de 11 a 12 años de edad y el varón, de 14 a 15 años. Por lo general, los esposos son jóvenes y sus edades fluctúan entre los 17 y 22 años (Ordoñez, 1985, pág. 121).

La familia base se amplía a través de dos modos: el monogámico y el poligínico¹³. El nexo monogámico es la relación entre un hombre y una mujer, con la diferencia de que se cazan entre los hijos de primos cruzados de residencia matrilineal, con el fin de preservar el parentesco (Varese, 2006, pág. 23).

En el nexo de matrimonios asháninkas, el jefe de familia se une con diferentes mujeres de manera simultánea. La familia base se incrementa ocupando mayor espacio para las viviendas y territorios. Cada cónyuge, sea hermana o no, vive en armonía, tiene su propia casa. En la actualidad, este tipo de ceremonia se ha ido perdiendo gradualmente entre los herederos asháninkas ya que los jóvenes de ahora prefieren ‘convivir’ antes de ‘casarse’. Otra opción es dedicarse a sus estudios profesionales, viajar y adaptarse a la globalización actual.

1.3.6. Parentesco

En el pueblo asháninka, la unidad de producción está constituida por la familia nuclear extendida que involucra a parientes por

11 En el Siglo XXI, el matrimonio está cambiando por la influencia de la religión y las costumbres hispanas.

12 Los jóvenes asháninka usan como términos cotidianos ‘reúnen’ o ‘juntan’ para formalizar el casamiento nativo.

13 <https://www.wayruro.info/especiales/14/02/2019/cronicas-del-matrimonio-ashaninka-en-la-selva-central/>

afinidad, como el cuñado (aní) y el yerno (ñotsi~ñotí), siguiendo las reglas de cooperación por los términos establecidos para la división sexual de las tareas cotidianas (Rojas Zolezzi, 1994, págs. 88-89).

El término *noshaninka* es utilizado en este grupo por ego para designar a todo individuo con el que mantiene una relación de consanguinidad o afinidad conocida. [...] Así, las relaciones de consanguinidad y afinidad asháninka se extienden hasta incluir a todo el grupo étnico, el cual es entendido como el conjunto de los parientes y afines. [...] Dentro de esta categoría general de asháninkas, los *noshaninkas* constituirán la parentela egocentrada cognática de un individuo, la red de relaciones de consanguinidad y afinidad conocidas comprendidas por la terminología de parentesco. [...] En el idioma asháninka, *niompari* es el término con el que Ego designa al individuo asháninka situado fuera de las relaciones de consanguinidad y afinidad conocidas, con quien mantiene relaciones e intercambio tradicional (Rojas Zolezzi, 1994, pág. 89).

En el parentesco asháninka, se presenta la regla prescriptiva de parentesco por la cual el Ego debe unirse con las mujeres dentro de la categoría de *ĩneeni* o *ĩnaini*; término del cual deriva *noina*, literalmente “mi esposa”, al unirse a la misma raíz el prefijo posesivo de primera persona, categoría que comprende a los primos paralelos y a los primos cruzados (García Salazar, 1993) (Rojas Zolezzi, 1994, pág. 91).

La principal distinción es entre primos cruzados y primos paralelos, ya que los primos paralelos son clasificados como hermanos, en tanto que los primos cruzados se clasifican como parientes por afinidad y, por ende, como cónyuges potenciales¹⁴. Esta distinción se extiende hasta la primera generación

14 Respecto de Ego, primos paralelos son los hijos del hermano del padre y los hijos de la hermana de la madre. Primos cruzados son los hijos de la hermana del padre y los hijos del hermano de la madre.

ascendente o descendente con relación a Ego (Hvalkof & Veber, 2005, pág. 163).

Esta matriz de parentesco refleja un orden que prioriza la necesidad de construir continuamente una red extensa y flexible de relaciones sociales, paralelas a las familias consanguíneas de hermanas, hermanos, madres y padres. Ocurre a través del matrimonio y otros tipos de intercambio fuera del grupo familiar. De esta manera se recluta a nuevos miembros afines para el grupo y se establece alianza con otros.

Esto no significa que necesariamente se contraiga matrimonio, más bien se trata de que el ámbito de aliados potenciales pueda expandirse hasta el infinito, ya que en sí misma la posibilidad de un vínculo matrimonial sirve de fundamento para muchas otras formas de interacción y colaboración. Por el contrario, hay poco interés en seguir las huellas de los antepasados a través del tiempo y la gente raramente conoce los nombres de sus propios abuelos –a menos que se trate de personas que han conocido realmente y con quienes han vivido–. Por lo tanto, la descendencia común no es un medio para formar grupo de parentesco amplios y estables (Hvalkof & Veber, 2005, pág. 164).

1.3.6.1. Parientes consanguíneos

La terminología del parentesco asháninka ha sido descrita como dravidiana. Los asháninkas se clasifican según su sexo, en consanguíneos y afines, y los primos cruzados se distinguen de los primos paralelos. También fueron descritas como endógenos (Mihas, Santos, & Rodríguez, 2014) con una tendencia a casarse dentro del mismo grupo, lo que sirvió para forjar alianzas. Este sistema de parentesco va acompañado de una gran movilidad (Varese, 2006) y de una dispersión extrema por todo el territorio (Santos Granero & Barclay, 2005). El sistema dravidiano es uno de los principales “mecanismos de inclusión social de los arawak peruanos”. Está marcado por una flexibilidad que permite encontrar y clasificar parientes, creando una amplia red de alianzas.



El etnónimo asháninka deriva de la unión del pronombre de la primera persona del plural inclusivo 'a' más la raíz del nombre 'shaninka' que significa “nosotros los parientes”. Nosháninka ('no-' marca la primera persona del posesivo más la raíz) significa, en oposición a la primera, “mi pariente”. Ambos etnónimos hacen referencia a dos formas de socializar: en no-sháninka, la relación corresponde al nivel del parentesco específico, los parientes del ego, mientras que a-sháninka es una forma genérica de incluir un conjunto de grupos reconocidos como parientes, aquellos con los que comparten referencias cosmológicas, como es el caso de los asháninka de otros valles. Estos etnónimos se oponen a otros: los *wirakochas* “blancos, turísticos, costeños”, los *chooris* “andinos, mestizos” y los *kirinkos* o *kitamarantsi* “gringos, extranjeros”.

1.3.6.2. Parientes afines

A pesar de que el parentesco entre los asháninkas cumple una función política (jefes que tienen varios hijos casados viviendo juntos consiguen tener más prestigio e influencia), existe otra figura que traspasa la esfera del parentesco: el “ayómpari”, el socio comercial en el comercio intraétnico.

Las alianzas entre los pueblos Arawak se vieron facilitadas por las grandes redes de intercambio comercial, que cubrían el territorio a lo largo de varios ejes norte-sur y este-oeste. En la Selva Central, estas redes se construyeron alrededor del Cerro de la Sal, donde los pueblos Yanesha, Asháninka y Ashéninka tenían el monopolio de la producción de bloques de sal y pan de sal purificado (Renard-Casevitz F. M., 1993). Para Varese (2006, pág. 48) fue un intercambio que excluyó a blancos y a andinos.

La figura del *ayómpari* es el segundo mecanismo de inclusión social de suma importancia para reforzar las identidades supralocales o más globales. Recordemos que era más importante establecer una relación de amistad y confianza con individuos que, de otro modo, podrían ser considerados no relacionados y, por lo tanto, potencialmente enemigos (Santos Granero & Barclay, 2005). Así, por mucho que esta relación *ayómpari* tuviera como objetivo el intercambio comercial de bienes, su propósito era cimentar los lazos sociales entre los que daban y los que recibían, aumentando así la esfera social y el prestigio del hombre.

Varese, que trabajó en el Gran Pajonal, describe al *ayómpari* como alguien que puede venir de muy lejos, trayendo túnicas, achiote en pasta (pintura que defiende contra enemigos visibles e invisibles), ollas de cerámica (hechas cerca de los ríos Perené o Tambo), hachas y sal (2006, pág. 49).

Finalmente, desde el léxico, al estudiar la palabra asháninka tenemos una gama semántica al abordar su estudio. A nivel de la raíz nominal, la entrada ‘asháninka’ pertenece a los nombres que indican las relaciones de parentesco, como charine “abuelo/nieto”, que puede aparecer en forma libre o con relación de posesión: no-charine “mi abuelo/nieto”. Otros términos de parentesco se comportan como nombres dependientes típicos: no-tomi “mi hijo”, tomi-tsi “hijo”.

1.3.7. La existencia de clanes

Según Casanto (2014), la existencia de ‘clanes’¹⁵ fue una constante en el pueblo asháninka. El autor nos menciona que hubo ‘clanes’ que estaban vinculados a un complejo sistema de parentesco que todavía subsiste en la sociedad asháninka, que fue un poderoso tejido social hasta recientes fechas de invasión modernizadora (Macera & Casanto, 2009, pág. 16).

Casanto utiliza el término de ‘clan’ o a veces ‘guerrero’ en sus publicaciones como sinónimo de ‘etnia, familia, tribu, agrupación, secta’; mientras que cuando redacta sus narraciones, lo va asociando directamente al linaje de parentesco asháninka por consanguineidad y afinidad¹⁶.

15 El clan, por lo tanto, implica un grupo de personas unidas por un cierto parentesco o ascendencia. Lo importante es la percepción que comparten de ser descendientes de un ancestro común, aun cuando ese ancestro sea real o mitológico. Pese a que el linaje verdadero se desconozca, los miembros del clan reconocen a un cierto fundador que representa la unidad de todos. El parentesco compartido dentro de un clan, pues, excede a las relaciones biológicas y puede suponer desde el matrimonio hasta la adopción pasando por un lazo genealógico ficticio.

16 Enrique Casanto, asháninka del clan de la flor Orquídea, hace ver en doble porque muestra que todo lo que existe tiene su doble. Todo ser es a la vez humano y no-humano, inclusive él mismo y todos los de su clan Casanto, descendientes del gran guerrero Orquídea del pasado, que usaba las estrategias de una flor inmóvil en el tronco para vencer a sus enemigos, y que de tanto asemejarse a una orquídea terminó convirtiéndose en una flor. Su arte muestra el pasaje de una forma corporal a otra que acontece en la cosmología y las prácticas curativas chamánicas.



Lo que resulta indudable es que estos guerreros asháninka, entre históricos y mitológicos, eran jefes de sus respectivas familias extensas que constituían un gran tejido social. Casanto, nos lo explica de esta forma: *“Los ancestros asháninka tienen muchas historias, de las cuales hay muchas evidencias, iconografías. Mi pintura es un tributo a mi clan llamado Casanto. También es mi apellido, pero no es un nombre en español. Es la flor orquídea”* (2014, pág. 238).

Podemos decir que cada nombre de los guerreros clánicos asháninkas es un sistema de mundo que contribuye a explicarnos el origen de su identidad y lealtad a sus conocimientos y saberes propios.

Sabemos que los asháninkas en su vida anterior tenían una forma más humanizada y existían diversos tótems que los representaban, por eso tenían el poder de transformarse en aves, en animales, en peces, en plantas y en otros elementos de la naturaleza. Esta situación de vida vino debilitándose hasta llegar a su forma actual en la que ya no existe la conversión animista. La mitología de los guerreros clánicos asháninka tenía estrategias consolidadas de planificación e incursión para entrar en combate intraétnico en cualquier momento de la vida diaria. Casanto lo explica:

En cada pintura que hago muestro las historias de los clanes asháninkas, como están involucradas en su sistema de mundo y su sabiduría. Casanto era un guerrero que se convertía en orquídea para hacer la guerra. Se quedaba observando todo sentado en las ramas de los árboles y nadie se daba cuenta de que estaba allí. Por eso vencía en la guerra. Porque sabía guerrear con la sabiduría de la orquídea. Yo soy descendiente de ese guerrero, y así todos los clanes asháninkas son descendientes de los guerreros del pasado que se convirtieron en plantas y animales. (Casanto, 2014, págs. 238-239)

Existen más de 2500 clanes asháninkas¹⁷ conocidos como ‘familia guerrera’ o ‘guerrero que a su vez evocan a las plantas o animales’, con los cuales tenían esos guerreros algún tipo de parecido real/ identificación mágica. Los integrantes de estos clanes históricos compartían las mismas condiciones de vida y se sentían vinculados entre sí por una fuerte solidaridad. Por eso los clanes eran grupos de guerreros de temer, ya que cada integrante estaba dispuesto a dar la vida por el otro en el campo de batalla.

En *Los dueños de la serpiente*, Enrique Casanto (2003) menciona 65 nombres de guerreros que vivieron entre el Alto Perené y el Urubamba. En su libro *El poder libre asháninka (Macera & Casanto, 2009)*, el autor hace una lista de 70 nombres de guerreros que en la actualidad realizan actividades de ‘Jefe del hogar’ o de ‘curandero’.

A continuación, presentamos algunos nombres de guerreros importantes del pueblo asháninka: Aroni, Camatyo (Kamatyo), Carava (Karaba), Caraviri (Karabiri), Casanto (Kasanto), Catari (Katari), Catsinari (Katsinari), Catsityori (Katsityori), Chamanto, Chamiri, Chenvori (chenkori), Chomentya (Chomenta), Chompiniro, Chorivantzi (Choribanti), Corioviri (Koriobiri), Coshiri, Covacheri, Covakitsi (Kobakitsi), Covari (Kobari), Impitya (Impita), Kintyari, Kentzivaro, Kitoniro, Materi, Mencorini, Meshari (Meshiari), Ompikiri, Opempe, Shiñoncari (Shiñonkari) [escritura anterior a la oficialización del alfabeto asháninka, 2008].

17 Entrevista personal realizada a Enrique Casanto Shingari en Ate – Vitarte [AAHH Horacio Zevallos], 02 de junio de 2019.

II. Conociendo la Lengua Asháninka



La lengua asháninka pertenece a la familia lingüística arawak, más específicamente al subgrupo genético que actualmente se conoce como Arawak Pre Andino – Maipure (Lenaerts, 2004). Los hablantes de la palabra ‘campa’¹⁸ se autodenominan asháninka, léxico que en la lengua del grupo quiere decir *paisano, pueblo, gente*. El léxico “campa” prevaleció en el uso de gente ajena a los asháninkas de otros grupos étnicos. Los asháninkas, desde tiempos atrás consideraron que esa denominación tenía un sentido negativo¹⁹; sin embargo, por influencia de la escritura y el uso práctico de los misioneros, investigadores²⁰ y colonos²¹ fueron aceptándola poco a poco.

18 A los hablantes de la lengua asháninka se les conoce como ‘campas ribereños’ de la zona (valle baja). A los hablantes de la lengua ashéninka, se les conoce como ‘campas de... algún lugar (Pajonal, Perené, Pichis, etc.)

19 Sentido peyorativo despectivo, marginatorio y discriminatorio.

20 Investigadores sociales como antropólogos, lingüistas, historiadores, aventureros, religiosos, etc.

21 Colonos andinos, costeños, mestizos y extranjeros: americanos y europeos.

Al revisar la literatura etnográfica sobre la selva peruana, veremos discurrir una gran cantidad de nombres²² diferentes dados a los asháninkas por misioneros, viajeros, aventureros o estudiosos con el objeto de diferenciarlos de otros grupos etnolingüísticos. Dado el cúmulo de nombres en uso, el lector podría pensar que existe un número bastante considerable de subgrupos asháninkas, lo que a su vez le induciría a considerar la posibilidad de que se encuentra ante diferentes lenguas habladas por los miembros del grupo étnico asháninka. Esto, sin embargo, no se ajusta a la realidad ya que, por ejemplo, cuando Mason (1950) y Tovar (1961) hacen referencia a los grupos ‘atiri’ y ‘atsiri’, están haciendo mención a un solo grupo asháninka, pues el término *atsiri* no es más que la variante de la palabra *atiri*, que significa ‘ser humano, grupo humano, multitud, familia’.

En otros casos, observamos en las fuentes escritas que los autores han confundido a los asháninkas con los machiguengas (*machiringa*), amuesha (*amuexa*) o cocapacoris (*kugapakori*), grupos etnolingüísticos pertenecientes a la misma familia lingüística, la arawak, pero bastante diferenciados de los asháninka (Loukotka, 1968). Es frecuente entre los asháninkas la tendencia de utilizar gentilicios y nombres de los ríos (hidrónimos) para denominar a grupos asháninkas. Por ejemplo, tenemos entre nosotros los siguientes nombres que históricamente se han empleado para grupos asháninkas, aunque algunos pueden no haber correspondido realmente a conjuntos de la etnia asháninka sino a los lugares geográficos de la zona: Lorenzos (cuya denominación proviene del nombre de la quebrada de San Lorenzo), Satipos (del valle o cuenca, o del río Satipo), Anapatis (nombre del fruto de un árbol llamado

22 Ver en Vilchez Jiménez, Elsa. 1996. *Fonología del Asháninka del Gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes*. Tesis para optar el grado de Maestría en Lingüística. Lima: UNMSM. En el Apéndice 1 existe una lista de 70 nombres sobre la relación de etnónimo del grupo lingüístico asháninka y ashéninka “*campá*”.

huito, del río Anapati), Cubaros (nombre de chacras, nombre del río Cubaro), Sanibenis (de la presencia y abundancia de las avispas en el río Sanibeni), Kimbiris (de la serpiente jergón que hay en el río kimbiri), Coyentimaris²³ (de las especies de hormigas que existe en la quebrada koyentimari), etc.

Los asháninkas también han sido identificados como kashibo (nombre de un grupo étnico pano). Posiblemente los asháninkas del Gran Pajonal fueron llamados así porque se les consideraba muy aguerridos y excelentes guerreros como aquellos, y por tener su territorio relativamente cercano al de los kashibo, especialmente en el caso de los asháninkas o campas del Gran Pajonal, cuya ubicación es en la margen derecha del río Pachitea, en tanto que a su izquierda se ubica el territorio tradicional de los kashibo.

La denominación a la lengua asháninka²⁴, lengua hablada por el pueblo que lleva el mismo nombre, es referida por sus hablantes como ashaninkasanori²⁵ o asháninkaperori que, interpretada, quiere decir: ‘lengua verdadera, gente verdadera, hombre verdadero’, glosónimo surgido de la combinación del sustantivo atiri, ‘ser humano, individuo, persona, gente, familia, amigo, parentesco’ y la terminación –sanori o –perori ‘verdadero’. En oposición, el español o castellano es denominado iñaane birakocha²⁶, es decir, ‘lengua de los mestizos o foráneos de la costa’.

23 Este nombre o antroponímico se deriva de la palabra Choye (çoyentimari) que significa ‘Hormiga’.

24 Se usa el término asháninka y/o ashéninka para los usos con fines políticos y jurídicos como, por ejemplo: Resolución del MED del 2008 (alfabeto asháninka) y RD de 2019 (alfabeto ashéninka).

25 Se refiere a la familia asháninka pura (consanguínea) que no se ha mezclado con otro grupo étnico.

26 También se usa las frases: iñaane choori, iñaane sharakamashi ‘lengua de los andinos’, iñaane kitamarantsi ‘lengua de los blancos’; sin embargo, existe la frase iñaane kampa ‘lengua de los campas’ impuesta por los mestizos andinos y foráneos externos a la lengua asháninka.

2.1. Variación dialectal²⁷

Como describimos en el ítem 1.3.2, hasta principios del siglo XVIII era posible distinguir tres unidades muy semejantes lingüística y culturalmente: asháninka, ashéninka y ashíninka. Estas se ubicaban en la selva alta, selva media y selva baja, respectivamente. A fines del mismo siglo se produce la fusión de estas tres unidades en una sola, denominada *campa asháninka* o simplemente *asháninka*. A pesar del contemporáneo proceso de etnogénesis²⁸ y de la gran extensión del territorio asháninka, en el presente no es fácil establecer variedades dialectales al interior de la lengua. En la década de 1950, se reporta que la distinción entre asháninka y ashéninka era más geográfica que lingüística. Acerca del ashíninka, se conoce que fue absorbido por el ashéninka más tempranamente; a pesar de ello, aún persiste en la región del Apurucayali (Huánuco).

Sin embargo, podemos mencionar algunas diferencias lingüísticas concernientes al léxico, morfología, acentuación, formas de despedida, etc. Veamos, en primer lugar, instancias de variación dialectal entre el asháninka de Chanchamayo y de Satipo.

Tabla 2.1: Diferencias dialectales entre el asháninka			
TIPO DE DIFERENCIA	ESPAÑOL	ASHÁNINKA 'SATIPO'	ASHÁNINKA 'CHANCHAMAYO'
LÉXICA	'rama de árbol'	inchajempeki	inchapanki
ACENTUAL	'isula'	maniji	manii
NASALIZACIÓN Y ACENTUACIÓN	'murciélago'	pijiri	piíri
DESPEDIDA	'ya me voy'	nojataje	jataanara

Como hemos visto, las diferencias lexicales están marcadas. En los diccionarios asháninka-castellano (Kindberg, 1980; Payne D, 1980) se registran algunas distinciones revisadas. Por ejemplo, el nombre de *una avispa* y de *un recipiente* presenta dos

27 <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>

28 Es decir, del nacimiento de la etnia asháninka-ashéninka o simplemente asháninka, a partir de la fusión de los asháninka, ashéninka y ashíninka.

palabras diferentes: saní, pajo (asháninka Chanchamayo), jani, okajantari (asháninka Satipo), shani, paso (asháninka AP). De manera similar, se registran las siguientes denominaciones para la ‘sal’: tibi (asháninka Satipo), tsibi (asháninka Chanchamayo), tsibi (asháninka AP).

Tabla 2.2: Diferencias dialectales en el asháninka				
TIPO DE DIFERENCIA	ESPAÑOL	ASHÁNINKA ‘CHANCHAMAYO’	ASHÁNINKA ‘SATIPO’	ASHÁNINKA ‘AP’
FONOLÓGICA	‘hormiga’	saNkori	shaNkori	jaNkori
LÉXICA	‘anchoveta’	shiba	shibairiki	mirito

Por cierto, es posible apreciar varios contrastes con el habla asháninka del Cusco, Ayacucho y Junín, respectivamente, en el nivel léxico. En el nivel fonológico, notamos las formas de isoglosas verbales bisilábicas terminadas en el sufijo de locativo **-ki** y **-ni**. Los sufijos pronominales de objeto **-na**, **-mi**, **-ri** y **-ro** se acentúan en la antepenúltima sílaba en las diversas variedades del asháninka; sin embargo, en algunas variantes del Ucayali el acento recae en la primera sílaba. Una particularidad gramatical interesante tiene que ver con el posesivo de primera persona singular: en las variedades del Asháninka Chanchamayo (Naka) vs. Ashaninka Satipo (Naro) en la variedad del Ucayali son semejantes (García Salazar G. V., 1993). Además, el demostrativo próximo ‘este, esta’ se realiza como yoka en el habla ucayalina, pero como **-ra** y **-ka** en las demás variedades. La tabla 2.3 recoge las diferencias de índole dialectal descritas.

Tabla 2.3: Diferencias dialectales entre los asháninkas							
TIPO DE DIFERENCIA	ESPAÑOL	UCAYALI	HUÁNUCO	PASCO	JUNÍN	AYACUCHO	CUSCO
LÉXICA	‘sabio, experto’	yotinkari, yotanerí, yobairentsi, yotatsiri.	yotinkari, yotanerí, yotaperori, iytotinkari.	yotinkari, yotanerí.	yotinkari, yotanerí, yotabairiantí.	iyotinkari, iyoperori.	iyotinkari, iyoperori.
ACENTUAL	‘he comido’ ‘he hecho’	nobaka nantake	nobaka nantanake	nobaka nantanake	nobaka nantake	nobaka nantanake	nobaka nantake
GRAMATICAL	‘mi hijo’ ‘este hombre’	notyomi yoka shirampari	notyomi shiramparira	notyomi shirampa	notomi yoka shirampari	notomi shiramparika	notomi shiramparika

2.2. Situación sociolingüística

Podemos indicar que la situación sociolingüística del asháninka es activa y vital en el sentido de que es la primera lengua amazónica con mayor número de hablantes y continúa siendo transmitida a las nuevas generaciones. A pesar del avance del español, el asháninka continúa siendo el medio de comunicación predominante en los hogares de este pueblo indígena, especialmente en las comunidades nativas. Sin embargo, llama la atención el creciente número de jóvenes y niños propiamente asháninka que ya no aprenden la lengua de su pueblo, o alcanzan apenas un dominio parcial o pasivo de esta²⁹. Asimismo, es preciso advertir sobre el avance del español en los ashaninkahablantes, principalmente en contextos en que la sociedad hispana colonizadora se hace fuerte, como las asambleas comunales, los programas radiales o televisivos, las escuelas de educación inicial, primaria y secundaria, así como en el ámbito del hogar. Por ejemplo, debido al empleo cotidiano de los préstamos españoles ‘paisano o paisa’, ‘casero/a’, ‘primo’ y ‘primito’, ‘pa’ y ‘ma’, ‘tío’ y ‘tía’, ‘abuelo’ y ‘abuela’, los términos de motivación social *nonampire* y *ayompari*, los de parentesco *iye*, *aní*, *apá*, *ina*, *pawachori* y *nanaine* (tratados en 1.3.6.1 y 1.3.6.2) se usan y conocen cada vez menos. Por estas razones no es erróneo afirmar que el asháninka es, hasta cierto punto, una lengua amenazada o en peligro de ser desplazada por el español.

2.3. Clasificación lingüística interna y externa

2.3.1. Clasificación interna

La lengua asháninka pertenece a la familia lingüística Arawak Preandino (Maipure). El nombre Arawak se deriva de ‘Arhoaka’, que significa ‘jaguar, tigre’ en lengua arawak de Guyana. Este léxico significa también ‘limpio’, ‘propia’. El léxico arawak ostenta

29 Información personal corroborada in situ en los hablantes ashéninka del Alto Perené (2018-2019), cuando fui docente de la UNISCJSA (2018); además, por información de docentes bilingües que trabajan en las Instituciones educativa bilingües de Río Tambo, de Río Negro, de Satipo y Mazamari.

características de la hormiga tigre cuya picadura es dolorosa, del ave cuyo dibujo en sus plumas es semejante al jaguar, de la avispa cuyo nido se parece a la cabeza del jaguar (Patte, 2011). En las lenguas asháninka y ashéninka del Perú, el léxico ‘Arawak’ significa ‘especie de barbasco conocido como *huaca-huaca*’ (*Clibadium remotiflorum*) en el español regional amazónico. Es una especie de planta venenosa que los guerreros arawakos utilizaban para pescar en los ríos donde se asentaban. La huaca-huaca en lengua asháninka se escribe ‘*wákashi~vákashi*’, es una planta o pesticida que se usa para la pesca colectiva al interior de la sociedad arawak. El ‘koñapi’ (*Lonchocarpus nocou*) o ‘cube’ es una planta pesticida controladora de plagas que desinfecta diversas semillas de sembrío como las variedades de los plátanos (parenti), las variedades de papayas (mapocha), etc. Para el ashéninka, la palabra ‘Arawak’ significa ‘roca donde vive el jaguar’.



También existen lenguas Arawaken el Brasil (estado de Amazonas, Acre, Rondonia), en el norte de Bolivia (departamentos de Beni y Pando). Además, la familia Arawak se ha extendido hacia el Paraguay, Colombia y Venezuela. A continuación, ofrecemos

una clasificación interna de la familia lingüística Arawak Preandino (Maipure) tomando en consideración las lenguas habladas en la actualidad.

Tabla 2.4: TRONCO ARAWAK		
I.	ARAWAK OCCIDENTAL	ARAWAK SEPTENTRIONAL
	1. Amuesha 2. Chamicuro	A. CARIBEÑO 1. Garífuna 2. Lokono # SUBGRUPO GUAJIRO 1. Wayúu (guajiro) 2. Añún (paraujano)
II.	ARAWAK CENTRAL	
	A. XIGUANO 1. Waurá 2. Mehinaku 3. Yawalapiti 4. Agavotoqueng B. MATO GROSSENSE 1. Paresí 2. Enawenê-nawé 3. Saraveka	B. WAPISHANA 1. Wapishana 2. Bahuana (shiriana) C. GRUPO CENTRAL C.1. NORTE AMAZÓNICO a. 1. Resigaro b. RÍONEGRINO SUBGRUPO YACUNA-GUARÚ 1. Yakuna SUBGRUPO PIAPOCO 1. Achagua 2. Piapoco 3. Tariano SUBGRUPO CABIYARI 1. Kawullari SUBGRUPO CARRU 1. Baniwa do Içana 2. Kurripako 3. Katapolitani 4. Ipeka SUBGRUPO GUARE-QUENA MANDAHUACA 1. Warekena ("antiguo") 2. Mandahuaca SUBGRUPO BARÉ 1. Baré C.2. BANIVA-YAVITERO SUBGRUPO BANIVA 1. Baniwa de Guainia 2. Warekena ("nuevo") SUBGRUPO YAVITERO 1. Yavitero
III.	ARAWAK MERIDIONAL	
	A. BOLIVIA/PARANÁ 1. Terêna 2. Baure 3. Mojo (cadena dialectal): a) Ignacioano b) Trinitario c) Loretano d) Javeriano B. PURUS 1. Piro 2. Apurinã 3. Iñapari C. CAMPA 1. Asháninka 2. Ashéninka 3. Caquinte 4. Nomatsiguenga 5. Matsiguenga 6. Nanti	D. 1. Apolista
IV.	ARAWAK ORIENTAL	
	1. Palikur	

Fuente: (Alain Fabre, 2009 [2005])

2.3.2. Clasificación externa

Las lenguas del grupo Arawak tuvieron una dispersión geográfica en América del Sur mayor que cualquier grupo o familia lingüística. Al norte, las lenguas Arawak predominaron en las Grandes Antillas y se extendieron hasta las Bahamas y la costa oriental de Florida. Al sur, los pueblos de lenguas Arawak se extendieron hasta el Gran Chaco. Probablemente abarcaron todo el continente de América del Sur, desde las proximidades de la desembocadura del Amazonas y del Alto Xingú, al este, hasta la selva del oriente peruano y la cuenca del lago Titicaca al oeste (Lathrap, 2010 [1970], pág. 104). Por su parte Noble (1965) considera que la ramificación del Proto-Arawak tomó lugar hace 4500 o 5000 años.

Seis de estas siete ramas Arawak divergentes estaban representados, en el momento de los primeros contactos con los europeos, por una o más lenguas muy próximas, en áreas restringidas: el Taíno, en las grandes Antillas y Bahamas; el Chamicuro, en el río Samiria, en la ceja de selva del Oriente peruano; las diversas lenguas Arahuanas, en las cuencas superiores del Jurúa y del Purús, en el oeste del Brasil; el Amuesha, en la naciente del Alto Pachitea y del Palcazú, en la ceja de selva del Oriente peruano; el Apolista, en una pequeña zona junto a un afluente del Beni en la ceja de selva boliviana; y el Uru-Chipaya, en varias pequeñas zonas de la cuenca del Titicaca (todavía subsiste mucha controversia entre los lingüistas en cuanto a la clasificación del Uru-Chipaya).

2.4. Aspectos fonológicos y ortográficos

Esta sección se ocupa de los fonemas o unidades de sonido capaces de afectar el significado de las palabras. Dicha función distintiva también cumple el acento. Además, se introducen las grafías con las que se representan los fonemas en la escritura práctica de la lengua.

2.4.1. Inventario de fonemas y alfabeto

El alfabeto asháninka de la lengua asháninka presenta 19 fonemas, 4 vocales y 15 consonantes, que presentamos en las tablas 2.5 y 2.6.

Hay que resaltar que este inventario de fonemas está reconocido por el Ministerio de Educación (RD 0606-2008-ED del 4 noviembre de 2008). Los símbolos utilizados corresponden al alfabeto fonético internacional. Advertimos que, a nivel de habla, los autores registran la presencia de vocales largas.

Tabla 2.5: Vocales asháninkas			
	anterior	central	posterior
alta	i		
media	e		o
baja		a	

Fuente: Falcón (1994) y García Rivera (2007)

Tabla 2.6: Consonantes asháninkas					
	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t		k	
Africada	ty	ts	ch		
Fricativa	b	s	sh		h
Nasal	m	n	ñ		
Vibrante simple		r			
Semiconsonante			y		

Fuente: Falcón (1994) y García Rivera (2007)

Al adoptar el orden alfabético, la tabla 2.7 muestra cada uno de los fonemas (entre barras / /), seguido por la letra que lo representa en la ortografía (entre corchetes angulares < >) y una palabra ilustrativa.

Tabla 2.7: Vocales y consonantes asháninkas		
FONEMAS	LETRAS	EJEMPLOS
/a/	<a>	aoti 'camino'
/b/		bantana 'oso hormiguero'
/ch/	<ch>	chompita 'cucaracha'
/e/	<e>	emoki 'suri'
/i/	<i>	iyotsi 'pez doncella'
/h/	<j>	jebarontsi 'soplador, abanico'
/k/	<k>	kobiriki 'botoncillo de oro'
/m/	<m>	makota 'camaleón'

Tabla 2.7: Vocales y consonantes asháninka

/n/	<n>	nijateni 'riachuelo'
/ñ/	<ñ>	ñaabeerenti 'hablador'
/o/	<o>	oshero 'cangrejo'
/p/	<p>	pijiri 'murciélago'
/r/	<r>	eroshi 'señorío de poder'
/s/	<s>	samani 'zamaño'
/sh/	<sh>	shima 'pez'
/t/	<t>	toniro 'aguaje'
/ts/	<ts>	tsompari 'garza de río'
/ty/	<ty>	tyopiki 'pollito'
/y/	<y>	yorini 'gallito de la roca'

Fuente: (DEIB, 2019) Resolución Directoral 0606-2008-ED.

2.4.2. Acento y tilde

2.4.2.1. El acento

En el asháninka, la intensidad y la altura se usan como elementos fonéticos para resaltar la sílaba portadora de la prominencia. En estas circunstancias es posible encontrar hasta tres tipos de sílabas de acuerdo con la presencia o no de la intensidad y la altura en la manifestación de la sílaba en la palabra. Así, puede haber sílabas no acentuadas, sílabas acentuadas altas y sílabas acentuadas bajas. Las sílabas no acentuadas son bajas con relación a la altura y no son intensas (García Rivera, 2007).

Las sílabas acentuadas altas portan intensidad y son altas con relación al elemento fonético de altura. En estas condiciones, la vocal nuclear se realiza generalmente con un alargamiento evidente. Otra manifestación fonética que es reconocible en esta clase de sílabas es una modulación descendente. Es de suponer que la modulación descendente mencionada necesita de la duración de la vocal para realizarse.

Las sílabas acentuadas bajas, como el mismo nombre lo dicen, portan intensidad y son bajas con relación a la altura. En algunos casos, este tipo de sílabas también muestra el alargamiento de la vocal nuclear.

Es posible reconocer una restricción en la distribución de estas sílabas acentuadas en la palabra: una sílaba acentuada alta no puede concurrir con una sílaba acentuada baja en la misma palabra. Por ejemplo:

Sílabas no acentuadas (N)

ši.	'ta.	ta.	ri.		'cucaracha'
N		N	N		
'ča.	ri.				'sp. de tucán'
	N				
ča.	'ri.	ni.			'abuelo'
N		N			
'ma.	ši.	tša.	ri.		'mezquino'
	N	N	N		
i.	'ra.	ka.			'maduro'
N		N			

Sílabas acentuadas altas (A)

'pii.	ri.			'murciélago'
A				
'čaa.	ri.			'mazamorra de choclo'
A				
i.	'raa.	ka.		'él llora'
	A			

El alargamiento vocálico es un proceso fonético del soporte físico en la modulación descendente de una palabra. Las realizaciones de algunas palabras en otras variedades del asháninka muestran que en la variedad asháninka del Pichis existen dos vocales idénticas alosilábicas; estas al pronunciarse, la vocal se alarga debido a la pérdida de una consonante /h/:

Pichis	Perené	Tambo	Ene	
	[‘pi:ri]		[pi ‘hiri]	‘murciélago’
	/piiri/		/pihiri/	
	[‘pi:na]		[pi ‘hina]	‘tu esposa’
	/piina/		/pihina/	

En este sentido la representación fonológica de la vocal larga con las secuencias **aa**, **ii**, **oo**, **ee** es para indicar la realización de una sílaba acentuada alta. En este esquema de sílaba se inscribe también las sílabas que contienen vocales pre y post nucleares:

‘noi.	to.				‘mi cabeza’
pi.	‘sai.	ki.			‘siéntate’
‘pai.	tsi.				‘cana’
‘noi.	na.				‘mi esposa’
‘kia.	ri.				‘sp. de tucán’

Sílabas acentuadas baja (B)

ši.	‘ta.	ta.	ri.		‘cucaracha’
	B				
‘ča.	ri.				‘sp. de tucán’
B					

2.4.2.2. Patrón acentual

En el asháninka, la sílaba portadora de la prominencia tiende a ubicarse en la penúltima sílaba. En este sentido, el acento en asháninka es predecible en muchos casos. Ver, por ejemplo:

shintotsi	→	[šin ‘to tsi]	‘hija de mujer’
tonkari	→	[toŋ ‘ka ri]	‘subida’
inchato	→	[in ‘ča to]	‘árbol’
intsipa	→	[in ‘tsi pa]	‘pacay’
tibi	→	[ti ‘bi]	‘sal’
eti	→	[‘e ti]	‘armadillo’

kobiti	→	[ko 'bi ti]	'olla'
inkite	→	[in 'kite]	'cielo'
toniro	→	[to 'niro]	'aguaje'
chota	→	['čo ta]	'plato'

Ademas, existen palabras que manifiestan el acento en la última sílaba en las expresiones enfáticas:

naro 'be	→	[naro 'bé]	'hola!', Lit. 'yo soy'
ma 'tsi	→	[ma 'tsí]	'brujo'

Finalmente, también hay palabras en la que el acento se pronuncia en la antepenúltima sílaba:

shi 'tatari	→	[shi 'ta ta ri]	'cucaracha'
'maatsi	→	['maa tsi]	'hay, vive, duerme'

2.4.2.3. La tilde o acento ortográfico

En lengua asháninka, la tilde es una rayita oblicua ('). Se usa para indicar, en determinados casos, la mayor tonalidad e intensidad que le damos a la sílaba tónica y también para distinguir una palabra o forma de otra escrita con iguales letras. Para el caso asháninka, usamos la tilde o acento ortográfico que reemplaza a las vocales alargadas (aa, ee, ii, oo) que semánticamente cambian el significado de una palabra. Por ejemplo:

V. alargada (ACENTO)	Acento ortográfico. (TILDE)	Glosa	Lex 1	Lex 2	Glosa
[matsii]	/matsí/	'brujo'	~ matsi	'hay' ~ maatsi	'duerme'
[šin̄kii]	/shinkí/	'maíz'	~ shinki	'ebrio' ~	
[anii]	/aní/	'cuñado'	~ aani	'abuelo'~	'traga'
[inaa]	/iná/	'madre'	~ iina	'esposa'	

2.4.3. Estructura silábica

2.4.3.1. Patrón silábico

El único segmento obligatorio de la sílaba es una vocal que es representado por (V) que puede estar precedida por una con-

sonante, representado por (C) de manera facultativa o por una vocal no nuclear (v) facultativa que requiere de una consonante como ataque. La vocal obligatoria puede estar seguida por una vocal no nuclear o una consonante nasal o una vocal no nuclear y una consonante nasal. Aquí presentamos algunos ejemplos:

v	:	'e.tso.	'sp. de golondrina'
CV	:	'sa.ri.	'sp. de loro'
CVC	:	'šin.ki.	'maíz'
VC	:	on. 'ko.na.	'sp. de árbol, cetico, yongol'
Vv	:	'ai.kin.tsi.	'diente'
CVv	:	'mai.ni.	'oso'
CVvC	:	'main.to.	'sp. de pez, bujurqui'
CvV	:	tio. 'pi.ki.	'pollito'

La estructura de la sílaba puede representarse con la siguiente fórmula:

$$C_1 v_1 V v_2 C_2$$

El ataque está formado por la consonante (C_1) que es facultativa, la rima se forma con una vocal obligatoria (V) que puede estar precedida por una vocal (v_1) no nuclear facultativa que requiere obligatoriamente la ocurrencia de un ataque y pueda estar seguida facultativamente de una vocal no nuclear (v_2) o una consonante (C_2) o una vocal no nuclear y una consonante (C_2).

2.5. Aspectos morfológicos y sintácticos

En este ítem caracterizamos al idioma asháninka sobre la base de un conjunto de criterios ampliamente utilizados en la descripción de lenguas. De esta manera, el lector podrá hacerse una idea general del tipo de sistema lingüístico ante el cual nos encontramos³⁰.

2.5.1. Tipología morfológica

Los estudios morfológicos realizados en lengua asháninka por Payne (1981), Payne, Payne y Sanchez Santos (1982), García

30 Para una descripción elemental de la gramática asháninka, véase Mihás (2010, 2015)

Salazar (1993), Payne (1999), García Rivera (2007) y Mihal (2010, 2015) mencionan que el asháninka es una lengua aglutinante y que existen dos tipos de palabras en esta lengua: palabras con raíz nominal y palabras con raíz verbal. Según Payne:

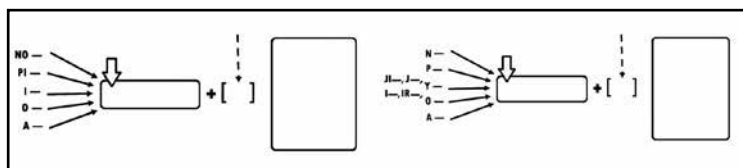
El asháninka es una lengua polisintética, si se asume que en las lenguas polisintéticas las palabras tienden a presentar varios morfemas. Las palabras en asháninka se forman mayormente con sufijos y en menor medida con ciertos prefijos, los que marcan los índices de la persona gramatical. Si bien los datos presentados hasta este punto muestran que esta lengua tiene una estructura relativamente sencilla en el nivel de las unidades fonológicas, sin embargo, su morfología es bastante compleja debido a los cambios fonológicos ocurridos por combinatoria de los morfemas en la estructura de la palabra. (Payne T. E., 1999, pág. 27)

Otra peculiaridad de las lenguas ampliamente flexivas tiene que ver con cómo es la unión o funcionalidad de las marcas o morfemas gramaticales.



2.5.2. Palabra con raíz nominal (RN)

Una palabra o sustantivo asháninka que tiene como base una raíz nominal puede ser dependiente o independiente (autónoma) y lleva antepuesto ‘prefijos’ y pospuesto ‘sufijos’. En el prefijo puede llevar el índice de persona y debe marcar con el prefijo dependizador la relación que la raíz nominal tiene con la persona gramatical mencionada:



	toniro				'aguaje'				abotsi				'camino'
No +	toniro	+	te		'mi aguaje'	n -			abotsi	-	te		'mi camino'
{1P -	AGUAJE	-	DEP}			{1P	CAMINO	DEP}					

No + mapi + ne 'mi piedra' n + Eti + ne 'mi armadillo'

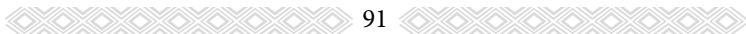
{1P - **PIEDRA** - DEP} {1P - **ARMADILLO** - DEP}

N + ampe + re 'mi algodón' n + ampe + ji 'mi algodón'

{1P - **ALGODÓN** - DEP} {1P - **ALGODÓN** - DEP}

Sustantivos o nombres dependientes

Para García Rivera (2007), existen dos clases de nombres: autónomos y dependientes. Los nombres autónomos, según Medina Gutierrez (2011), no guardan relacion con ninguna entidad. Para indicar la relacion de posesión, es necesario colocar en el nombre el prefijo de persona y el sufijo dependizador. De acuerdo con Payne J. (1989), en las variantes dialectales del asháninka de Satipo se debe agregar los sufijos **-re** y **-ji** que funcionan con la regla propuesta de la autora. Los nombres dependientes son aquellos que normalmente están relacionados con una determinada entidad y siempre llevan el prefijo de persona. Cuando esta clase de nombres son mencionados sin



su dependencia a una entidad, es necesario agregar el sufijo automatizador –tsi como señal de que el vínculo entre esta clase de nombre y la entidad de la cual depende se ha roto. Ejemplo: pitotsi “canoa”, nobito “mi canoa”. Maggie Romaní (2004) menciona que el sufijo –tsi descrito por Fernando García es conocido como privativo por D. Payne (1982) y J. Payne (1989).

2.5.3. Clases de sustantivos

Los sustantivos o nombres (bajirontsipe) en asháninka son de tres clases: regulares, inalienables e irregulares. El nombre o bajirontsi en asháninka se forma mediante dos procedimientos: composición y derivación (Fernando García, s/f y Maggie Romaní, 2004, pág. 49).

2.5.3.1. Composición

García Rivera (S.F.) sostiene lo siguiente:

Parece que en asháninka se puede atestiguar que la creación de palabras por medio de la composición se realizó en dos etapas: 1) La unión de dos lexemas evolucionó a una etapa en que el segundo lexema se acortó hasta derivar en un sufijo cuyo semantismo se transformó en una noción genérica. Estos sufijos funcionan actualmente con las mismas características de semiproductividad de los formativos derivativos. 2) En tiempos más recientes, se han formado palabras por composición usando los mismos patrones de composición atestiguados en la primera etapa, es decir el último elemento de la composición es el “determinado”.

Por ejemplo:

kaniria	< kaniri	+	a	/	a	< nija, ña
bebida de yuca	yuca		líquido			agua
masheronke	< mashero	+	nke	/	nke	< maranke
víbora sapo	sapo		vibora			sp. de vibora
manitipanko	< maniti	+	panko	/	panko	< pankotsi
casa del tigre	tigre		casa			casa

Asimismo, García Rivera (S.F.) sostiene que el último elemento *-a*, *-nke* proviene de *nija* / *ña* “agua” y *maranke* “víbora”, respectivamente.

2.5.3.2. Derivación

Los sufijos *-ri* y *-ro* actúan como nominalizadores de temas verbales y también como rasgos de género, pues si se adhiere *-ri* a temas verbales se obtiene nombres masculinos, y si se adhiere *-ro* se obtiene nombres femeninos. Esto ha sido visto por Payne, Payne, & Sanchez Santos (1982: 31):

Al comparar con las formas infinitivas de los verbos respectivos, *komataantsi* “remar” y *tashitaantsi* “asar”, se ve que los sufijos derivacionales *-ro* y *-ri* son susceptibles de aislamiento. El primero sirve para derivar sustantivos femeninos o inanimados de los verbos; mientras que el segundo deriva sustantivos masculinos o inanimados.

Por ejemplo:

koma + ro	“remo”	tashi + ri	“asado”
koma	“remar”	tashi	“asar”
-ro	“nominalizador femenino”	-ri	“nominalizador masculino”

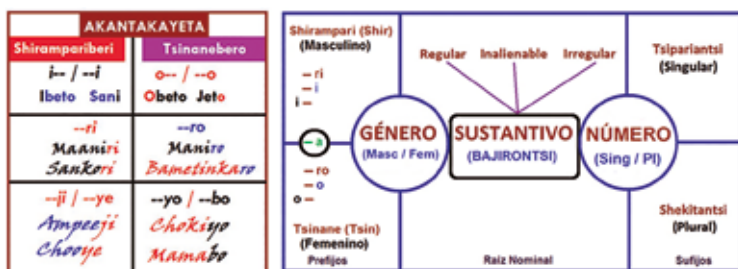
2.5.4. Género y número en asháninka

2.5.4.1. Género y número en el nombre

En la lengua asháninka, los nombres de género masculino y femenino, generalmente, presentan la terminación *-ri* y *-ro*. Estos se relacionan con los rasgos semánticos [+ animado] y [- animado], respectivamente (García Rivera, S.F.). También presentan otras terminaciones, como por ejemplo: *sampaki-tsi* “paloma”, *chori-to* “loro”, *chaka-mi* “pava de monte”, entre otras.

García Salazar menciona que el rasgo semántico [+ animado] pertenece al masculino y por lo regular se atribuye a nombres de varones, animales, astros y algunas plantas. Por ejemplo: *jewari* “jefe, dirigente”, *kemari* “tapir”, *kashiri* “luna”, *kiri* “pijuayo”. Y que el rasgo semántico [- animado] corresponde al

femenino y se atribuye a los nombres de mujeres, la mayoría de las plantas, fenómenos meteorológicos y peces (1997, págs. 40-41). Por ejemplo: piyoro “planta ocuera, querilla”, pocharo “tabaco”, ponkáro “sp. de piripiri”, kapiro “bambú”, chamairo ‘bejuco amargo’, tsiyaro “shapaja”, toniro “palmera aguaje”, kajiro “comején”, saboro “carrizo”, tsopiro “carachama grande”, pitotsiniro “caoba, tornillo blanco”, sabentaro “uña de gato”, tajentanaro “botón de oro”, kompiro “humiro, yarina”, tsendero “kashapona”, entre otros.



Fuente: Jacinto Santos (2017)

Entonces, las formas en que aparecerán los prefijos serán como sigue:

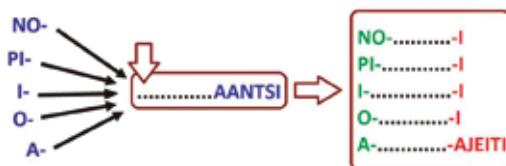
Prefijo → CV –
VC –
V –

2.5.5. Palabras con raíz verbal (RV)

Para Payne, Payne, & Sanchez Santos (1982), el verbo designa acción, estado o proceso que hace referencia al comportamiento del sujeto. El verbo en asháninka posee los accidentes gramaticales de persona, género, número, tiempo, modo y aspecto. La formación de verbos se da mediante la adición de prefijos y sufijos.



Fuente: Almonacid Leya y otros (2013)



Fuente: Almonacid Leya y otros (2013)

2.5.5.1. Orden básico de los constituyentes y formación de oraciones

El asháninka presenta dos estructuras sintácticas recurrentes en la oración Verbo+Sujeto+Objeto (VSO) y Sujeto+Verbo+Objeto (SVO). Payne, Payne, & Sanchez Santos (1982, pág. 18) considera que la primera es básica, de uso más natural en la lengua, y que la segunda es una innovación. Ejemplos:

Raíz verbal	Sujeto	Objeto	Prefijos	Raíz verbal	Sufijos
V	S	O	S	V	O
Iñiiri kamañari samani			Kamañari iñiiri samani		
‘vio kamañari un samaño’			‘kamañari vio un samaño’		

2.5.5.2. Tipos de palabras

La lengua asháninka presenta los siguientes tipos de palabras: verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, partículas (conjunciones e interjecciones) (D. Payne, 1982:28), demostrativos y numerales. La estructura para el nombre y el verbo –consensuada por los investigadores D. Payne (1982), J. Payne (1989), Pedro Falcón (1994). Elsa Vilchez (1996), (García Rivera, 2007)– es la siguiente:

Prefijos	Raíz verbal	Sufijos
	Raíz nominal	
no-, pi-, i-, -o, -a	Komataantsi	-a, -ba, -be, -bo,
n-, p-, ir-, j-	Oijataantsi	-chi, -ji, -ki, -ma,
no-, pi-, i-, -o, -a	Maranki	-na -ni, -ri, -ro,
n-, p-, ir-, j-	Abire	-shi, -te, -ya

Siguiendo esta propuesta, creemos que el adjetivo, el pronombre, el demostrativo, el numeral y el adverbio, formalmente, pueden representarse mediante las siguientes estructuras:

Prefijos	Adjetivo	Sufijos
	Pronombre demostrativo	
	Numeral	
	Adverbio	

2.5.6. Otros elementos gramaticales

2.5.6.1. Numerales

En el habla asháninka es muy frecuente encontrar solo hasta cinco numerales cardinales. A partir de esto, se puede decir que este sistema en cuanto a designación e identificación de la cantidad de un ente es limitado. Esto se supera con los numerales indefinidos como *osheki* “mucho, bastante”, *maaroni* “todo”, *kapicheni* “poco”, *tekatsi* “nada” y los numerales cardinales del español en los casos de bilingüismo. A continuación, presentamos los numerales cardinales del asháninka:

FORMA ANTIGUA		FORMA ACTUAL			
aparoni	“uno”	pani	“uno”	iko	“seis”
apite	“dos”	pite	“dos”	tson	“siete”
mabá	“tres”	maba	“tres”	tsoti	“ocho”
otsipatita	“cuatro”	otsi	“cuatro”	tin	“nueve”
apapakoroni	“cinco”	koni	“cinco”	tsa	“diez”

2.5.6.2. El locativo

En asháninka, el sufijo **-ki** tiene función locativa. Este significa “a”, “de”, “en”, “sobre”, y va adherido a un sustantivo o adjetivo (J. Payne, 1989: 150). Ejemplos:

jati pariniki.	osaiki obankoki.	nareetya kitaiteriki ironeshi.
“él iba a l río.”	“ella está en tu casa.”	“yo llegaré en el día lunes.”

2.6. Aspectos semánticos y culturales

2.6.1. Etnónimo y antropónimos

Los etnónimos arawak son más propiamente exónimos; es decir, se trata de apelativos que fueron asignados por otro grupo,



usualmente también arawak-hablante. Por ejemplo, desde el punto de vista asháninka, el léxico ‘Arawaka’, se forma por dos palabras, un adverbio demostrativo de lugar **‘ara’** + sustantivo **‘waka’** [Adv + S]; entonces podemos afirmar que arawaka o arawak significa [ara ‘allá’ (cerca) + waka~wakashi ‘barbasco’], literalmente: allá en esa planta de barbasco (huaco).

Otros exónimos asignados por grupos no arawak nos han designado como: ‘ande-anti’, camba-kampa, campiti, chascoso, chuncho, komparía-kuruparía, ‘tampa-thampa’ (Levinson & Wilbert, 1994) que por lo general son denominaciones que no tienen el mismo contenido y valor. Respecto a los antropónimos propiamente asháninka, estos son sustantivos compuestos. Como regla general, los primeros componentes aparecen con antropónimos masculinos y femeninos. Veamos algunos ejemplos:

sankorinke [sankori ‘koki’ + -nke ‘sp. de serpiente’]	nombre masculino
kintaronke [kintaro ‘sp. de loro’ + -nke ‘sp. de serpiente’]	nombre femenino
shimayaniri [shima ‘pez’ + -kaniri ‘yuca’]	nombre masculino
kobiriyani [kobiri ‘corvina’ + -kaniri ‘yuca’]	nombre femenino

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

choyepanko [choye 'koki' + -pankotsi 'casa']	nombre masculino
shiropanko [shiro 'paloma' + -pankotsi 'casa']	nombre femenino
manitibenki [maniti 'tigre, jaguar' + -ibenki 'piripiri']	nombre masculino
ampejibenki [ampeji 'algodón' + -ibenki 'piripiri']	nombre femenino
maniropini [maniro 'venado' + - pini 'tilo']	nombre masculino
chookotipini [chookoti 'paloma' + - pini 'tilo']	nombre femenino

III. Antroponimia Asháninka



3.1. Introducción

La palabra “atiri, amatsenka; amachenga” (‘gente, persona o ser, hombre’) se usa en la lengua asháninka para designar a todo ser humano (Kindberg, Diccionario Ashaninka, 2008, págs. 11-16), (Leclerg & Adam, 1890). Según García Rivera (2007), los asháninka han tomado la palabra “asháninka” como autodenominación del pueblo indígena y del conjunto de las variantes y hablas de la entidad lingüística conocida como ‘campa’, anteriormente ‘indios antis’ (Leclerg & Adam, 1890). La palabra asháninka adosa un concepto *unificador* para denominarse como pueblo. Al hacerlo, los líderes no solo afirman una manera de hablar sino también reafirman una identidad como grupo social con reivindicaciones particulares con relación al resto.

De acuerdo con Jacinto Santos (2010), el nombre asháninka significa ‘*ser protector y/o guardabosque de la naturaleza y/o espacio donde viven*’. A los miembros de otros grupos con los que tienen *amistad comercial* los llaman *ayómpari* ‘amigo, casero potencial en el comercio’ o *iyenti* ‘hermano’. Además, en el pueblo Asháninka, entre conciudadanos se relacionan con la línea de parentesco consanguíneo y cultural. Usan los léxicos *aní*, *kokí*, *notomí*, *noshintó*, *iyekite* o *iyé*, *ayómpari*, *nonampire*, *notsipanampire*, etc.

El *nombre* o ‘*bajirontsisanori*, *payetaantsisanori*, *ashitarori*’ en el caso asháninka, va a depender de los diversos factores de presagio, de sueños y de motivaciones para nombrar o designar. Actualmente, el *bajirontsisanori* es de una sola casilla y es compuesto; sin embargo, también existe la posibilidad de tener dos casillas y otras opciones de asignar nombres.

El contacto y los resultados del sistema de denominación antroponímica de las culturas originarias americanas con el sistema de la cultura hispana ha sido —pese a su importancia— poco atendido como tema de estudio. Más precisamente, para los intereses de este estudio, en el mundo asháninka coexisten dos sistemas onomásticos; el sistema hispano aceptado por la mayoría de peruanos y el sistema Asháninka, conocido como ‘*apayetakeri*’ o “como lo hemos nombrado, designado o llamado”, que funciona en las comunidades asháninka.

3.2. El origen del antropónimo asháninka

El origen del nombre o ‘*bajirontsisanori*’ nace en la imitación de los sonidos de la naturaleza, en la observación de la naturaleza, de los sonidos humanos, del fuego, de la luz, de los movimientos, de los contactos y caídas, de los golpes, de las acciones de penetración, de deformación, de abrir y cerrar, de aparecer y desaparecer, de las funciones del cuerpo humano y de las actividades humanas.

En primera instancia, el uso de estos sonidos dará lugar a un nombre que con el paso del tiempo se convertirá en un apodo jocoso. La mayoría de veces son los entes culturales³¹ quienes suelen dar esta designación antes del nacimiento y luego de este, cuando el niño o la niña inicia su vida.

El *sabio* (a), o *yotanitatsini* (e), recibe la capacidad de poder *nombrar* a través de las actividades oníricas o a través del ritual de la ‘hoja del tabaco’, cuando el *sheripiari*³² inicia la curación

31 Entes culturales se denominan a los Sabios (as), Curanderos (as), Parteras (os), Padres (parentesco) y Jefes de comunidad.

32 Agente cultural que cumple las funciones de identificador, traductor, mediador y de transferencia de nombres a los ashaninkas.

espiritual del cuerpo humanizado. A veces, usan solo una palabra base para nominar; otras, dos o más, según las motivaciones y experiencias. Por ejemplo:

PALABRA BASE (UNA SOLA)	Kametsa	Narobe
	La muy hermosa	Yo soy
PALABRA BASE (MÁS DE DOS PALABRAS)	Shama Shaaki	Oki Jeto Kametsa
	Aroma de ungurabe	El ojo de la araña es muy hermoso

Esta forma de ilustrar la palabra base del nombre se puede clasificar del siguiente modo: *Nombre originario, nombre secreto [apodos, sobrenombres], nombre de sus divinidades, etc.*

Por otro lado, la gran mayoría de asháninkas no dan su *nombre verdadero*, sino siempre un un apodo o sobrenombre para cubrirse bien y no ser ubicados fácilmente entre los mismos connacionales, paisanos y no paisanos (y ocultar, de ese modo, su nombre).

La acción anterior de “nombrarse” la disfrazan utilizando los términos de parentesco como, por ejemplo: ¡Hola tío! ¡Y primo qué cuentas! ¡Habla prima! ¡Primito! ¡Chariné! ¡Iná saikatsimi! ¡Pabachori pipokitya!, que son frases que los jóvenes asháninka usan en la actualidad aunque no tengan rasgos directos de parentesco familiar consanguíneo.

3.3. Antroponimia asháninka

La antroponimia asháninka se origina en la visión totemística y etnológica. Respecto a esto, Varese (1968) afirma:

Son varios nombres con significados múltiples y, por lo tanto, de escasa ayuda para una reconstrucción etnológica. Unos nombres sobreviven a los años y se usan por siglos, otras aparecen una vez solamente, desde su retiro en los archivos; algunos van cambiando su significado hasta perder su originalidad. (Varese, 1968, pág. 28)

Efectivamente, en el caso asháninka se ve que existen muchos nombres que tienen uno o más significados, unos aparecen (una sola vez), otros perduran (cambian de estructura y originalidad) y

otros desaparecen para siempre (habiendo permanecido un buen periodo) y nadie se acuerda. Por ejemplo: Toyeri, ‘especie de Garza’; Yori ‘Gallito de las rocas’, Kinini ‘especie de gusano’.

A pesar del contacto externo, siempre se ha mantenido casi intacta la antroponimia local. Lo explica Stefano Varese (1968):



...que los asháninka, a pesar de haber sido entre las primeras poblaciones de la selva que han recibido al español, a pesar de ser también el grupo más vecino a la cordillera y por lo tanto el más susceptible de las influencias colonizadoras, conserva hasta ahora casi intacta su cultura tradicional. (Varese, 1968, pág. 41)

Sin embargo, se observa la influencia de las lenguas externas en las adaptaciones de los nombres que la lengua asháninka ha incorporado a su léxico.

3.3.1. Nombres o antropónimos asháninka

El nombre o ‘*bajirontsisanori*’ está constituido por una sola ‘palabra base’ que otorga el sabio (o la sabia) llamado ‘yotanitatsini (e)’.

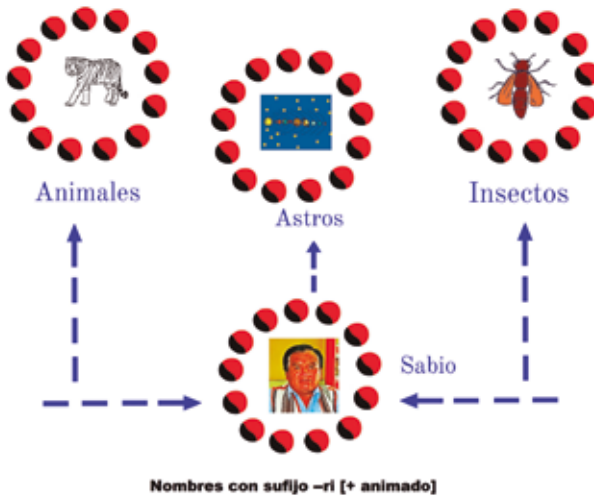
Los nombres que reciben los recién nacidos suelen ser de animales, plantas, insectos, aves, peces o relacionados con estos seres animados e inanimados y muchas veces de algunas cualidades. Los asháninka de esta generación³³, al crecer y hacerse hombres, desconocen el significado de su nombre y por eso los rechazan.

33 Nos referimos la ‘nueva generación de asháninka actuales’ a hijos e hijas de padres asháninka, de padres mixtos (padre andino + madre asháninka o viceversa) que usan como lengua materna al español y como segunda lengua a la lengua ‘asháninka’ que nacieron a partir del año 2000 en adelante.

Desde el léxico, uno puede darse cuenta que los usos del género en los nombres asháninka se evidencian con el sufijo **-ri** para el género masculino y **-ro** para el género femenino.

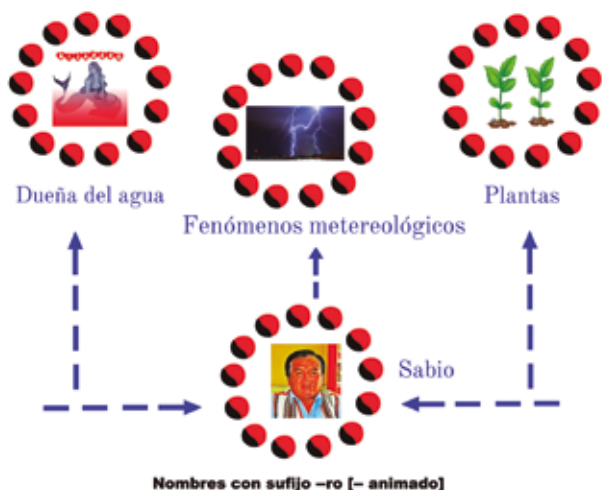
De acuerdo con García Rivera (2007) y García Salazar (1993), además de los sufijos mencionados se marca el rasgo semántico para el género masculino con [+ animado] y para el género femenino con [- animado].

García Salazar (1997, págs. 40-41) menciona que el rasgo semántico [+ animado] pertenece al masculino y, por lo regular, se les atribuye a los nombres de varones, animales, astros y algunas plantas. Ejemplos: *jewari* “dirigente”, *kemari* “tapir”, *kashiri* “luna”, *kiri* “pijuayo”. De acuerdo con ello, presentamos el siguiente grafico:



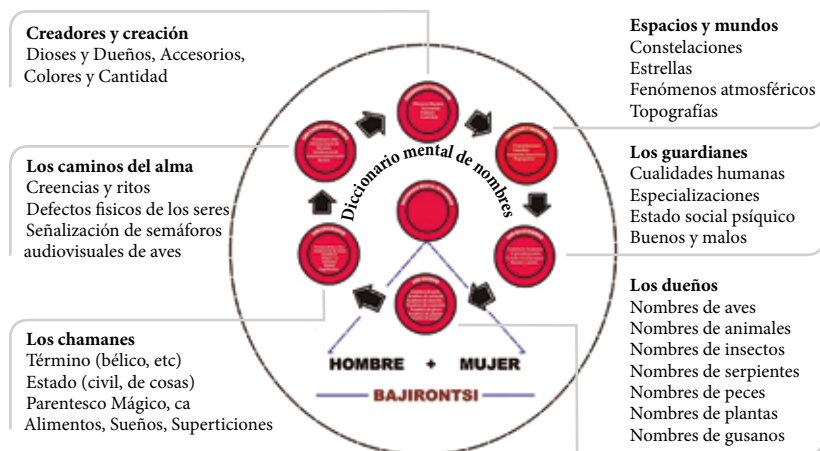
Fuente: Elaboración propia, basada en la propuesta de García Rivera (2007) y García Salazar (1997)

La misma autora indica que el rasgo semántico [- animado] corresponde al femenino y se les atribuye a los nombres de mujeres, la mayoría de las plantas y fenómenos meteorológicos. Por ejemplos: *kitamaranto* “blanca, *ona*”, *kapiro* “bambú”, *pijoro* “querilla”, *cocániro* “anonilla”, entre otros.



Fuente: Elaboración propia, basada en la propuesta de García Rivera (2007) y García Salazar (1997)

Otra posibilidad se abre desde la mirada de los propios asháninkas basada en su cosmovisión. Esta perspectiva agrupa a varios espacios donde el sabio o yotinkari (yotaniri) especialista en esta área nos propone esta estructura:



Fuente: Elaboración propia, basada en la propuesta de "El Ojo verde: cosmovisiones amazónicas" (2004)

Observando la figura anterior, en el sistema asháninka se ha considerado solo el área de “*nombres cosmogónicos*”. La investigación gira sobre la base de la estructura que se subdivide en seis espacios: (1) creadores y creación, (2) espacios o mundos, (3) los guardianes, (4) los dueños, (5) los chamanes y (6) los caminos del alma. A continuación, presentamos esta propuesta de nombres basados en el hablante asháninka:

UBICACIÓN Y ESPACIO	Diccionario mental del hablante asháninka
	Nombre de animales vertebrados
ÁREA ANIMAL	Aves: Gallinazos y halcones, perdices y paujiles, golondrinas, páucar, loros, carpinteros, palomas, gallinetas y tucanetas, pájaros no identificados. Anélidos: Gusanos Ortópteros: Grillos Himenópteros: avispas, abejas, hormigas Artrópodos: Insectos: zancudos, arañas (Arachnida) Cicádidos: Chicharras Ofidios: Serpientes de tierra
ÁREA VEGETAL	Nombre de plantas y árboles
	Nombres de las plantas y parte de la planta Flores silvestres Árboles alimenticios, árboles maderables y no maderables Plantas curativas y no curativas Fruto o la corteza Lugares o hábitat de las plantas
ÁREA MINERAL	Nombres de minerales y términos geográficos y otros
	Topografía, fisiografía. Relaciones de parentesco material y espiritual: el dueño de las minas, del cerro, del monte. La espiritualidad y la creencia. Las cualidades del ser, entre otros elementos como las formas geométricas de sus superficies que son parte de la configuración terrestre de la zona. Poblamiento y los colores.
ÁREA ACUÁTICA	Nombres de peces mayores y menores
	Nombres de los peces mayores y menores. Sapos y ranas, serpientes de agua, etc.
ÁREA AÉREA	Nombres de los mundos de cosmos existentes
	Nombres relativos a los astros o a fenómenos atmosféricos Las relaciones con el tiempo

Fuente: (Jacinto Santos, 2009)

3.3.2. Los dadores de nombres y los antropónimos

En el mundo asháninka existen agentes culturales ‘dadores de nombres’. Estos seres invisibles interactúan en espacios determinados y se comunican a través de la hoja del tabaco y la raíz de la ayahuasca; es decir, que tienen una intercomunicación con los tabaqueros y ayahuasqueros asháninka.

En los siguientes cuadros podemos apreciar a los agentes culturales y el rol que cumplen:

AGENTES CULTURALES INMORTALES DADORES DE NOMBRE	
Oitasatsi	‘creador, conciliador, pacificador y designador de nombre’
Tasorentsi	‘creador, conciliador, pacificador y designador de nombre’
Pachakamaiite	‘creador, protector, regulador y designador de nombre’
Pianeri	‘creador, protector, regulador y designador de nombre’
Maninkariite	‘creador, protector, regulador y designador de nombre’
Nabireri	‘creador, protector, conciliador y designador de nombre’
Oon	‘creador, protector, regulador y designador de nombre’
Obañantsi	‘creador, reproductor, regulador y designador de nombre’
Añantsintenkari	‘creador, defensor, ordenador y designador de nombre’
Yompiri	‘creador, guiador, enseñador y designador de nombre’



AGENTES CULTURALES VIGENTES SEGUN LA TRANSFERENCIA DE NOMBRE	
Sheripiari (o)	‘identificador, traductor, mediador, transferente y designador’
Yotanitatsini (e)	‘identificador, traductor, mediador, transferente y designador’

De acuerdo con los roles establecidos en los cuadros anteriores, se indica que, en primer lugar, el sheripiari cumple las funciones principales de:

- **identificador** porque recibe el encargo de buscar un nombre para un niño o niña;
- **traductor** porque interpreta lo que piensa un individuo asháninka y lo trasmite a los agentes culturales;

- **mediador** porque defiende la posición petitoria de este individuo y busca consenso para nominar a su hijo ante la reunión de los agentes culturales en el mundo de arriba llamado *Jenokiiteni* y;
- **transferencia** porque después de mediar con los dioses-dueños recibe el poder designado de nombrar y nominar las características del nombre.

En segundo lugar, tenemos al *Yotanitatsini* (*e*) que anteriormente fue *sheripiari*. Ahora sus acciones son más de orientación hacia la sociedad.

De ese modo, cuando un hombre o una mujer asháninka desean poner nombre a sus hijos, se dirigen a consultar al *Yotanitatsini* o *Yotanitatsine* (sabio o sabia) quienes son los encargados de llevar esta petición al *sheripiari*. Este lleva la petición a los dioses *Oitasatsi* y *Tasorentsi* quienes la transmiten a los agentes culturales. Este rito, el de poner nombre, era de profundo respeto. Sin embargo, está siendo dejado de lado por desconocimiento de la actual generación asháninka que asimila rasgos culturales externos.

A pesar de ello, aún se practica dicho ritual. Por ejemplo, una mujer asháninka relata que lo aprendió de su madre quien, en señal de respeto y rito silencioso, se pintaba la cara mientras enseñaba a sus hijas a poner nombres: *Ari pipotsotaeya piborora arika pipajitakeri ibajiro pitomira* (Hortensia Pérez Espinoza, enero de 2005).

3.3.3. El antropónimo: patrónimo y matrónimo

Según Jacinto Santos (2013, pág. 20), el antropónimo es la emisión de una lengua que funciona como nombre propio de un individuo. De acuerdo con las tradiciones específicas, los antropónimos son los nombres (de pila), los apellidos (patronímicos referidos al padre o matronímicos, a la madre), así como los sobrenombres (apodos o alias) y los nombres hipocorísticos, caritativos o diminutivos.

El sistema de nominación antroponímica asháninka presenta, por lo menos, una palabra, dentro de su diccionario *mental de nombres* de hombres y mujeres otorgados a los descendientes. Existe una clasificación antroponímica que orienta a saber quiénes dan los nombres a los recién nacidos o nombran a la gente de una forma autorizada en el pueblo asháninka. A continuación, presentamos los cuadros correspondientes:

DADORES DE NOMBRES MASCULINOS ASHÁNINKAS		
Oitasatsi	← CONCEDE EL CONOCIMIENTO →	Tasorentsi
Sheripiari(o) [Curandero]	Seres o dioses inmortales	Yotanitatsini (e) [Sabio]
	Oitasatsi	Entsi Irijaniki (0 – 1 año)
E	Tasorentsi	Entsi Jananeki (1 – 5 años)
S	Pachakamaiite	Entsi Kimotatanaki (6 – 10 años)
P	Planeri	Entsi Moshito (11 – 15 años)
A	Maninkariite	Entsi Ebankari (16 – 20 años)
C	Nabireri	Atiri Shantyoshi (21 – 29 años)
I	On	Atiri Antariperotanaki (30 – 39 años)
O	Obañantsi	Atiri Anchashipari (40 – 59 años)
S	Añantsintenkari	Atiri Charine (60 – 79 años)
	Yompiri	Atiri Atapake (80 a más años)

DADORES DE NOMBRES FEMENINOS ASHÁNINKAS		
Oitasatsi	← CONCEDE EL CONOCIMIENTO →	Tasorentsi
Antarokonani [Curadora]	Seres o dioses inmortales	Antaroshani [Sabia]
	Oitasatsi	Entsi Orijaniki (0 – 1 año)
E	Tasorentsi	Entsi Tsinani (1 – 5 años)
S	Pachakamaiite	Entsi Tspashi (6 – 10 años)
P	Planeri	Entsi Tspashani (11 – 15 años)
A	Maninkariite	Entsi Ebankaro (16 – 20 años)
C	Nabireri	Atiri Maenaro (21 – 29 años)
I	On	Atiri Tsinane (30 – 39 años)
O	Obañantsi	Atiri Anchashiparo (40 – 59 años)
S	Añantsintenkari	Atiri Ishaine (60 – 79 años)
	Yompiri	Atiri Atapaka (80 a más años)

De acuerdo con los cuadros mostrados, el hombre y la mujer asháninkas reflexionan sobre las posibilidades de designar nombres de acuerdo con los espacios asignados por los dadores de nombres o agentes culturales. Estos espacios son complementados con las revelaciones oníricas que aportan en este proceso.

3.3.4. Nombres cosmogónicos en la antroponimia asháninka

La narrativa mitológica asháninka manifiesta que los dioses *Oitasatsi* y *Tasorentsi*, crearon a *Kashiri Ash* (masculino) y *Kashiri Aah* (femenino). A estos seres lunares, los dioses mitológicos los casaron en el cielo, en el territorio llamado *Jananeria*³⁴. Los hijos que procrearon se denominaron: *Asha* (Luna nueva), *Ashe* (Luna cuarto creciente), *Ashi* (Luna llena) y *Asho* (Luna cuarto menguante), que tienen lazos de similitud con las fases lunares que conocemos. Un asháninka nos narra esta historia:



Hace tiempo “Oitasatsi y Tasorentsi” hicieron reunir a todas las divinidades para celebrar el casamiento de sus descendientes allá en el territorio de la constelación Orión. A esta reunión se presentaron las constelaciones: águila, camaleón, corona, dragón, flecha, lagarto, león, lobo, mosca, osa, orión, paloma, perro, serpiente, tierra, tucán, etc., para ver el casamiento de la *Luna Ash* y *Luna Aah*. Los novios se encontraban felices porque al fin se iban a casar. Al llegar el día, Oitasatsi y Tasorentsi hicieron la boda y casaron a esta pareja. La nueva familia, Luna Ash-Aah, tuvo cuatro hijos y el dador de la vida llegó en un aire arremolinado para

34 El agua de Dios que rejuvenece.

bendecirlos y habló a los padres Luna Ash-Aah diciendo: *cuando nazcan sus hijos los llamarán así, al primero: Asha, al segundo Ashe, al tercero Ashi y al último Asho. Estos hijos serán los que irán a la tierra a cuidar y a cultivarla.* Cuando nacieron los hijos, el padre Luna Ash preguntó a la madre Luna Aah: *¿Cómo se llamará el hijo primero?* La madre respondió: *Asha - ¿El que sigue? volvió a preguntar el padre. Ella respondió: Ashe. El tercer hijo se llamará Ashi y el cuarto, Asho. Está bien mujer, así lo denominaremos cuando los tengas tú.* Cuando nacieron los hijos se llamaron tal y como Oitasatsi y Tasorentsi dijeron. Los hijos crecieron y se hicieron grandes hombres y los dadores de la vida, Oitasatsi y Tasorentsi, los llamaron para pedirles que fueran a la tierra a cuidarla. Luego, se fueron a explorar la tierra, cultivando gran parte de ella. Cada cierto tiempo los hijos retornaban al cielo para hablar con sus padres Luna Ash y Aah y luego se iban a hablar con el dador de la vida, Oitasatsi y Tasorentsi, pidiéndole poder y protección. (Narrado por Juan Jacinto Esperana, 90 años, Comunidad Nativa Pucharini, entrevista en Julio de 2005).

Entonces, se pone en evidencia que, basándose en la mitología del pueblo asháninka, el origen de la palabra ‘Ash > Asha’ (Seres Luna) + ‘ni >’ (Loc) + ‘nk >’ (especie de serpiente) + ‘a’ (Líquido); ‘Ninka’ (¡quién!), hace referencia a la ocupación del espacio “territorial”.

En esa línea, Anderson (1986) recopiló una historia que alude al origen de los asháninkas acerca de un árbol que dio un bebé a un hombre. Según esta tradición, el origen es totémico, porque el asháninka parte de la unión de un Dios-dueño del mundo que crea los árboles tsonento y shina, que luego concede una criatura al Dios-humano Kashiri, que se encuentra solo en la tierra. Existe otra historia recopilada por Pablo Jacinto Santos (2009) que relata cómo aparecieron la primera mujer y el hombre asháninka, narrada por el sheripiari Marcoshi de la Comunidad Nativa Bajo Picaflor, recreada por el grupo Radialistas³⁵:

35 Interpretado en el audio por <https://radialistas.net/?s=ashaninka>

[...] Mar no había, los océanos eran sitios vacíos de ceniza, así se encontraba el mundo cuando de pronto cayó un relámpago sobre un árbol de **Pomarrosa**³⁶. En ese instante, [de] aquel árbol, de aquella **Pomarrosa** quemada y partida por el relámpago, ahí mismito, brotó un lindo animal. El árbol de la **Pomarrosa** se abrió en dos y de [su] adentro surgió el *primer ser viviente*, un animal que no tenía plumas, que no tenía escamas, que no tenía recuerdos. No era pájaro, no era pez, no era animal-animal, no se sabía lo que era, pero con seguridad era la mejor obra de *Pachakamaite*, era un ser humano y se le llamó **Kametsa** que significa “*La muy hermosa*” en idioma campa y así fue como comenzamos con **Kametsa**, una hembra; ni bien brotó de la **Pomarrosa** ella empezó a buscar. [...] Y apareció el varón y se le pidió que junto a la mujer se procure descendencia y le fue obsequiado un nombre y ese nombre fue pronunciado muy fuerte en el aire; **Narogue**. El primer varón al oír el nombre que el espíritu fuerte *Pachakamaite* le había otorgado continuó durmiendo. [...] **Narogue** lo llamó, que en idioma campa quiere decir: —**Yo soy o soy el que soy por igual**—. (Jacinto Santos, 2009, págs. 65-67)

Para entender el alcance y valoración que tiene el etnónimo del nombre «asháninka», es ineludible considerar la explicación cosmogónica que tiene como base el patrón cultural de la misma lengua. En el caso asháninka, vemos a la categoría nombre como una palabra que nos caracteriza y nos da poder.

El ejemplo que se describe del nombre ‘**kametsa**’ (f), creación hecha por *Pachakamaite* (Dios, espíritu fuerte), alude al significado de ‘La muy hermosa’. Tácitamente se califica la cualidad del sustantivo. El nombre, ‘**narogue o narobe**’ (m), que aparece en la escena de la creación de la primera mujer asháninka, es nada menos que *Kashiri* ‘Luna’, nombrado como el primer varón asháninka por el Dios,

36 Conocido como ‘Mameiki’ en asháninka.

espíritu fuerte, *Pachakamaite*, para que procure descendencia.

Ambos relatos coinciden en el origen del nombre y hombre asháninka. En el primer relato se menciona a las plantas *tsonto*, ‘palo barrigón, mala leche: lupuna colorada’, y *shina*, ‘lupuna blanca’, de donde nace una bebé mujer a partir del canto “obentane on, on, on” por el hombre asháninka (en referencia a *kashiri*). El segundo relato solo menciona a una planta de nombre *mameiki* ‘Pomarrosa’. A través de un rayo que cayó a dicha planta nació una linda mujer de nombre ‘*kametsa*’. Los relatos orales de las versiones recogidas ayudan a explicar el origen de los nombres que nos dieron desde el origen totémico de las plantas (Tsonento, Shina y Mameiki) y animales (pantera negra, otorongo, tigre).

Sin embargo, en la actualidad, la población asháninka está dejando en desuso esta práctica costumbrista debido a influencias externas provenientes de la televisión, la radio y otros medios comunicativos que intervienen en la elección de nombres preferentemente de origen hispano y extranjeros como resultado de los procesos de *aculturación, deculturación y enculturación*.

3.4. Los apodos e insultos en asháninka

Los apodos se consideran sobrenombres. Para tocar este tema, lo primero es deslindar los significados de apodo e insulto. Si nos atenemos a las afirmaciones de Julio Casares en su Diccionario ideológico de la lengua española:

“Apodo es el nombre que suele darse a una persona tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia”; en cambio, “Insulto es acción y efecto de insultar”; en otros términos, “ofender a uno con palabras”. Generalmente el apodo tiene, en su mayor parte, un origen irónico y humorístico y es rico en metáforas y comparaciones. (Ramírez, 1996)

En Chanchamayo y Satipo, así como en otras zonas de habla asháninka, los hablantes utilizan los insultos como manifestación de su propia actividad espiritual o conducta interior (antipatías, odios, desdén, sentimientos de rechazo, envidia, olores, celos, etc.),

pero el frecuente uso lingüístico hace que los insultos adopten la forma convencional, que se institucionalicen socialmente y pierdan gran parte de su connotación ofensiva para convertirse en apodo³⁷, como Pichobana o Pish (i) ko.

3.4.1. Los apodos – Apayetakeripe

La mayor parte de los apodos usados en el habla asháninka de Chanchamayo y Satipo están referidos en su mayoría a los varones y, como son provincias bilingües, se tienen los siguientes ejemplos:

- **Aniitinkari:** Callejero
- **Chonki:** Chato y flaco
- **Iitosotoina:** Cabezón
- **Jeento:** Jorobado
- **Kajeminkari:** Chillón
- **Kiteshibaari:** Pálido
- **Machari ~ Matsari ~ Tyonkibiriki:** Flaco
- **Mainkari:** Dormilón
- **Ninatantinkari:** Envidioso
- **Pajenti:** Canoso
- **Poritya:** Enano
- **Saraaka:** Pelado
- **Terempi:** Torcido
- **Tsaayabanteri:** Chismoso

3.4.2. Los insultos – Kabeantsijenkape

Los insultos se proyectan a un campo de valor negativo o inmoral y reprochan algún aspecto notorio del comportamiento individual en la sociedad asháninka:

³⁷ <https://www.apodosysobrenombres.com/>

- **Amatabitantatsiri:** Estafador, tramposo
- **Batsatsinari:** Carnívoro
- **Cheento:** Legañoso
- **Jeakake~Jeokiriale:** Flojo
- **Kamantinkari:** Soplón
- **Kenitsi:** Gusano
- **Kisoneneri:** Tardamudo
- **Mashitsari:** Tacaño
- **Masonti, to:** Sonso, opa; sordomudo.
- **Perabeetachari:** Vagabundo
- **Piyatsari:** Rebelde
- **Shenkanti, to:** Llorón, ona
- **Tashenti:** Hambriento
- **Tiankantatsiri:** Mandón

3.5. Sistema asháninka de asignación de nombres

Los nombres o bajirontsisanori se generan a partir de un sistema de denominación cuya elaboración es un proceso cognoscitivo realizado desde su propia cosmovisión. Asimismo, es un producto mental que evidencia una determinada concepción cultural.

El sistema para nombrar se actualiza gracias al sistema lingüístico de la lengua, el cual provee emisiones para denominar a las entidades (Solís Fonseca, 1997). Fernández (1986) argumenta que “los sistemas de denominación pueden darnos un indicio de los recursos naturales existentes ya que muchas veces el sistema obedece a una lógica que nos deja ver ciertos minerales, vegetales o animales de los que se vale una cultura”.

Por ejemplo, el *Yotanitatsini* (e), o sabio Asháninka, realiza rituales en las festividades de la luna, del fuego, de la roca, del maíz, de la yuca,

entre otros; a través de los cuales obtiene el conocimiento de la savia de las plantas medicinales. Gracias a estas prácticas, se configura una orientación asháninka para nominar a su descendencia y darle perennidad a los “nombres” originarios cuya intención es, entre otras, transmitirle fortaleza al receptor del nombre.

En el sistema de denominación asháninka, *la primera asignación del nombre* permite poner un nombre específico acuñado a un ente (locativo), animado e inanimado, al momento de nacer (hasta mes y medio después del nacimiento), tiempo prudencial para saber si este ser sobrevivirá y, por lo tanto, estará apto para recibir un nombre. *La segunda asignación del nombre* ocurre cuando tiene 4 o 5 años de edad, aunque en la actualidad esta costumbre ha cambiado. *La tercera asignación del nombre* sucede cuando el niño o niña recibe un nombre que se registra ante el Estado mediante la inscripción del acta de nacimiento. En esta etapa se recibe el nombre según la concepción occidental: nombre (s) y apellidos.

Por otro lado, tanto el hombre como la mujer asháninka pueden tener un apodo o sobrenombre, además de los nombres. Estos surgen cuando alcanzan la madurez (20 años), la adultez (40 años) o la



ancianidad (65 años) y aparecen como motivo de chiste o burla. También el nombre aparece con motivo de ocultación frente a una investigación externa. Se resaltan algunas características negativas de la persona, defectos físicos o conductas que causan gracia entre sus miembros. De esta forma, cada uno recuerda sus diferentes nombres.

3.5.1. Las motivaciones para nombrar

Las motivaciones que orientan a designar un nombre asháninka se rigen por algunos factores motivadores como el mipo³⁸, los aprendizajes no guiados (las habilidades intuitivas), las destrezas y los valores que identifican a un cacique o a un ser cultural. Por ejemplo, una mujer asháninka nos narra un diálogo con su madre sobre la elección de un nombre a causa del mipo:

Ikatsitakiri oesha, kintsore, mapoto: “esa oveja, esa paloma, ese gusano te han enfermado”. *Oesha menkoena abiroka pinatsi okanti isha Virginia*: “Tú eres peludo al igual que esa oveja”, dice la abuela Virginia, la que te puso ese nombre. (Hilda Santos, entrevista enero 2009)

Otra motivación para dar nombre se rige por la época estacional³⁹, mientras la madre está gestando. Desde el nacimiento del niño o de la niña, los plazos para elegir el nombre pueden extenderse hasta los cuatro meses. Una vez superado ese plazo, automáticamente se le asigna el nombre. Por ejemplo, el niño o la niña podría llevar un nombre relacionado con el color de la floración de una fruta silvestre en temporada: rojo, amarillo, celeste, rosa, blanca, etc.

El último motivo para dar nombre se relaciona con el lugar de nacimiento y su contexto natural de flora y fauna (plantas, aves, insectos peces, etc.) que definen la asignación de un antropónimo. Por ejemplo, ponen el nombre del lugar por el afecto y aprecio al sitio mismo o a los seres animados e inanimados que fueron quienes *miparon* o enfermaron a la madre (ver 3.5.2).

38 Enfermedad mágico espiritual causada por un espíritu y que busca enfermar a una persona. Ver 3.5.2.

39 Basado en el *Calendario Comunal Asháninka*

Actualmente, la elección de nombres también obedece a distintas razones que van desde la originalidad, la evocación, la estética o la moda, a factores étnicos y motivos religiosos. Dentro del grupo asháninka, la mayor parte de jóvenes y señoritas que desean adscribirse un nombre asháninka eligen un nombre cuyo significado resalte la estética.

Concluimos que los motivos para poner nombres se relacionan directamente con el medio familiar donde se inicia la vida cotidiana. Esto a su vez corrobora que la gran mayoría de niños o niñas asháninka tienen primero un sobrenombre que será su identificador inicial hasta que los abuelos sabios le den un nombre oficial.

Los nombres asháninkas recogidos pueden clasificarse según su motivación o significado.

CLASIFICACIÓN DE LA NOMINACIÓN ASHÁNINKA	
Medio o espacio	Motivación o significado
<i>Alusión al Presagio:</i>	'Enamorar' + 'intuición'
<i>Alusión al Oficio:</i>	'Cualidad' + 'destreza y valores'
<i>Alusión a Lugar:</i>	'De nacimiento' + 'rasgos físicos'
<i>Estación temporal:</i>	'Lugar de gestación' + 'lugar de...' 'Lugar de residencia' + 'lugar de...' 'Lugar de plantas, aves, animales, etc.' 'Tiempo de floración' + 'tiempo de producción' 'Espacio sideral' + 'tiempo de las fases lunares'
<i>Alusión al Cutipar/Mipar:</i>	'Ojeo de...' + 'afectado'
<i>Alusión a lo afectivo:</i>	'Lugar' + 'afecto y aprecio'
<i>Alusión a lo deportivo:</i>	Adopción... + Prestigio... + Origen étnico...

3.5.2. Clases de motivos antroponímicos

Los motivos principales que llevaron a los curanderos, sabios y padres asháninkas a designar los nombres a sus descendientes pueden clasificarse en:

a) El mipar (mipo) o cutipar (cutipado)

Es una enfermedad mágico espiritual (de venganza) ocasionada por el dueño (espíritu) protector de las plantas, cerros, lagos, ríos, piedras, etc., a manera de presagio. El dueño protector de

la naturaleza se ‘enamora’ de una persona (niño, niña, hombres y mujeres adultos) ocasionándole, a manera de enfermedad, un castigo corporal-espiritual que produciría, incluso, su muerte. Para curarse, hay que saber qué yerbas medicinales emplear en cada tipo de mipado. Por ejemplo:

- El ave relojero trina: chin, chin, chin (tres veces) como sinónimo de augurio y buena suerte en el día para cualquier actividad.
- La chicua trina: wichicaaa, wichicaaa, wichicaaa (tres veces) como sinónimo de mala suerte en el día en que va acontecer algo malo.

Por esta razón, los padres ponen el nombre describiendo las cualidades y la importancia que tendrá, en adelante, para la familia. Por ejemplo: Chabineri, ser que da la señal de mala suerte; Chamikire, ser que usa pusanga de manera negativa; Tsiya, ave de mal agüero; Shiretsi, ser que trae el mal aire; Nabenta, ser que castiga a su misma parentela a través del mipo; Jeronti, dios mal agüero; Kentsibakori, padre de los demonios; Mankoite, ser demoniaco; Maninkaite, ser demoniaco del monte’.

b) Las destrezas y valores

Desde que nacen, los padres hacen recordar a los niños que algún día van a ser adultos y van a desempeñar un rol en la sociedad. Los niños no aprenden pasivamente, sino que son aprendices activos y tienen sus propias metas. Por ejemplo, para ser un chamán, los aprendices desearán recibir la instrucción inicial de los chamanes expertos. Aprenden a preparar la mezcla de ayahuasca y tabaco, el uso de otras plantas medicinales y los pasos de la ceremonia de curación. Cuando los hijos tienen unos doce años de edad, los padres los animan a prepararse como chamanes. Aunque el novato aprende mucho de un chamán experimentado, los conocimientos específicos los aprende de los espíritus mentores durante el trance o en sueños.

En esta actividad muchos de los padres inculcan a sus hijos a llegar a ser chamanes para controlar a la sociedad y curar a los enfermos

tanto física como espiritualmente con el poder que adquieren. Sus nombres les dan poder y respeto frente a la sociedad local y territorial. Por ejemplo: Abentsikoari; ser que adivina a través de las hojas de tabaco; Abireri, ser que tenía poder de transformar humanos y no humanos; Eroshi, ser inmortal, que tiene poder; Chebiro, ser que tiene mucha fuerza sobrenatural; Manchinari; hombre hermoso, agradable y laborioso; Maretsina; la diseñadora de adornos; Maribantyo, la experta en vaporar, vegetalista; Shoshokiri, el estudioso, el que investiga'

c) Estación temporal o anual

Los padres ponían nombres a los niños guiados por las estaciones y los cambios estacionales (meteorológicos) a lo largo del año solar. Todo esto sucedía cuando ellos observaban los cambios que se daban en la naturaleza y el espacio sideral. Los niños llevaban nombres de cualquier especie de plantas, peces, insectos o animales en abundancia y/o a veces nombres del espacio sideral producto de la observación de los padres con relación a las estaciones.

Por ejemplo, Osharibantsi, la época veraniega; Shabiñari, atardecer deslumbrante; Porentkabantsi, época de las estrellas titilantes; Ooriana, brillos de sol en el verano; Konaro, época creciente'; Katonko, río arriba; Inkaniiteri, dueño de las lluvias; Inkania, tiempo de lluvia, etc.

d) El cutipado o cutipeo

Específicamente, cutipado significa ojear, contagiar, dar mala suerte o pasar las características físicas o conductuales de un animal a una persona. Es lento pero efectivo. Esta acción a veces nace de la misma sociedad porque al interior de cada grupo se van especializando en diferentes áreas para la supervivencia a lo largo de los años. Por ejemplo:

El niño mishico (tacaño o avaro) por cortesía tiene que invitar, pero no lo hace; el niño resentido (ofensivo) al regresar a su casa cutipa al niño mishico hasta causarle

la muerte. Como resultado de esa acción, la sociedad lo nomina con un nombre (matsií o brujo) de acuerdo al nombre del daño que hizo a la otra persona y previene a otros niños a no juntarse con el niño-brujo o niño-poderoso. Este es un caso frecuente en la sociedad asháninka. (Jacinto Santos, 2009, pág. 86)

Los cutipados frecuentes son el cutipado del bufeo, de la boa, del perezoso y de plantas como la lupuna (ceiba pentrandia) o el ojé (*figus insípida*). También existe el cutipado producto de las relaciones sexuales y, asimismo, de los muertos.

Por otro lado, la covada se basa en la creencia de que los animales, las plantas, las almas, los objetos y las actividades pueden cutipar, o sea, transmitir a una persona sus características. Para la mayoría es una especie de contagio. Los peligros que afectan al niño por las actividades de sus padres suelen durar hasta que caiga el hilo umbilical. Si el padre mata a una boa, su hijo se retuerce. Si mata o come a animales nocturnos, el hijo duerme de día y vela en la noche. Si hace mucho esfuerzo, el niño también lo hace, se pone colorado y le puede causar una hemorragia en el ombligo. Si juega al fútbol, la barriga del niño se hincha como una pelota. El motor de un vehículo también cutipa, hace que el niño lllore y grite mucho imitando su zumbido.

e) Las fases lunares

El hombre asháninka para preservar los nombres de origen cosmológico de sus dioses mitológicos o culturales, como Oitasatsi y Tasorentsi, crearon a Kashiri y a los hijos de la familia Luna a los que llamaron: Kashiri 'Ash' (masculino) y Kashiri 'Aah' (femenino)⁴⁰. Casó a estos hijos y producto de ese matrimonio nacieron Asha, Ashe, Ashi y Asho que guardan concordancia con las cuatro fases lunares:

- **Cuarto menguante (Asho).** Es la fase que nos invita a disfrutar de la vida y da a conocer a todos los jefes los éxitos

40 Ver punto 3.3.4.

obtenidos en la época anterior. También es buena fase para hacer cualquier tipo de retiro espiritual.

- **Luna nueva (Asha).** Inicia un nuevo ciclo de trabajo y todo lo que comencemos como grupo, bajo su influencia, se verá favorecido.
- **Cuarto creciente (Ashe).** Tiempo de gran actividad, de nacimiento de niños chamanes, de crecimiento en el grupo. Ideal para los cortes de cabello, pues crecerá más rápido.
- **Luna llena (Ashi).** Culminación, éxito de todo lo que empezó en la luna creciente. Ahora está todo en su plenitud. Los nacimientos son más probables en esta fase de la luna, pues los niños que nacen influenciados serán exitosos en sus actividades y destrezas.

Vale decir que el o los nombres nombre puestos a un hijo están escogidos y motivados por las fases lunares protectoras que los encaminan en pos de la sabiduría cultural.

3.5.3. Principios de la designación antroponímica

Los principios para designar los nombres en la cultura asháninka se basan en este colorario: hay por lo menos una palabra para



nominar nombres (cosmogónicos) que se ubican dentro de los espacios y mundos de una *sociedad indígena*. También, existe un *principio regulador* de la designación antroponímica que adjudica el mismo o similar *rasgo semántico* a determinados lugares y productos culturales que corresponden a los intereses propios de la cultura que ordena su medio bajo los parámetros de sus costumbres y creencias (y utiliza a la lengua para clasificar las cosas de acuerdo con su función, categoría o característica a la que representa).

Los conocimientos sobre los dioses y dueños dadores de nombres permiten a los sheripari poner nombres a diferentes cosas empezando por el hombre [pasado (antes), presente (actual) y futuro (después)]. Los nombres cosmogónicos se originan en la propia realidad vivencial del hombre asháninka y con el tiempo llegan a convertirse en reglas de conducta, de respeto y de reciprocidad, principio regulador, denominado ‘ayomparitantsi’ en esta sociedad de tradición oral.

3.5.4. Administración dedicada a la gramática de nombrar

El sistema de identificación y la forma de designar o nombrar en asháninka es una sola. Está basada en la enseñanza directa, es decir, en la solicitud expresa del abuelo o sabio asháninka a los dioses y dueños, a los guardianes, a los chamanes y a las madres de los seres de la naturaleza; y practicada en su mundo natural, al que el sheripari sirve como intermediario.

Los seres de la naturaleza asumieron su rol como figuras de parientes de manera temporal o permanente y, de esta manera, enseñaron a los sabios formantes asháninka los secretos necesarios para designar o nombrar a los hombres en base a los vegetales, animales, etc., manteniendo la relación de (animal) hombre + vegetal + [...] y los elementos que los rodean. Las características de los sabios formantes asháninkas estaban articuladas con una serie de contenidos sociales y éticos (dimensión espacial) que deben observarse al designar un nombre a un varón: la visión, el sueño, herencia del poder,

sabiduría y la habilidad (en diferentes áreas). La mitología nativa Asháninka manifiesta que los animales eran considerados como parientes o aliados, constituyéndose en un ejemplo de establecimiento de relaciones con el hombre asháninka (Jacinto Santos, 2009, págs. 67-68).

El sistema cosmogónico, aprendido por el abuelo sabio asháninka para nombrar a sus descendientes o familiares relacionándolos con diferentes nombres de plantas, lugares nombrados por los seres de la naturaleza y los lugares que no fueron nombrados, dio potestad al sheripiyari para renombrar y red denominarlos con nombres de animales, plantas y el medio que los rodea para no perder la naturaleza viviente existente (Jacinto Santos, 2009, pág. 88).

3.6. Tipos de nombres en Asháninka

Los tipos de *bajirontsi* se han clasificado de la siguiente manera: regulares, inalienables e irregulares. Siguiendo a García Rivera (S.F.) el *bajirontsi* se forma por dos procesos: **composición** y **derivación**. El sistema onomástico asháninka valida a los *bajirontsisanori* o ‘nombres verdaderos’ con la clasificación mencionada en líneas anteriores. En la actualidad, el sistema onomástico hispano (*ibajiro poñenkari* o *ibajiro birakocha* ‘nombres de los foráneos o mestizos’) viene influenciando al sistema onomástico asháninka. Dentro del sistema onomástico asháninka hemos encontrado nombre originario, nombres secretos que cumplen las dos funciones (alias, apodos jocosos, sobrenombres, seudónimos, nombres falsos o *kantayetantsi* y *kantashibajirentsi*) nombre de sus divinidades, nombre de sus guerreros clánicos, etc.

3.6.1. De los nombres a los apellidos

Los asháninkas asignaban nombres constituidos por una sola palabra o casilla. Por lo general, usaban nombres de animales, aves, serpientes, insectos, peces y plantas para el primer nombre. Estos eran colocados según las características físicas del niño o la niña, en algunos casos, por un suceso influenciado por la cosmovisión local, tal como se aprecia en la siguiente tabla:

NOMBRE	SIGNIFICADO	GÉNERO	MOTIVO
Abotsi	Camino	M	Forma de serpiente que tiene la figura.
Shaaki	Fruto del ungurabe	F	Época de la cosecha del fruto ungurabe.
Ooriana	Brillos del sol	F	Reflejo del sol en el Este cuando dio a luz la madre.
Yompiri	Sp. de chicharra, campanero	M	Época de abundancia de la chicharra.

Como se expuso anteriormente, el primer nombre se usa hasta los 4 o 5 años, luego es cambiado por otro, al que se denomina segundo nombre. Este se coloca en lengua asháninka y puede ser de un animal o una planta, pero esta vez el eje motivador es la conducta del niño o la niña: su modo de actuar, lo que come frecuentemente, lo que deja de hacer, etc.

NOMBRE	SIGNIFICADO	GÉNERO	MOTIVO
Shimaberi	Pescador	Masculino	Le encanta ir a pescar con flecha en el río.
Tsameereanto	Trabajadora	Femenino	Le gusta trabajar en la chacra, sembrar, cosechar, etc.
Pimantantsinkaro	Vendedora	Femenino	Le gusta vender productos de su chacra.
Kenabeerenti	Cazador	Masculino	Le gusta cazar, ir a cazar en el monte.

El segundo nombre también está relacionado con la cutipa o enfermedad espiritual. Existen casos en que el padre o la madre es cutipado por un ave, animal o pez. Por tal motivo, le colocan el nombre del ave, animal, pez, planta u otro recurso que le cutipó o enfermó. Por ejemplo:

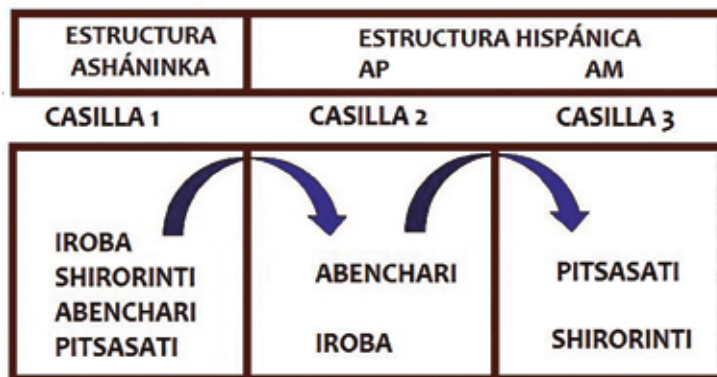
NOMBRE	SIGNIFICADO	GÉNERO	MOTIVO
Kobiri	Corvina (pez)	Masculino	El padre comió el pez y su hijo no dejaba de llorar en las noches. Lo curaron calentando los huesos del pez sobre su cuerpo.
Shironi	Paloma (ave)	Femenino	La madre de la niña comió el ave invitada por una familia y, al no guardar los huesos su hija pujaba, no podía dormir y lloraba. Para curarla de la cutipa se volvió a flechar a la paloma.

Se ha señalado que en la época en que los asháninkas fueron esclavos, primero de la Peruvian Corporation Ltd., luego de los patrones de haciendas (terratenientes) y, finalmente, de los colonos; estos señores (los patrones) también les asignaron nombres extranjeros (alemanes, chinos, españoles, etc.), asimismo en quechua y en aymara. Por ejemplo: Chang Aco Shirorima (nombre de varón), su patrón se apellidaba Chang; Mamani Shimate Peco (nombre de varón), su patrón se apellidaba Mamani; Silva Casanto Shingari (nombre de varón), su patrón se apellidaba Silva.

En la época en que los asháninkas fueron registrados por el Estado, los nombres cambiaron y siguieron la estructura hispana. Así pues, se introdujo un nuevo sistema de denominación. Sin embargo, hay que mencionar que las líneas para los dos apellidos fueron completadas por los nombres de los padres.

3.6.2. De los nombres y apellidos en asháninka

En este punto, los asháninkas siguieron el patrón hispánico, pero para no perder la originalidad de la escritura de sus antropónimos, cada nombre paterno pasó a ser el primer apellido en una segunda casilla en la estructura hispana (NAP) y cada nombre materno pasó a ser el segundo apellido en una tercera casilla en la estructura hispana (NAM). Veamos:



El resultado práctico que se observa en los Certificados de Bautizos, en las Partidas de Nacimientos y en el Documento Nacional de Identidad es:

NOMBRE	APELLIDO PATERNO (NOMBRE DEL PADRE)	APELLIDO MATERNO (NOMBRE DE LA MADRE)
Antami	Kasanto	Shingari
Abotsi (Aoti)	Ompiñari	Shirorinti
Tampiá	Kintori	Abenchari
Akemi (Akemmy)	Pachari	Kaminti

La “necesidad” de contar con los apellidos originó que utilicen los nombres de los padres y las madres como tales.

3.6.3. Nombres de origen castellano con estructura asháninka

Existe un buen grupo de nombres que son préstamos del castellano, adaptados fonéticamente a la estructura asháninka. En este caso, serían nombres de índole religioso y debido a otros motivos.

NOMBRE	APELLIDO PATERNO (NOMBRE DEL PADRE)	APELLIDO MATERNO (NOMBRE DE LA MADRE)
Jirinanto (Fernando)	Pachiri	Antabo
Jeripe (Felipe)	Shirora	Mabanka
Kaarooshi (Carlos)	Kapita	Pitsasati
Antiresi (Andrés)	Ñako	Kamaiteri
Moshishi (Moisés)	Shamaire	Kamañari
Jesoshi (Jesús)	Charete	Shimponti
Irokashi (Lucas)	Abireri	Chiricente

3.6.4. Nombres en castellano y apellidos en asháninka

La asignación de nombres en castellano está motivada primordialmente por la religión. Son nombres bíblicos motivados en algunos casos por los sentimientos de afectos, estados de ánimos, etc. Esta situación fue adoptada como producto de la revaloración del nombre castellano como de más «prestigio» y por ser más «conocido». Por ejemplo:

NOMBRE	APELLIDO PATERNO (NOMBRE DEL PADRE)	APELLIDO MATERNO (NOMBRE DE LA MADRE)
Rosa	Mankori	Shimate
Mateo	Shinonkari	Katongo
María	Camañari	Kinchori
David	Tinkabo	Iroba
Juan	Ompikiri	Shariba
Elisa	Tibore	Ako

3.6.5. Nombres extranjeros y apellidos híbridos

En la actualidad, en el pueblo asháninka existe un porcentaje de miembros que poseen o asignan nombres extranjeros a sus hijos manteniendo una hibridación de los apellidos paternos o maternos [Asháninka – Castellano; Quechua – Asháninka; Asháninka – Aimara; Asháninka – Castellano Amazónico; Asháninka – Castellano Andino; Asháninka – Apellido extranjero (alemán, chino, etc.) o viceversa] debido a la influencia de los medios de comunicación en los ámbitos deportivos (principalmente futbolísticos), entretenimiento (novelas), géneros musicales (cantantes), actores y actrices, de películas, etc. Por ejemplo:

NOMBRES EXTRANJEROS (ÁRABE, ANGLOSAJÓN, ASIÁTICO, HISPÁNICO, ETC.)	APELLIDO PATERNO (ASH – CAST; ETC., O VICEVERSA)	APELLIDO MATERNO (ASH – CAST; ETC., O VICEVERSA)
Aciri (Asiri)	Quinticuari	Sebastián
Ackira (Akira)	Luna	Shamayre
Addami ~ Adame (Adami)	Mozombite	Quintori
Arumi ~ Arumi (Harumi)	Pachari	Gomez
Beathy ~ Beati (Beauty)	Tincavo	Sanchoma
Brayan ~ Bryham (Bryan)	Ñaco	Taipe
Calipso ~ Kalipso (Calypso)	Casancha	Quintimari
Deyvis (Davis)	Chumpate	Pariona
Jeferson (Jefferson)	Hinostroza	Chumpate

Kenyi	Sharete	Mincami
Maycol (Michael)	Taipe	Quintimari
Smith	Huaroc	Shumpate

3.6.6. Antroponimia de origen hispánico⁴¹

Al igual que cualquier ciudadano peruano, los miembros del pueblo asháninka poseen un nombre que sigue el patrón hispánico. Estos antroponimos, conocidos como **ijita o ibajiro birakocha o choori** ‘nombre de los mestizos o foráneos’, están compuestos generalmente por uno o dos nombres de pila, al cual se agregan los apellidos paterno y materno, en ese orden. Entre algunos apellidos que comúnmente encontramos en las familias asháninka tenemos: Acosta, Acuña, Baca, Balboa, Caetano, Castellano, Del Águila, Del Castillo, Encarnación, Enríquez, Felipe, Fonseca, Galarza, Galindo, Héctor, Hermosa, Ibarra, Izaguirre, Jacinto, Jacobo, Lamilla, Lima, Macario, Madrid, Nazario, Nicanor, Olimpia, Ordoñez, Pacaya, Palacios, Quintanilla, Quinteros, Rafael, Ramón, Saenz, Santos, Tello, Tenazoa, Ubaldo, Ubilluz, Wilfredo, Yarina, Zumaeta, Zúñiga.

Se ha sugerido que estos apellidos habrían sido asignados por los misioneros o corresponderían al de antiguos patronos para quienes los asháninka trabajaron y con quienes establecieron relaciones de compadrazgo. Los apellidos arriba forman parte de los nombres oficiales ante el Estado peruano.

3.7. La importancia del estudio antroponímico

Este estudio es importante porque identifica las formas de denominación que existen aún entre los asháninka, pues dan como resultado una enculturación indígena donante y menos

41 <https://elperuano.pe/noticia-origenes-de-apellidos-i83615.aspx?fbclid=IwAR2Y5BLtCpxUINk1EQH24Z7BVpnkrii0KazXv1MNIPVukPsLPsqoM8RnL-Yaspx?fbclid=IwAR2Y5BLtCpxUINk1EQH24Z7BVpnkrii0KazXv1MNIPVukPsLPsqoM8RnL-Y>

dominante, por ejemplo: apodos, hipocorísticos, pseudónimos, etc. En algunos casos los nombres se pluralizan.

También nos permite conocer la existencia de varias áreas dentro del mundo cultural Asháninka, cuyas estructuras particulares enriquecen su cosmovisión y fortalecen el origen que los identifica como guerreros.

Por otro lado, permite conocer la clasificación asháninka compuesta del siguiente modo: nombre originario, nombre secreto, nombre de sus divinidades, nombre de sus seres míticos y nombres de animales que actualmente posee cada hablante asháninka.

La investigación permite que revalidemos dos principios básicos que se mueven según los intereses de una cultura: el principio del control cultural y el principio regulador de la cultura que se convierte en una regla de conducta en la sociedad indígena de escritura ágrafa.



IV. Conclusiones



En el mundo asháninka, la gestión e importancia de poner nombres recaen en el *sheripieri* (curandero) y en los *yotanitatsini* (sabios), agentes culturales conocidos como *bibliotecas vivas andantes*, que basan su designación en el principio del control sociocultural de los valores éticos y sociales. En realidad, precisamos que *los sabios itinerantes* son los *abuelos y abuelas de la comunidad* que poseen un vasto conocimiento de la lengua y la cultura. A ellos acudimos para saber acerca de los *bajirontsisanoripe*.

En esa línea, el estudio onomástico de los nombres asháninkas se basa en un corolario que rige como *principio regulador*: «hay por lo menos una palabra para nominar nombres que se ubican dentro de los espacios y mundos interiores de una sociedad indígena».

En ese sentido, en el acto de dar nombres aparecen espacios y mundos cosmogónicos que los agentes culturales necesitan regular y ritualizar para brindar con exactitud la significación y simbolización cultural. Es por ello que los agentes culturales vigentes cumplen las funciones de identificadores, de traductores, de mediadores y de transferidores.

Otro principio regulador practicado por los asháninkas es la regla de convivencia (de conducta, de respeto y reciprocidad) basado en el *ayomparitaantsi* entre el hombre y la naturaleza. Esto se manifiesta en la gestión que realizan los agentes culturales de no dar nombres a cualquier ser humano (niño o niña nacida) sin una previa evaluación de supervivencia desde su nacimiento. Se cree que el ser que vino al mundo pasará por estas pruebas espirituales por un periodo o tiempo lunar.

La palabra *asháninka*, de acuerdo con la narración mitológica y el origen etimológico de su patrón cultural, significa *los hijos o los seres de la luna*. Desde el espacio territorial asháninka significa *los herederos y protectores del monte*.

Para los asháninkas la naturaleza es el *dulce hogar*. Vale decir, que las comunidades nativas ven a la selva o Amazonía como un pariente, como su mercado de supervivencia, su biblioteca viva, su universidad viva, el aire que respira, por eso la defienden.

Dentro de ese calor de hogar llamada *naturaleza*, los nombres o *bajirontsisanori* asháninka se originan en la imitación de los sonidos de la naturaleza que vincula íntimamente al pueblo que los acoge.

De ese modo, la creación de un nombre asháninka se plasma de la siguiente manera:

- En los sonidos de la naturaleza (animados e inanimados).
- En los sonidos humanos.
- En las acciones de movimientos.
- En los contactos y caídas.
- En los golpes.
- En las apariencias y sensaciones físicas.
- En otras acciones y estados (conciencia súbita y estatividad).
- En las funciones del cuerpo humano y actividades humanas.
- En las acciones de penetración, de deformación, de abrir y cerrar, de aparecer y desaparecer.

- En el fuego o candela que infunde temor.
- En la luz, etc.

De acuerdo con la lista de antropónimos encontrados, el nombre en asháninka puede tener una misma evolución etimológica, pero varía en el significado semántico que es producto de la interferencia de la cosmovisión asháninka.

Las conclusiones que presentamos a continuación se refieren al estudio de la onomástica formal asháninka con el objeto de que esta se incorpore en los actos oficiales de los registros civiles de las comunidades nativas.

1. El sistema onomástico asháninka posee un diccionario mental cuya estructura clasificatoria se basa en:
 - Nombres cosmogónicos (de las divinidades: con sus 6 espacios).
 - Nombres originarios o propios (de pila y apellidos).
 - Nombres secretos (sobrenombres: apodos y alias).
2. Asimismo, la asignación de un nombre pasa por tres etapas:
 - En la primera, se asigna **un nombre específico + un ente** (locativo, afectivo, diminutivo, etc.) que se pone desde los cero días al primer mes de nacido de la persona (adoso de sufijos: -bo, -ki, -ni, -je, -ma, -mpi, -na, -ña, -pi, -shi, -ra, -ri, -ro, -tsa, -ya, -ye, -yo).
 - En la segunda, se asigna **un nombre específico + un ente** (locativo, afectivo, diminutivo, etc.) que se pone entre los cuatro a cinco años (adoso de sufijos: -bo, -ki, -ni, -je, -ma, -mpi, -na, -ña, -pi, -shi, -ra, -ri, -ro, -tsa, -ya, -ye, -yo).
 - En la tercera, se asigna **un nombre específico + un ente** (locativo, afectivo, diminutivo, etc.) que se pone a partir de los seis años ante el registro oficial del Estado (adoso de sufijos: -bo, -ki, -ni, -je, -ma, -mpi, -na, -ña, -pi, -shi, -ra, -ri, -ro, -tsa, -ya, -ye, -yo).

3. Decidir por un nombre asháninka tiene motivos como:
 - El mipo, la covada o el cutipeo.
 - Los aprendizajes no guiados (las habilidades intuitivas).
 - El aprendizaje de destrezas y los valores.
4. El uso del género en los nombres en asháninka se evidencia con el sufijo **-ri** para el masculino con rasgos de [+ **animado**] y el sufijo **-ro** para el femenino y con rasgos de [- **animado**] (ver. 2.5.4.).
5. La perdurabilidad del nombre en asháninka tiene tres momentos o fases:
 - Los nombres aparecen una sola vez.
 - Los nombres perduran en el tiempo.
 - Los nombres desaparecen para siempre.
6. Los términos de parentesco son una forma de tapar los nombres secretos que utilizan los asháninka para autoreconocerse y mostrar trato de cortesía por consanguinidad y afinidad cultural.





Segunda Parte



V. Tesoro de nombres Asháninkas / Thesaurus



En esta segunda parte presentamos la lista de los *bajirontsisanori* asháninkas que usan las mujeres (F) y hombres (M), así como aquellos designados para ambos sexos (F/M). El objetivo de esta sección es ofrecer a los registradores civiles, a padres de familia o a jefes de comunidades nativas la escritura de los nombres que serán registrados en las actas de nacimientos.

En la siguiente lista, los nombres o antropónimos aparecen en la primera columna con su representación ortográfica. Enseguida, aparecen el género del nombre y su etimología; finalmente, el uso simbólico del nombre, aquel que señala su valor en la cultura.

5.1. Nombres asháninkas o bajirontsisanori para mujeres (F)

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
AAH	F	'aah' diosa luna (cosm. kashiri aah)	Diosa Luna, ser poderosa. Luna poderosa que se llevó a <i>Arooshi</i> a su espacio territorial.
AATYOOÑA	F	'a-' 1PP + 'atyo', 'nuestra cuñada' + '-ña' diminutivo. afectivo '-i' tiempo + '-ta' (en español)'. 'lonaantsi' labio	Cuñada. Cuñadita (de mujer). Nuestro pequeño labio.
ABENTI	F	abenti 'promiscuo'	Ser al que le gusta la promiscuidad
ACHANTI ~ANCHANTE	F	'a-' 1pp + chanti 'anca' ~ 'a-' 'nuestra' + '-n-' tiempo del prefijo + 'chante' anca. etimología: chaantaantsi 'cadera'	Nuestra anca, partes del cuerpo.
AKANI	F	aka ~ ara 'volar' + '-ni' locativo. en este lugar.	La voladora, pequeña voladora. Lugar de despejar algo.
AKOBA	F	'a-' 1PP + ' kob ' querer, pedir + '-a' líquido. etimología: kobaantsi	Pedir algo de buena fe.
AKOYETERI, -RO	F	'a-' 1PP + ' koyete ' elegir, escoger + '-ri' género masculino + '-ro' género femenino	Mujer elegida para seleccionar a sus coparticipes.
AMEERI ~AMEERIKA	F	'ameeri~ameerika' la que trae + '-ka' forma indefinida de...	Mujer laboriosa y colaboradora con la gente (con los demás).
AMEESHI ~AMERESHI	F	'ameeshi~amereshi' 'sp. ⁴² planta cortadilla' + '-shi' hoja	Especie de planta. Cortadillo.
AMEPETANA	F	amepeta 'forma aplanada ovalada' + '-na'	Mujer delgada de cadera ancha.
AMETYO	F	ametyo 'araña hiladora'	Diosa creadora benévola. Araña hiladora, que enseñó a las mujeres a hilar.
AMIKERO	F	amike 'afilarse, sobar' + -ro 'género femenino'	Ser que afila su herramienta de cocina.
AMOÑA	F	amón 'fruto de la planta anonilla'	Ser que le gusta comer el fruto de la planta anonilla
AMPEJIBENKI	F	ampeji 'algodón' + ibenki 'piripiri'	Ser que usa el algodón para fabricar hilos. Ser que usa la planta para tejer algodón.

42 Sp.: especie de planta llamada cortadillo.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
AMPOÑA	F	ampona 'enredado' etimología: amponataantsi 'enredar'	Persona experta en enredar los hilos de la hiladora maestra.
ANIKAMA	F	anika 'acaso temblamos' + '–ma' demostrativo	Persona que se mueve de forma permanente.
ANKAJIMA	F	ankaji 'contestar, llamar' + '–ma' demostrativo	Ser que llama a otras mujeres.
ANTAMI	F	antami 'selva, selvita, monte'	Selva, selvita, monte virgen, auténtica y natural de juventud y frescura. Ser que canta y encanta.
ANTAROKONANI	F	antaro 'grande, mayor' + '–kona' volumen + '–ni' locativo	Diosa mayor lideresa y creadora.
ANTAROMENKI	F	antaro 'grande, mayor' + '–menki' brillo	Estrella brillante de nombre Antares de color rojizo.
ANTAROSHA	F	antaro 'grande, mayor' + '–sha' mayor de edad'	Diosa de la naturaleza. Sabia mayor de la comunidad.
AÑANKA	F	añanka 'acción de ver'	Personas que en algún momento se vieron y ahora se rien
ARO	F	'aro' 'sp. ave halcón, sp. gallinazo'	Especie de ave halcón.
AROBANKA	F	aro 'sp. ave halcón' + '–ba' sufijo veritativo + '–nk' sp. de serpiente + '–a' líquido	Está asoleándose. Persona descansando en una tarima, ramada.
ASAAPA~ASAPA	F	asaapa 'oportunista, interesada'	Ser resistente a las condiciones diversas del medio ambiente.
ASHANKA ~ASHANKE	F	ashanka~ashanke 'sp de palmera'	Especie de palmeras del monte.
ASHIBANTE, INI	F	ashibante 'sp. golondrina tijera' + '–ini' diminutivo	Especie de golondrina. Golondrinita.
ASHONI	F	ashoni 'sp. de árbol de forma estrella' (fruto)	Especie de árbol que tiene un fruto similar a la estrella.
ATONKA	F	atonka 'disparar con escopeta'. etimología: tonkaantsi	Nos disparamos o nos reventamos con escopeta.
ATSITYOÑA	F	a- '1PP' + '–tsi' afectivo + 'tona' labio carnososo. Etimología: tonaantsi	Labio carnososo, mujer de labios carnosos.
ATYMAKO	F	a- '1PP' + 'tamako' 'ceja'	En nuestra ceja, cejita.
ATYOINI	F	'atyo' 'prima/cuñada' + '–ini' diminutivo (término de parentesco – mujeres)	Embrujadora que hechiza. Ser cuñadita interesada. Primita ascendiente.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
AYIINI	F	ayiini 'tía/suegra' (térn. de parentesco – mujeres)	Mujer mayor que intenta esmerarse para congratular al yerno. Suegra posesiva.
AYOKE	F	ayo 'sp. gusano' + '–ke' locativo	Ser que conoce los lugares de los gusanos aceitosos.
BANTEYA	F	bante 'boca' + '–ya' sufijo reflexivo	Especie de planta que tiene la característica de la boca humana.
BEEYANTSI	F	beeyantsi 'sp. ave'	Especie de ave.
BENIYO	F	beni 'de buen gusto' + '–yo' valorativo.	Mujer cobriza de buen gusto.
BEYABEYA	F	beya–beya 'forma de llorar'	Persona que llora cerrando los ojos. Llorona.
BIÑASHI	F	biña 'sp. planta' + '–shi' hoja	Planta acuática.
BIÑARIBA	F	biñari 'sp. insecto' + '–ba' forma alargada.	Especie de insecto.
BIRIÑABO	F	birña 'sp. planta' + '–bo' temporalidad.	La que te cura la maldad o enfermedad del cuerpo. La corregidora de los malos hábitos.
CHAABAJA ~CHABA	F	chaabaja~chaba 'sp. planta cañamo'.	Ser que fabrica sogas con la planta cañamo.
CHAARIBANCHO	F	chaarib 'sp. de loro' + '–an' direccional + '–cho' forma alargada.	Persona maquilladora. Persona que se aplica teñidos en el rostro para estar hermosa.
CHAIBI	F	chaibi 'sp. insecto'	Especie de insecto.
CHAIKITI	F	chaikiti 'sp. ave'	Especie de pájaro pequeño.
CHAKABARA	F	chakabara 'teñidora'	Mujer experimentada en teñir los hilos del telar.
CHAKETE	F	chakete 'sp. oruga'	Especie de gusano
CHAMAIRO	F	chamairo 'sp. liana, bejuco'	Especie de bejuco que se usa para endulzar la hoja de coca.
CHAMAMA	F	chamama 'sp. pituca'	Planta conocida como pituca.
CHAMPAPATI	F	champapati 'sp. ave'	Especie de pájaro.
CHAMPE	F	champe 'sp. liana'	
CHANAME	F	chaname 'sp. planta'	Especie de planta enredadera.
CHANKANAKE	F	chankanake 'forma de partir'	Algo que se ha partido, forma de partir algo.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
CHANKO	F	chanko 'sp. lagartija'	Especie de lagartija
CHANKOENTE	F	chankoente 'sp. pez'	Pez sin escamas (bagre).
CHARÁ	F	chará 'son. onom. derramar'	Sonido de derramar algo. El imitador del sonido de derramar.
CHARAPAKI	F	charapaki 'planta frijol'	Especie de frijol.
CHARIBA~JA	F	chariba~ja 'forma de pesca' + '-ja' movilizar	Clase de pesca en el río.
CHARIBANTI	F	chari~banti 'pico del tucán'	Forma de la boca o pico del tucán.
CHARICHE	F	chari~che 'sp. de tucán' + '-che' forma larga	Especie de tucaneta.
CHARIITYO	F	chari~i~tyo 'sp. de tucán' + '-i' tiempo + '-to' duro, resistente	Especie de ave chari pequeña.
CHEBAÑAKI	F	chebañaki 'collar'	Persona que colecciona collares. Coleccionista de collares.
CHEBIÑA.	F	chebiña 'sp. pez'	Muchacha joven. Doncella honesta. Doncellez.
CHEBIRO	F	chebiro 'sp. pez'	Mujer bonita que tiene mucha fuerza. Forzada.
CHEBONTSI	F	chebontsi 'sp. ave, golondrina'	Especie de golondrina.
CHECHE	F	cheche 'lanceta, púas'	Persona que fabrica el instrumento de lanceta. Lancetero de púas.
CHEEYO	F	cheeyo 'sp. ave'	Especie de gallinazo pequeño.
CHENKOJAMPI	F	chenko~ja~mpi 'sp. pona' + '-ja' movilizar + '-mpi' dirección y tiempo	Mujer hermosa, alta de piel morena. La mirada tentadora de ella. Cuerno de la pona (forma).
CHERIOKI	F	cherioki 'sp. ave'	Especie de loro.
CHEROBÁ	F	cherobá 'sp. ave'	Especie de ave.
CHETI	F	cheti 'sp. gusano, sp. pez'	Especie de lombriz. Especie de carachama.
CHIMANKA	F	tsimanka 'sombra'	Sombra temporal del sol en el firmamento.
CHIPANA	F	tsipana 'hoja saborizante'	Especie de hoja saborizante.
CHIRAKITI	F	chirakiti 'sp. ave'	Especie de ave.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
CHIRICENTE	F	chiricente 'sp. ave'	La que se repinta el rostro.
CHOBAKO	F	chobako 'sp. ave'	Especie de ave huachapa.
CHOBINKO	F	chobinko 'sp. ave'	Especie de ave huachapa.
CHOBIIYA ~CHOBIIYANTSI	F	chobiya ~ chobiyantsi 'sp. ave'	Especie de golondrina.
CHOEBANAKI	F	choebañaki 'collar'	Persona que se dedica a elaborar collares. Creadora de collares.
CHOKIMAJO	F	choki-ma-jo 'sp. hormiga' + '-ma' duda + '-jo' factivo	Especie de hormiga.
CHOKIÑA	F	choki 'hermana' + '-ña' diminutivo	Hermana de mujer. Hermanita (afect.)
CHOOKOTIPINI	F	chookoti 'sp. paloma' + '-pini' tilo	Ser que contruye su casa con los palos de tilo.
CHOMONTEERO	F	chomonte 'barriga' + '-e' tiempo + '-ro' género femenino.	Barriga grande (volumen o cuerpo).
CHOMPATE	F	chompate. 'sp. ave'	Especie de ave garcilla. (ver. shompate).
CHOMPATSI	F	chompatsi 'anca, rabadilla'	Anca, rabadilla de ave.
CHOMPE	F	chompe 'sp. caracol'	Especie de caracol.
CHOMPÍ	F	chompí 'sp. ave'	Especie de ave picoplata (gorrión).
CHONKANIRO	F	chonka 'vaporar' + '-niro' similar, silvestre.	Evaporadora que trabaja con hojas silvestres.
CHONKINI	F	chonkini 'delgado' + '-ni' diminutivo, afectivo	Delgadito.
CHOÑOKA	F	choñoka 'tubérculo'	Especie de tubérculo. Dale-dale.
CHOOKOTSI	F	chookotsi 'sp. ave'	Especie de paloma.
CHORIITYA.	F	choriitya 'sp. ave'	Especie de golondrina (hembra). Hongos.
CHORINASHI	F	chorinashi 'sp. palmera'	Fruto silvestre similar al ungurabe.
CHORIOMPI ~TSOROMPI	F	choriampi~tsorompi 'hongos'	Variedades de hongos comestibles
CHOTYA ~CHOTYAANKI	F	chotya ~ chotyaaki 'patecito'	Ser que guarda los utensilios de cocina.
EERATSI	F	eeratsi 'sp. ave, de altura'	Especie de ave de altura.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
EMEERESHI	F	emeereshi 'sp. planta'	Planta cortadillo.
ENKO	F	enko 'térno'	Mujer de mucha ternura.
IBENTYAKI	F	ipentak 'i-' 3P + 'penta' plano curvado + '-ki' locativo	La forma de plano curvado cristalino de la escama del pez.
IMAÑA	F	imana 'i-' 3P + 'ma-' esconder + '-ña' diminutivo	El ser escondido. Ser que se esconde.
IMPOSHITO	F	imposhito 'sp. árbol, aguaymanto; sp. ave, pava ala blanca'	Persona que prepara la bebida o refresco del aguaymanto. El poder antioxidante de las células.
INEESHI	F	ineeshi 'sp. planta'	Especie de planta.
INKANIA	F	inkania 'lluvia' + '-a' tiempo	Tiempo de lluvia. Estación de invierno.
INKANIKI	F	inkaniki 'lluvia' + '-ki' locativo	Mujer que nunca se rinde ante la adversidad. Lluvia.
INKIBE	F	inkibe 'maní' + '-be' veritativo	Maní. Nombre de mujer (abuela).
INKINIRO	F	inkiniro 'maní' + '-niro' similar, silvestre	Ser parecido al maní silvestre.
INKIRI ~ INKIRINIRO	F	inkiri ~ inkiri-niro 'sp. chicharra, maní silvestre'	Especie de chicharra. Similar al maní.
INKIRIMARI ~ KINTIMARI	F	inkirimari ~ kintimari 'sp. ave'	Especie de ave. Ave similar al maní.
INTIYAYA	F	intitantsi 'meterse'	Hueco que sirve para esconderse. Meterse debajo de, dentro.
IRAARIO	F	kiario. 'verdadero'	Es cierto, esto es verdad.
IRARIKANI	F	irarikani 'sp. planta cicatrizante'	Planta cicatrizante para las lesiones.
IRIMANO	F	irimano 'él es'	Mi parentela de sangre.
IRINA	F	irina. 'madre, esposa'	Mujer de carácter fuerte.
IRISAKA	F	kisaka 'molestar'	La que molesta.
IRISARI	F	irisari 'ir-' 3P + isari 'planta'	Planta que usan los abuelos para bañar a los nietos para que sean fuertes.
IRISHIRIA	F	irishiria 'ir-' 3P + 'shi' hoja + '-ri' género masculino	Hojas tiernas recién brotadas. Tierna, nueva.
IROA – IROBA	F	iroa – iroba 'ir-' 3P + oba 'comer'	Ser que se alimenta. La que se alimenta bien.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
IROIROI	F	iroiroi 'sp. chicharra'	Especie de chicharra.
IROIROITSI, –NI	F	iroiroitsini . 'canto de chicharra' + '–ni' locativo	Fue canto de chicharra.
ROMINKIYO	F	rominkiyoy 'meter' + '–yo' afectivo	Lo metió.
IRONIRO	F	ironiro 'sp. planta'	La madre selva.
IROOPESHI	F	iroopeshi 'sp. planta'	Planta yacón (medicinal).
IRORENTSIBA	F	irorentsiba 'sp. insecto'	Mujer que se maquilla como el color del tucán.
IROOTE	F	iroote 'la primigenia es ella'	Ser primigenia de la flor hortencia.
IROPISHA	F	iropisha 'abuela'	Es nuestra abuela.
IROYAKI	F	irotyaki 'flor'	Su flor.
IYAAKABA	F	iyaakaba 'corresponder'	Se corresponden.
JABOJINA	F	jabojina 'jaboncillo silvestre'	Jabón natural.
JAIKI	F	jaiki 'llenar'	Ser que llena algún envase.
JAKOBA	F	jakoba 'ayuda'	Busca ayuda espiritual.
JANINKO	F	janinko 'sp. insecto'	Especie de insecto.
JEBAYO	F	jebarontsi 'soplador'	Soplador de fuego, candela.
JEEMA	F	jeema 'son. onom. cansancio'	Mujer de tez bella, trabajadora.
JEENTYI	F	jeentyi 'sp. planta, ortiga'	Especie de planta similar a la chalanca (ortiga).
JETARI	F	jetari 'sp. pez'	Especie de carachama.
JETOMPI	F	jetompi 'sp. hongo, sp. ortiga'	Especie de planta (chalanca color morado).
JETOMPIITSI	F	jetompiitsi 'sp. ave'	Especie de ave.
JIRINA	F	jirina 'sp. ortiga'	Especie de planta (chalanca color blanca).
JOOBE	F	joobe 'acto de frotar'	Curar de la magia (mipo). Ser que cura el cuerpo.
JOOMPA – JOMPA	F	joompa – jompa 'sp. gusano'	Especie de suri.
KABAKI	F	kabaki 'sp. ave, sp. gusano'	Especie de gusano. Especie de pájaro carpintero.
KAMAAÑA	F	kamaaña 'sp. oruga'	Especie de gusano. Oruga.
KAMAMPEAYO.	F	kamampeayo 'sp. planta'	Mujer luchadora frente a las adversidades. La afligida de la adversidad.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
KAMAMPIYARO	F	kamampiyaro 'sp. planta'	Moribunda. Señora viuda.
KAMATO, -YO	F	kamato, -yo 'sp. insecto'	Especie de insecto.
KAMEETSA	F	kameetsa 'hermosa'	Diosa de la hermosura. La mujer (muy) hermosa (bañada con plantas mágicas). De belleza permanente.
KAMEETSANTO	F	kameetsanto 'bonita'	Bella, hermosa, guapa, preciosa, bonita, linda, fina, elegante.
KAMOSHI	F	kamoshi 'sp. palmera' + '-na'	Especie de palmera. Mujer que acompaña con palmas las danzas nativas.
KAPARARO	F	kapararo 'sp. pez, sardina'	Sardina, especie de pez.
KAPASHIRO	F	kapashiro 'sp. iguana'	Iguana.
KATONKO	F	katonko 'arriba'	Ser que viene del río arriba.
KEMPIRO	F	kempiro 'sp. serpiente'	Especie de serpiente venenosa.
KEMPIROTYAKI	F	kempiro 'sp. serpiente' + '-tyaki' flor	Dueño del jergón.
KEMPITSI	F	kempitsi 'sp. pez, carachama'	Especie de carachama de piedra.
KENASHI	F	kenashi 'panca-panca'	Especie de tubérculo (panca-panca). Especie de corteza azul verdoso de nombre panca-panca.
KENTABO	F	kentabo 'sp. loro, guacamayo azul'	Especie de loro, guacamayo azul. Shushupe, especie de serpiente venenosa.
KENTISHANI	F	kentishani 'sp. ave, sp. avispa'	Especie de avispa. Especie de ave mosquitero.
KENTSIBARO	F	kentsibaro 'sp. ave, huachapara'	Ave huachapara.
KENTSISHA~KINCHISA	F	kentsisha~ kinchisa 'sp. ave, mosquitero, pasajera'	Ave de paso, ave migratoria, ave pasajera. Ave mosquitero.
KEPIÁ ~ KEPIYASHI	F	kepiá ~ kepiyashi 'bombonaje'	Bombonaje, especie de palmera.
KEPITO	F	kepito, tyo, tyoki 'planta ojo de llama'	Especie de planta ojo de llama. El amuleto de la buena suerte. Buen talismán. Fruto de la palmera. Especie de planta conocida como ojo de llama.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
KINANKARO	F	kinankaro 'viuda de blanco'	Mujer viuda.
KINCHISA	F	kinchisa 'sp. ave, mosquitero'	Especie de ave mosquitero.
KINCHOBIA	F	kinchobia 'sp. perdiz'	Especie de perdiz.
KINTARONKE	F	kintaro 'sp. de loro' + -nke 'sp. de serpiente'	Loro convertido con los colores de la serpiente raíz.
KINTIMARI	F	kintimari 'sp. oruga'	Especie de oruga.
KITO	F	kito 'camarón'	Camarón.
KOBIRIYANIRI	F	kobiri 'sp. pez corvina' + kaniri 'yuca'	Ser que utiliza la planta para pescar corvinas.
KOMABE, -BI	F	komabe, -bi 'sp. planta, palma'	Especie de palma.
KOMAEBANTO	F	komaebanto 'mujer colorada'	Mujer bella de piel colorada.
KOMAIRIAKI	F	komairiaki 'sp. pez, gamitana'	Mujer atractiva de lindos ojos rasgados. Achinada.
KOMAMPI	F	komampi 'planta, ojo de llama'	Especie de planta llamada 'flor ojo de llama'.
KONARO	F	konaro 'creciente'	Época creciente del río y afluentes
KORINTOONIKI	F	korintooniki 'lugar de vivienda del monstruo korinto'	Lugar donde se encuentra el monstruo Korinto.
KORIO	F	korio 'sp. bagre'	Bagre. Especie de cunchi, pez.
KOSHEREKI	F	koshereki 'sp. mono'	Especie de mona blanca, hormiga, árbol.
KOSHOOÑA	F	koshooña 'sp. dale-dale'	Especie del tubérculo dale-dale. Fruto del tubérculo dale-dale.
KOTEMO	F	kotemo 'sp. mariposa'	Especie de mariposa.
KOTERA	F	kotera 'sp. mariposa'	Especie de mariposa.
KOTI	F	koti 'sp. ave'	Especie de ave unchala.
KOTSIBI	F	kotsibi 'enredadera, sp. planta'	Especie de planta. Fruto del árbol.
KOYANTI	F	koyanti 'sp. gusano'	Ser que le gusta el color y la finura de su vestido de colores.
KOYASHI	F	koyashi 'mujer, hoja'	Mujeres solas.
KOYENTIMA, -RO	F	koyentima 'sp. hormiga'	La tormenta.
MAAKOKABA	F	maakokaba 'sp. ave, panguana'	Panguana, especie de perdiz.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
MAANKA	F	maanka 'sp. hormiga'	Especie de hormiga.
MAANKOYE	F	maankoye 'sp. hormiga'	Especie de hormiga.
MABE	F	mabe 'semilla silvestre'	Mujer que trabaja la artesanía a base de semillas nativas.
MABERIANA	F	maberiana 'semilla silvestre tipo café'	Mujer de cabello café.
MABO~MAABO	F	mabo~maabo 'sp. de fruto, anona, sp. gusano'	Fruta del monte (anona). Especie de gusano, oruga.
MABOTYA	F	mabotya 'sp. tubérculo, sachapapa'	Especie de tubérculo (sachapapa).
MABOTYAINI	F	mabotyaini 'sp. planta mora'	La morera (hojas de mora).
MACHOSHI	F	machoshi 'sp. lechuza'	Especie de lechuza (alma pérdida).
MAIRE	F	maire 'callado'	Callado. Cascarilla o corteza.
MAISHI	F	maishi 'hoja del maíz'	Hoja del maíz silvestre (maicillo).
MAKISHIMA	F	makishima 'mujer colorida'	Mujer hermosa por sus coloridos pomposos.
MAKOYAMA	F	makoyama 'descansa, reposa'	Está cansado. Agotado, rendido.
MAMANTSIKI, – CHIKI	F	mamantsiki, –chiki 'dueña de la yuca'	Dueña de la yuca. Filósofa, fabricadora de metales.
MERETSINA	F	maretsina 'adorno'	La diseñadora de adornos corporales
MARIBANTYO	F	matibantyo 'vaporadora'	La experta en vaporar a pacientes embrujadas
MAYONKA	F	mayonka 'sp. oruga'	Especie de oruga.
MAYONKA, –KONA	F	mayonka, –kona 'planta palillo'	Planta amarillo similar al palillo. Palillo.
MEEROKA	F	meeroka 'sp. ave, halcón'	Especie de ave halcón caracolero.
MENTYOKI	F	mentyoki 'forma ovalada'	Mujer que tiene las formas ovaladas el cuerpo.
MERIKI	F	meriki. 'ardilla'	Ser ágil e inteligente que tiene mucha astucia y picardía.
MERONKI	F	meronki. 'sp. fruto, níspero, chemicua'	Fruta silvestre, especie de Níspero. Chemicua, sp. de árbol.
MERONTA	F	meronta 'forma redonda'	Algo dulce. Medio redondo.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
MESHAINI	F	meshaini 'capirona'	Blanca pardo tenue.
MESHARO ~MISHARI	F	mesharo ~ mishari 'capirona'	Árbol maderable capirona.
MESHINTO ~MESHIYANTO	F	meshinto ~ meshiyanto 'árbol capirona'	Capirona, especie de árbol.
METYABO	F	metyabo 'forma redonda'	Ya redondo. Corte de pelo tipo hongo. Cabeza calva.
MICHI	F	michi 'gato'	La enojadiza, una que siempre está enojada.
MISHOKI	F	mishoki 'ojos achinados'	Ojos rasgados. Achinados.
MIYA	F	miya 'saltar'	La que salta de un lugar a otro.
MOKICHO	F	mokicho 'plátano seda'	Especie de plátano canela.
MONCHEKI	F	moncheki 'forma redonda'	De forma redonda.
MORIRINKA	F	moririnka 'estrellas titilantes'	Luces de estrellas que titilan. Estrellas titilantes.
NAKASHIMA	F	naka 'yo soy de aquí' + ' -shi ' hoja + ' -ma ' durabilidad	Yo soy la hoja fuerte de aquí que perdura.
NAPANKA	F	' n- ' 1P + ' apa ' soltar + ' -nk ' sp. serpiente + ' -a ' líquido	Persona que no te suelta por tus acciones.
NASHIRIOKI	F	n- 1P + ' ashi ' de ella, indica posesión + ' -ri ' nominalizador + ' -o ' tiempo + ' -ki ' locativo	Dueño de la planta, de la palmera.
NEBENTSI	F	nebetantsi 'querer algo (cosa)'	El que divisa el objetivo principal.
NERIA	F	neria 'mirada a distancia' + ' -a ' líquido	La novia/amante fiel que espera la llegada de su amado.
NIOTYA ~ NIIBOTYA	F	nioti , -a ~ niibotya . sobrino, ' -tya ' diminutivo, afectivo: mi sobrinita preferida' + ' -a ' líquido	Mi sobrinita preferida o elegida por la familia.
NOOTEMO	F	nootemi ~ nootempi ' n- ' 1P + oot 'iluminar, alumbrar' + ' -e ' tiempo + ' -mpi ' dirección	El que ilumina la oscuridad. El que te da la luz.
ÑAATYO	F	naato 'abuela, forma afectiva'	Abuela que escoge algo de manera afectiva para sus nietos.
ÑAKARI	F	nakari 'si me dice a mí, que me diga a mí: le respondo sus verdades'	El que no tiene miedo en decirte lo que eres.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
ÑAÑA	F	ñaña~nana~neanea 'tía'. airontsi 'tía' aiyó~ayo 'tía' niocho 'tía' mamatsiki 'tía'	Mi tía favorita. Mi tía protectora.
OKICHI -CHE	F	okichi -che 'ojo' + '-chi, -che' afectivo	Ojos alargados.
OMAAPERO	F	omaapero 'verdad'	Hablar verazmente. Decir la verdad.
OMABI	F	omayi 'dormir'	Duerme y despierta.
ONIA	F	onija 'ver visible'	La que se puede ver libremente. Es visible, es claro.
ONIKAYA, -BA, -NTSI	F	onika 'temblor' + '-ya' adquirir + '-ba' afectivo + '-nsti' dependizador	Temblor.
ONKARO	F	onkaro 'inundación'	Lugar de inundación.
ONKONA	F	onkona 'sp. árbol, cetico'	Árbol cético o yongol.
OORIANA	F	ooriana 'brillo del sol'	Brillo de sol en verano.
OORIOBIKI	F	ooriobiki 'sp. árbol, matapalo'	Matapalo.
OSHIBANTE	F	oshibante 'sp. golondrina'	Especie de golondrina.
OSCHARIBANTSI	F	Osharibantsi 'veraniego'	La época veraniega del osarentsi
PAAMPATSI	F	paampatsi 'sp. ave, chorito'	Chorito, especie de ave.
PAATYO	F	paantyo 'pato silvestre de lima'	Especie de pato silvestre de río.
PACHAKA, -MA	F	pachaka 'recipiente, porongo, calabaza' + '-ma' demostrativo	Ser que siembra la calabaza para juntar agua.
PAKAYA	F	Pakaya 'sp. árbol, palmera'	La esencia concentrada de ternura blanquecina.
PAKI	F	paki. 'ovilla silvestre, fruto'	Uva silvestre de monte (ovilla). Fruta.
PAMAKI	F	pamaki 'guinda silvestre, fruto'	Ser vestida de color de la guinda silvestre de monte.
PAMORO	F	Pamoro 'sp. ave, paloma'	La mujer paloma de pamoitoni.
PANAROPA	F	Panaropa 'papayillo'	Especie de árbol.
PASARO	F	Pasaro. 'sp. flor morada'	Especie de flor medio morado.
PATSIIRI	F	patsiiri 'estrella, pléyades'	Estrella siete cabrillas o pléyades.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
PATYOIRIKI	F	patyoiriki 'guerreros grupales'	Los guerreros espirituales.
PEMEKI	F	pemeki 'sp. mariposa'	La traidora. La delatora. Especie de mariposa.
PENINA	F	penina 'sp. planta medicinal, sp. polilla'	Especie de planta medicinal. Especie de polilla.
PICHARI	F	pitsari 'liana, sogá'	Lugar de las sogas largas.
PIITSIINTENIRO	F	piitsiinte 'sp. ave pinzón' + '–niro' similar, silvestre.	Similar al ave pinzón.
PIMANTANTSINKARO	F	pimantaantsi . 'vender' + '–nk' sp. serpiente + '–a' líquido + '–ro' género femenino	Vendedora de productos de su chacra.
PINKITEPITSI	F	pinkitepitsi . 'sp. ave azuleja'	Especie de ave que vuela llevando miel de la flor de las naranjas.
PIÑATE	F	'p–' 2P + 'iña' agua + '–te' dependizador	Jefa masatera.
PIORO	F	pioro 'sp. insecto'	Especie de insecto.
PIRINTYO	F	pirinto 'sp. rana'	Ranita.
PISHIKA	F	pishika 'sp. tucán, choquimbo'	Especie de tucaneta, choquimbo. Estreñido.
PISHIRO, -BA	F	pishiro 'sp. ave, tucán' + '–ba'	Tucancillo, especie de ave.
PITORORO	F	pitororo 'sp. ave, pájaro sombrero'	Especie de ave.
PITSASATI	F	pitsasati 'liana, sogá, bejuco' + '–sati' lugar de...	Lugar de la liana para hacer canasta.
PITSITSIRO	F	pitsitsiro 'sp. ave arrocerá'	Ave arrocerá ágil y veloz.
PITYOKA	F	pityoka 'sp. tubérculo, pitoca'	Pituquita.
PIYAACA	F	piyaaca 'la que regresa'	La que regresa.
PIYABAANTSI	F	piyabaantsi 'sp. ave, golondrina'	Especie de golondrina.
PIYABANTI	F	piyabanti 'sp. paloma'	Especie de paloma.
PIYOMPITSI	F	piyompitsi 'sp. ave, chochin'	Especie de ave.
PIYOORI	F	piyoori 'sp. oruga'	Oruga.
PIYORIBA	F	piyoriba 'sp. oruga' + '–ba'	Donde existe oruga.
PIYORO~PIORO	F	piyoro~pioro 'sp. planta ocuera'	Especie de planta ocuera.
PIYOROTEYA	F	piyoro 'sp. planta ocuera' + '–teya' flor	La invasora, expansionadora.
POCHARIKA, –KE	F	pocharika, –ke 'sp. árbol dulce, ají dulce' + '–ke'	Árbol dulce, ají dulce.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
POEKOTAI	F	poekotai 'yacón silvestre, sp. ave'	Cascarilla de yacón. Especie de ave.
POIRITSI	F	poiritsi 'sp. ave'	Especie de ave.
PONCHÓ	F	ponchó 'sp. pez, similar al toroshoko'	Especie de pez similar al turushuco.
PONIROBA	F	poniro 'escarabajo (verde)' + '–ba' afectivo	El escarabajo verduzco.
PONIROITE	F	poniro 'escarabajo (verde)' + '–i' tiempo + '–te' dependizador	La dureza de su cuerpo elástica.
PONIRONIRO	F	poniro 'escarabajo (verde)' + '–niro' similar, silvestre	El escarabajo similarmente silvestre.
PONIROSHI	F	poniro 'escarabajo (verde)' + '–shi' hoja	Planta del poniro.
POÑACHI	F	poñachi 'venir'	El que viene a visitar.
POOSHERO	F	pooshero 'prender fuego'	El encargado de prender fuego a los mecheros.
PORENKABANTSI	F	porenkabantsi 'estrellas titilantes'	Formas y ubicación de las estrellas titilantes.
PORINKESHI	F	porinkeshi 'sp. planta' + '–shi' hoja	Especie de planta. Hoja del porinke.
PORINKETSA	F	porinketsa 'sp. planta' + '–tsa' raíz	Raíz de planta porinke.
PORINKETSOA	F	porinketsoa 'sp. planta' + '–tso' forma redonda + '–a' líquido	Hoja redondeada naciente de planta.
POROMPOROTSI	F	poromporoti 'sp. ave'	Especie de ave.
POROTOKI	F	porotoki 'sp. frijol' + '–ki' locativo	Especie de semilla de frijol.
POTOOKI	F	potooki 'Ojé'	Planta medicinal conocida como ojé renaco.
POTSOTENI	F	potsoteni 'achiote' + '–ni' locativo	Ser que se pinta con achiote en un lugar.
SAANKOTSI	F	saankotsi 'sp. ave'	Especie de perdiz.
SAANTARO	F	saantaro 'sp. mariposa'	Especie de mariposa.
SAAPA	F	saapa 'timadora'	Mentirosa, mañosa.
SABARO	F	sabaro 'sp. loro'	Especie de loro.
SABARONKI	F	sabaronki 'sp. serpiente'	Especie de serpiente.
SABORENI	F	saboreni 'sp. árbol' + '–ni' locativo	Lugares donde existe el árbol pashaco.
SAMA – SHAMA	F	sama – shama 'aroma, perfume'	Aroma, perfume, fragancia de palmera.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SAMAMPO ~ MAMPOKI	F	samampo ~ mampoki 'color plomo'	Plomo, ceniza.
SAMOTO	F	samoto 'sp. pez'	Carachama.
SAMPITA	F	sampita 'semilla madura'	Semilla negra.
SAMPITONKI	F	sampitonki 'sp. serpiente'	Especie de culebra.
SAMPITSIRO	F	sampitsiro 'sp. grillo'	Especie de grillo.
SANISHI	F	sani 'sp. avispa' + '-shi' hoja.	La hoja de avispa.
SANKANIRO	F	sankaniro 'sp. ave'	Especie de ave.
SANKABANTI	F	sankabanti 'sp. ave'	Especie de ave.
SANKIMIRO	F	sankimiro 'sp. hormiga'	El gringuito.
SANKOBATSI	F	sankobatsi 'sp. pez'	Anchoveta.
SANTANIRO	F	santaniro 'sp. ave'	Especie de ave similar al murciélago.
SANTE	F	sante 'algo ancho'	Forma ancha de algo.
SANTERIPANA	F	santeripa 'sp. hoja sabor' + '-na' diminutivo	Hoja saborizante.
SANTOMA	F	santoma 'goma silvestre, resina'	La goma admirada. Especie de flor de dos colores.
SANTOSA	F	santosa 'sp. planta'	La flor misteriosa. Especie de planta.
SANTOTYAKI	F	santotyaki 'flor orquídea'	Flor de la orquídea.
SANTYANI	F	santyani 'forma ancha'	La que tiene mayor longitud.
SARANA	F	sarana 'sp. avispa de color azul'	Especie de avispa azulejo.
SARINKE, -TONKI	F	sarinke 'sp. serpiente' + '-tonki' delgado, alargado	Especie de serpiente.
SARINTYAKI	F	sarintyaki 'sp. caracol'	Caracol, especie de molusco.
SARITENKI	F	saritenki 'pluma'	Pluma de oro.
SATOMI	F	satomi 'sp. ave'	Especie de ave alacrán.
SINTI	F	shinti 'sp. palo balsa, topa, huampo'	El que navega en la balsa, balsero.
SOBEÑARI	F	sobeñari 'ovalada'	Tez redonda y ovalada.
SOIRIKIÑA	F	soirikiña 'sp. dale-dale'	Especie de tubérculo.
SONKAARI	F	sonkaari 'sp. ave'	Especie de perdiz.
SONKOKI ~ SHINKI	F	sonkoki ~ shinki 'grano, semilla, maíz'	El grano de maíz.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SOROMÉ, – NTA, –NTYA	F	soromé 'oruga', 'oruguita' + '–nta' dirección + '–ntya' diminutivo	La oruguita brillante.
SHAAKIÑI	F	shaaki 'ungurabe' + '–ñi' diminutivo.	Ungurabe, especie de palmera.
SHAANKABANTSI	F	shaankabantsi 'sp. insecto'	Especie de insecto.
SHAARI	F	shaari 'sp. de animal: roedor'	Zarigüeya.
SHAARIPI	F	shaaripi 'sp. lagartija' + '–pi'	Lagartija.
SHAASHI	F	shaashi 'hoja de ungurabe'	Hojas de ungurabe.
SHABABO	F	shababo 'sp. loro guacamayo'	Loro guacamayo.
SHABAYEENKA	F	shabayeenka 'grasa'	El que tiene mucha grasa.
SHABERI, RA	F	shaberi , ra. 'sp. palmera' + '–ri' género masculino + '–ra'	La perseverante. El firme en sus objetivos.
SHABETYO	F	shabetyo 'sp. loro'	Especie de Loro.
SHABIA~SHABI	F	shabia~shabi 'sp. loro'	El papagayo, el guacamayo. El maracanán.
SHAKOMPITSI	F	shakompitsi 'sp. ave'	Especie de ave.
SHAKOTA	F	shakota 'camaleón'	Constelación Camaleón. Camaleón.
SHAMA	F	shama 'olor, aroma, fragancia, perfume'	La olorosa y de color gris pardo.
SHAMANTYOSHI	F	shamantyoshi 'sp. planta medicinal'	Ser que usa el aroma para perfume corporal.
SHAMOKO	F	shamoko 'acto de comer'	Persona que come yuca cocida. Samuel.
SHAMOTYO	F	shamotyo 'sp. pez'	Pequeña carachamita.
SHAMPAKITSI	F	shampakitsi 'sp. ave, paloma'	Paloma torcaza.
SHANANKO	F	shananko 'planta medicinal'	Especie de planta medicinal.
SHANERO ~SHANI~SANI	F	shanero~shani~sani 'sp. avispa'	Especie de Avispa de color amarillo - negro.
SHANIBA	F	shaniwa 'sp. avispa'	Especie de avispa.
SHANKABANTI, –BANTSI	F	shankabanti, –bantsi 'sp. ave, pucacunga'	Avecilla hermosa. Especie de ave pucacunga.
SHANKE, -I	F	shanke, –i 'sp. ave, garcilla'	Garza, especie de ave.
SHANKENTSI	F	shankentsi 'sp. ave, bullera'	La invasora. La bueyera. Ave garcilla.
SHANKOMPITI	F	shankompiti 'sp. ave, caña'	Lugar de las cañas bravas.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHANKORO	F	shankoro 'sp. lagartija'	Especie de lagartija (marrón-blanco).
SHANTERO	F	shantero 'barriga grande'	Barrigona (vol). La barriga grande de alguien femenino.
SHANTI	F	shanti 'sp. ave'	Especie de búho chachalaca.
SHANTYONINKA	F	shantyoninka 'sp. flor orquídea, solterita'	La flor única, la solterita.
SHARETE	F	sharete 'sp. ave, tucán'	La tucaneta, especie de ave. Casi pelado.
SHARIKO	F	shariiko 'sp. grillo'	Especie de grillo.
SHARISHINTSO	F	sharishintso 'sp. hormiga'	La hormiga puntiaguda.
SHARIYA	F	shariya 'sp. ave'	El ave huairuro.
SHEBAATYAKI	F	shebaatyaki 'concha de mar'	Concha de mar.
SHEBONI~SHEBON	F	sheboni~shebon 'sp. palmera'	Especie de palmera.
SHIBANKORI	F	shibankori 'sp. ave'	La golondrina feliz. Especie de gavilán.
SHIBENCHA	F	shibencha 'escama'	La escama aplanada.
SHIBIRO	F	shibiuro 'algo partido', roto'	Casi partidos.
SHIBANKONI	F	shiibankoni 'sp. pez'	La casa de la anchoveta.
SHIIRAITSI	F	shiiraitsi 'sp. plátano'	Plátano de seda.
SHIIRAITSINIRO	F	shiiraitsiniro 'sp. plátano'	Similar al plátano de seda.
SHIIRIBANTSI	F	shiiribantsi 'sp. ave'	Especie de golondrina.
SHIROITSI	F	shiiroitsi 'sp. ave'	Especie de ave.
SHIITYAPA	F	shiityapa. 'raíz'	Raíz en la mano.
SHIMAMPIKINIRO	F	shimampikiniro 'granadilla silvestre'	La granadilla silvestre.
SHIMASHIRI	F	shimashiri 'flor de mayo'	La flor hermosa. La bella amarilla. Árbol pashaco. Flor de mayo.
SHIMIRA	F	shimira 'corteza de árbol'	La que mira la corteza de árbol.
SHIMOKAABA	F	shimokaaba 'escarbar'	Escarbando.
SHINA	F	shina 'sp. árbol'	Especie de árbol. Nombre de mujer.
SHINKABENTI	F	shinkabenti 'mañosa'	Mañosita.
SHINONKARI ~ SHIÑONKA	F	shinonkari ~ shiñonka 'sp. ave'	Especie de ave pinzón pequeña.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHINTIKAMA	F	shintikama 'acto de dudar'	Duda de hacerlo rápido.
SHINTSIKO	F	shintsiko 'flotador'	La flotilla de natación.
SHINTYOYA	F	shintyoya 'hija'	Es mi hija'
SHIÑA	F	shiña 'sp. grillo'	Especie de grillo.
SHIÑANTI	F	shiñanti 'sp. grillo fosforescente'	
SHIÑAPATYA	F	shiñapatya 'pintada en la cara'	Nombre de mujer.
SHIÑONKARI	F	Shiñonkari 'sufrir'	La sufrida o la que sufre, la mujer sufrida.
SHIPONINI	F	shiponini 'lugar de la quebrada'	Nombre propio de una quebrada.
SHIPOTINIKI	F	shipotiniki 'poca barba'	Ser que tiene poca barba o vellos.
SHIRARINTI	F	shirarinti 'roca, dueño de...'	Ser el dueño de la roca.
SHIRIBANTSI	F	shiribantsi 'sp. mariposa'	El que cuida a la mariposa.
SHIRO, -RA	F	shiro, -ra 'sp. ave' + '-ra' verificativo	Constelación Paloma. Especie de paloma.
SHIRONI ~ SHIORA	F	shironi ~ shiora 'sp. ave' + '-ni' locativo	Constelación Paloma. Especie de paloma
SHIROPANKO	F	shiro 'sp. paloma' + pankotsi 'casa'	Lugar de residencia de las palomas. Colpa de palomas. Palomar.
SHIRONTSI	F	shirontsi 'sp. ave'	Arpía.
SHIRORIIMA – SHIRORIMA	F	shiroriima – shirorima 'sp. planta'	La collerija. La leontina. Especie de planta.
SHITOBİ	F	shitobi 'sp. hongo'	Hongo comestible.
SHITYONI	F	shityoni 'sp. mono'	Mono nocturno.
SHOBARIA	F	shobaria 'recipiente, envase'	El recipiente hermoso.
SHOMAITERI	F	shomaiteri 'mandíbula'	Pequeña mandíbula.
SHOÑAKI	F	shoñaki 'dale-dale, sachapapa nativa'	Dale-dale, especie de sachapapa nativa.
SHOOKARO	F	shookaro 'semilla crecida'	Especie de semilla crecida.
SHORINTSI	F	shorintsi 'sp. ave'	Ave garcilla.
TAANITYA	F	taanitya '(yo) no sé (pues)'	El desentendido.
TAANKOBA	F	taankoba 'sp. de ave, pava silvestre'	Canto de pava de monte.
TAANTSİKISHI	F	taantsikishi 'sp. palmera, apurar, afligir'	Apurado. Afligido, apenado. Especie de palmera de altura.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TAKIRE	F	takire 'son. onom. de pelar'	El experto en pelar las frutas
TEBENKOITERI	F	tebenkoiteri 'sp. planta' + '–i' tiempo + '–te' dependizador + '–ri' género masculino	Cantidad de planta.
TEBENKOSHI	F	tebenkoshi 'sp. planta' + '–shi' hoja	Planta usada para curar enfermedades diarreicas
TEBERA	F	tebera 'espérate, todavía'	Mujer bella de piel amarilla colorada.
TEJERA – TEKERA	F	tejera – tekera 'son. onom. todavía no'	Ser que espera paciente.
TENITSITOME	F	tenitsitome 'sp. flor' + '–tso' ahuecado, pico + '–me' diminutivo	Flor bella de color verde. Aventurero y participativo.
TENTEREMITSI	F	tenteremitsi 'sp. hormiga' + '–re' relativo + '–mi' afectivo + '–tsi' dependizador	Especie de hormiga.
TERONKA	F	teronka 'son. onom. andar de un lado a otro'	Persona andariega que no tiene un lugar seguro donde vivir.
TEYANKO	F	teyanko.	Mujer de mirada tierna muy hermosa.
TOBIYA	F	tobiya 'sp. árbol, sp. mono'	Especie de árbol. Especie de mono.
TONIISHIA	F	toniishia 'aguaje' + '–i' tiempo + '–shi' hoja + '–a' líquido	Hoja del aguaje.
TONIROBA, INIKI	F	toniroba , iniki 'aguaje' + '–ba' afectivo + '–iniki' diminutivo	Mujer que tiene labios de color aguaje.
TOORAMO	F	tooramo 'corteza fina, raíz'	Yanchama, fibra, raíz, corteza que sirve para realizar dibujos.
TORAMA	F	torama 'yanchama, corteza'	Yanchama.
TOTERAKI	F	toteraki 'sp. caracol, lugar de...'	Especie de caracol. Lugar de caracol abundante
TOYOYO	F	toyoyo 'sp. ave, garcilla'	Garza blanca.
TSAMARO – TSAAMARO	F	tsamaro – tsaamaro 'sp. pituca'	Ser que se cree afinada como la pituca.
TSAMEEREANTO	F	tsameereanto. 'trabajadora'	Persona que le gusta ser laboriosa en la chacra, a sembrar, a machetear, a cosechar, a juntar, etc.
TSAMOOTSI	F	tsamootsi 'sp. ave, tórtola'	Tórtola

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TSIAYOKI	F	tsiayoki 'sp. palmera'	El palmeado. El parduzco.
TSIBAAÑAKI	F	tsibaañaki 'sp. piña, diminutivo'	Piña pequeña en bandeja.
TSIBANI	F	tsibani 'sp. ave mal agüero'	Especie de pájaro de canto malagüero.
TSIBETA	F	tsibeta 'sp. anguila'	Especie de anguila eléctrica.
TSIBI ~ TIBI	F	tsibi ~ tibi 'sal de mesa'	Sal de Cerro o de piedra de color rojizo. Sal de color blanca refinada, de cocina.
TSIITYO	F	tsiityo 'sp. mosquito, mantablanca'	Mosquito.
TSIMANKA	F	tsimanka 'sombra'	Sombra.
TSIMANTYO	F	tsimantyo 'sp. fruto, tumbo'	Tumbo, fruta silvestre.
TSIMEIKI	F	tsimeiki 'sp. hormiga'	Especie de hormiga Pucacuro.
TSINA	F	tsina 'sp. árbol, huasai'	Especie de planta huasai.
TSINANKABANTE	F	tsinankabante 'hilachado, delgazado'	El hilacho de la trenza delgada. La soguillera fina.
TSINKE	F	tsinke 'anguila'	Anguila eléctrica.
TSINKE, -NI	F	tsinke 'tocar' + '-ni' locativo	Tocado, fue tocado.
TSINKIROBA	F	tsinkiroba 'sp. planta' + '-ba' afectivo	Especie de planta.
TSINTSIRO	F	tsintsiro 'sp. ave'	Especie de ave.
TSIÑABAIKI	F	tsiñabai 'pintado en la boca...'	Pintado en la boca.
TSIÑANAITE	F	tsiñanaite 'pintado por el...'	Boca pintada por el huasai.
TSIONTSI	F	tsiontsi 'sp. ave'	Especie de ave.
TSIPANA ~ CHIPANA	F	tsipana ~ chipana 'sp. hoja saborizante'	Hoja para patarasca.
TSIPASHI	F	tsipashi 'señorita'	Señorita soltera.
TSIPATO	F	tsipato 'sp. insecto'	Insecto.
TSIPATYOKI	F	tsipatyoki 'sp. insecto'	Especie de insecto.
TSIRAPA	F	tsirapa 'sp. palmera'	Especie de palmera.
TSIRIBANTI	F	tsiribanti 'brea'	Especie de brea en la boca.
TSIROMPE	F	tsirompe 'sp. planta'	El helecho.
TSISHIRA	F	tsishira 'sp. ave'	La golondrina de rabo tijera.
TSOBAKO	F	tsobako 'sp. ave'	Especie de ave picuda.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TSOMONTO	F	tsomonto 'sp. árbol'	Árbol palo barrigón verde.
TSORIMPE	F	tsorimpe 'sp. palmera'	Palmera sin púas.
TSOTÁ	F	tsotá 'pate, pajo'	Pate, utensilio de envase.
TYAKITSI	F	'takitsi' sp. hormiga	Hormiga.
TYAPIYA	F	'tapiya' ser infladita, ser hinchada la barriga	Mujer que está gordita. Persona que sufre de gastritis.
TYEMPO-YA, -ÑA	F	'tempo' sp. pez, bagre + '-ya' reflexivo + '-ña' diminutivo afectivo	Especie de pez.
TYETYA	F	'tetya' no se pues	Ser que no sabe nada, ser que oculta algo.
TYOKINI	F	'tyoki' hermana + '-ni' locativo	Parentela de sangre.
TYOMIINKA	F	'tyomi' hijo + '-i' tiempo + '-nk' sp. serpiente + '-a' líquido	Hija de la serpiente. La serpiente de agua dulce.
TYONINKO	F	'toniro' aguaje + '-nk' sp. de serpiente + '-o' diminutivo, afectivo	Mujer bonita de ojos achinados. Timida.
TYONISHO	F	'toniro' aguaje + '-sho' afectivo, diminutivo	Mujer bella de piel castaño cobrizo.
TYONIYA	F	'toniro' aguaje + '-ya' reflexivo	Rama de aguaje.
TYONIYOKI	F	'toniro' aguaje + '-yo' diminutivo de pequeño + '-ki' locativo	Fruto del aguaje.
TYONKINI	F	'tyonki' hueso delgado + '-ni' locativo, diminutivo	Mujer de cuerpo delgado y contorneado.
TYONKIÑA	F	'tyonki' hueso delgado + '-ña' diminutivo afectivo	Ser delgadita, esbelta.
TYONKIRITE	F	'tyonki' hueso delgado + '-ri' género masculino + '-te' autonomizador	Mujer hermosa de piel blanca.
TYONKIRO	F	'tyonki' hueso delgado + '-ro' género femenino	Mujer hermosa, delgada y de estatura pequeña.
TYONTSIKO	F	'tyontsiko' sp. de caracol	Mujer lideresa que defiende su espacio invadido.
TYOÑOOCCHA	F	'tyoñoocha' labio grande	Mujer de labios carnosos. Ser que ostenta labios grandes.
TYORIRO	F	'tsoriro' sp. cangrejo	Especie de cangrejo.
YAIKATE	F	y- 'su' + 'aika' acto de coger + '-te' sufijo posesivo	Acción de coger algo.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
YANANA	F	y- 'su' + 'anana' extender, se extendió algo	Especie de planta parecida a la piña, de hojas largas, la flor de color blanco y de olor agradable.
YARANKA	F	y- 'su' + 'aranake' sobrevuelo en el mismo lugar + '-nk' sp. serpiente + '-a' líquido	Sobrevuela encima de algo.
YARATO	F	y- 'su' + 'karanto~arato' sp. de abeja	Especie de abeja.
YARITSA	F	y- 'su' + 'ari' hermano + '-tsa' forma alargada, liana, bejuco	Persona que imita con sus brazos el vuelo del ave.
YEBETSIPA	F	y- 'su' + 'ibiti~ebeti~ebetsi' pluma + '-pa' sufijo demostrativo, alargado	Persona de textura alargada y alta.
YEBO	F	y- 'su' + 'ebo' sp. árbol shimillo	Dueño del árbol shimbi. Mujer delgada de piel blanca, dulce y carismática.
YOBANTO	F	y- 'su' + 'obanto' rana	Especie de rana.
YOBERA	F	y- 'su' + 'obera' límite, medida, tamaño, volumen	Tamaño. Medida de algo.
YONAMINE	F	y- 'su' + 'onami' mirar + '-ne' sufijo de tiempo	Acción de mirarte.
YOPIKI	F	'tyopiki~yopiki' pollito, sp. abeja	Apreciativo de Yuli (July) préstamo castellano. Pollito

5.2. Nombres asháninkas o bajirontsisanori para hombres (M)

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
AAKISHO	M	a- akisho 'enfermedad espiritual, nuestro soplo'. etimología: kishokaantsi 'soplar'	El que cura con el piripirí. El que sopla con el ibenki. Enfermizo. Soplar con ibenki (acción de curar).
AAKO	M	a- ako 'nuestra mano'. etimología: aakotaantsi 'ayudar'	El experto en el sobrevuelo de un lugar a otro. (Arakotaantsi).
ABENTSARI	M	abentsa 'pez piraña, confiable' + '-ri' género masculino. etimología: abentsataantsi 'confiar'	Persona de confianza, hombre leal a su líder. Hombre honrado valiente.
ABENERI	M	abene 'especie de ave' + '-ri'	Especie de ave.
ABENI	M	abeni 'formas de recoger'	Ser que ayuda a recoger en diversas formas.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
ABENTSIKOARI	M	abentsi , 'curandero, remedio' + '-ko' , preventivo + '-a' , líquido + '-ri' género masculino	Ser que adivina a través de las hojas de tabaco y chamairo.
ABENTYO	M	abentyo 'proteger a alguien, prevenirse de algo, prevención'. etimología: abentaantsi 'proteger, cuidar, guardar'	El rondero embrujado. El que vigila cautelosamente. El guardián o cuidador del monte.
ABIRERI*	M	abire , 'guerrero, matar, creador, protector, conciliador y designador de nombre' + '-ri' género masculino. Etimología: m-abire-ri, n-abire-ri, y-abire-ri.	Persona que tenía poder y que convertía a personas en animales u otros.
ABIRI	M	a- 'nosotros' -b- , 'asesinar, dar muerte, hay que matar' + '-i' adverbio de modo + '-ri' género masculino. etimología: obantaantsi 'matar, matanza'	Hombre que vigila un espacio territorial público o restringido.
ABO	M	abo 'sp. garza blanca'	Persona que se dedica y encamina bien su trabajo. Ser presagioso, con presentimiento de algo que pueda acontecer.
ABOTSI~AOTI	M	abotsi . 'camino, senda, ruta, vía'	Ser que vence dificultades para lograr un objetivo. Ser que recorre la ruta larga de su vida. Perseverante.
AKOA	M	ako~aro 'sp. ave chotacabras' + '-a' líquido	Persona colaboradora. Ser cooperante. El que ayuda desinteresadamente.
AJOPE~ASOPI	M	ajope~asopi 'sp. vainilla o canela'	Ser ilusionista que hace encantamientos utilizando la vainilla de la canela.
AKAMAARO	M	akama-a-ro 'sp. de serpiente de agua' + '-a- ' 'líquido'	Guerrero serpiente. Especie de serpiente.
AKO	M	ako 'mano, mano derecha del líder, nuestra mano'	Ser la mano derecha del caudillo. Hombre de confianza del líder.
AKOYAAMA	M	a- 'nuestro' + ko_ya 'tortuga' + '-a' líquido + '-ma' durabilidad	Dueño de la tortuga. Especie de tortuga.
AMATSAERENTSI	M	amatsaere 'corona' + '-ntsi' sufijo dependizador	Constelación Corona. Corona, adorno o símbolo de dignidad.
AMEMPORI	M	amempori 'cóndor blanco'	Persona visionaria, calculadora de sus acciones.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
AMIKAMO, -MA	M	amika 'trae guano' + -mo 'demostrativo + -ma ' posesivo	Hombre nadador, individuo que puede ser rescatista, salvavidas de otros.
AMPATE	M	ampate 'izquierda, mano izquierda, zurdo'	Mano izquierda.
AMPINTI	M	ampinti 'único'	El único e irrepetible.
ANIKIRITA	M	ani 'cuñado' + -ki locativo + -ri género masculino + -ta plano, afectivo	El que apoya o colabora, el que echa una mano, el que tiende una mano. Ser cooperante.
ANINKAWAYETERI	M	aninka 'respira' + -wa sufijo veritativo + -ye sufijo distributivo + -te sufijo posesivo + -ri género masculino	Ser, aire invisible que protege la naturaleza. El que protege el bosque.
ANKIRIANA	M	ankiri 'responder' + -a líquido + -na sufijo iterativo	Hombre protector de su jefe. Hombre defensor y protector.
ANTIOMA	M	antyo 'hábil para hacer trabajos' + -ma posesividad	Persona que con gran habilidad realiza los trabajos caseros adecuadamente.
ANTÓ	M	anto 'allá'	Medio distante. Lugar medio lejano.
AÑANTSINTENKARI	M	añantsinte 'ser que respira' + -nk sp. serpiente + -a líquido + -ri género masculino	Espíritu fuerte. Espíritu o viento de la guerrilla.
AÑARI	M	añari 'nos vemos'	Ser que descansa. Ser que se acuesta.
AOYETERI	M	aoyeteri 'seguirle'	Persona que espera a alguien o algo. Persona que avista.
APAERI, -IRI	M	apaeri 'le hemos dado'	Persona benefactora que apoya a la gente que no tiene nada que comer. Hombre pacífico, sencillo y afectivo.
APÁMORA	M	apa 'padre, dueño, abuelo' + -mo sufijo presencial + -ra afirmativo, verificativo	Ser que controla la vejez. (El abuelo que tiene los pelos con cana).
APANIROINI.	M	apaniro 'solo' + -ini sufijo diminutivo	Ser destacado, ser que sobresale, ser enorme por sus buenas acciones.
APARI	M	apa 'padre, dueño' + -ri género masculino	El que controla la naturaleza.
APASHI	M	apa 'padre, dueño' + -shi hoja	Ser dueño de las hojas.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
APATSAKIROINI	M	apatsiki 'único, espérate' + '-ro' género femenino + '-ini' diminutivo	El que inspira constancia. El guiador constante, el tutor permanente.
APENTYAKI	M	apenta 'delgado' + '-ak' perfectivo + '-i' tiempo	Bien delgado. Algo sencillo.
APINKA	M	api 'abuelo' + '-nk' sp. serpiente + '-a' líquido	Abuelo de la serpiente de agua.
ARABARI ~ KARABA	M	araba 'sp. rana' + –	Especie de rana de río.
ARI	M	ari 'ya'	Ya, afirmativo. Ser que dice afirmativo.
ARICHAA	M	arichaa 'claro pues'	Consideración especial por las cualidades de alguien. Ser considerado muy importante en el grupo.
AROKAMA	M	aro 'sp. ave halcón atatao' + '-ka' cercanía, durabilidad, posesividad + '-ma' locativo	Especie de halcón atatao. Persona hábil para investigar o seguir el rastro de alguien o algo.
ARONI	M	aro 'sp. de ave halcón atatao' + '-ni' locativo	Especie de halcón atatao.
AROOSHI~AROSHI	M	arooshi 'bisnieto de la luna nueva'	Ser inmortal. Hombre legendario, hijo de pava, que quería cortar a la Luna.
ASH	M	ash 'ser poderoso luminoso'	Dios Luna, ser poderoso (m.)
ASHA	M	asha 'lugar de ubicación, hijo de la luna nueva'	Primer hijo de la luna Aah y Ash. Lugar de ubicación.
ASHÁNINKA	M	asháninka 'protector y heredero del monte, los que viven y guardan el monte'	Ser protector de la naturaleza. Guardián del bosque. Cuidador del monte.
ASHE	M	ashe 'de ella, dueña, hijo de la luna cuarta creciente'	Segundo hijo de la Luna Aah y Ash. De ella (posesión geográfica).
ASHIRO	M	ashiro 'fierro, hierro'	Fierro (hierro). Persona resistente.
ASHO	M	asho 'hijo de la luna cuarto menguante'	Cuarto hijo de la Luna Aah y Ash. Animal (Ashoshi).
ASHOSHI	M	ashoshi 'armadillo' (v. perene), 'etini' armadillo (v. ene-tambo-apurimac)	Armadillo, conocido como 'etini'.
ATSIKOKI	M	atsiko 'sp. de ave panguana' + '-ki' locativo. ver. aateekotsi.	Lugar de las aves panguana. La colpa o comedero de las aves panguana.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
ABAONARI, RO	M	abaona 'abastecedor de algo' + '–ri' género masculino, + '–ro' género femenino	De él siempre comemos. El que trae los productos comestibles. El comerciante, el vendedor.
AYORI	M	ayo 'sp. golondrina' + '–ri' género masculino	Especie de golondrinas.
BANTIÑO	M	banti 'boca' + '–ño' verificador, validador.	Cruzar el río ida y vuelta.
BANTSIRIOSHI	M	bantsi 'chacra' + '–ri' género masculino + '–oshi' hoja.	El reservado, el encubridor.
BARAKATSA	M	baraka 'andrajoso' + '–tsa' forma alargada	Persona andrajosa.
BARAMA	M	barama 'vuelo de un ave'	Especie de paujil. Sonido del vuelo de un ave (baramamara).
BARANKO	M	bara 'bala' + '–nk' sp. serpiente + '–o' afectivo.	El aventurero del barranco.
BARIÁ~PARIÁ	M	bariá~pariá 'caer'	Ser que se cae a cada rato.
BAYORI	M	bayori 'sp. ave paucar, sp. oruga'	Especie de ave, paucarcillo, especie de oruga.
BEÑARINKO	M	beñari 'sp. planta' + '–nk' sp. serpiente + '–o' afectivo	Ser que usa la planta de la serpiente para curar.
BERI	M	beri 'hablador'	Ser hombre adulador.
BIIÑAITERI	M	biña 'sp. planta' + '–i' tiempo + '–te' posesivo '–ri' género masculino	Lugar donde se ubica la planta del ave biña.
BIIYOITSI	M	biiyoitsi 'sp. ave de altura'	Especie de ave de altura.
BIIYOTSI ~ BIYOOTSI	M	biiyotsi ~ biyootsi 'sp. ave'	Especie de ave.
BIRAARI	M	bira 'animal' + '–a' líquido + '–ri' género masculino	El armadillo.
BIRABIRA	M	birabira 'hablador'	El remendón.
BIRASHIKO	M	birashiko 'fruto de árbol'	Fruto de planta.
BIYOOTSI	M	biyootsi 'sp. ave'	Especie de ave.
BORIKÁ~MORIKÁ	M	borika~morika 'sp. planta, fuego'	El fogatista, el antorchero.
CHAAPITSI	M	chaapitsi 'sp. gusano'	Especie de gusano.
CHABAKA	M	chabaka 'sp. tucán'	Especie de tucán.
CHABARI	M	chabari 'sp. planta maguey'	Especie de maguey. Enredadera que se usa para hacer sogá.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
CHAKOPI	M	chakopi 'flecha'	Constelación Flecha (cosm.). Flecha, arma arrojada que se dispara con un arco.
CHAKOPIARI	M	chakopiari 'flechero, flechador'	Flechador. Cazador de pez a base de flecha.
CHAMANTO	M	chamanto 'sp. pájaro carpintero'	Especie de pájaro carpintero.
CHAMIKIRE	M	chamikire 'pusanguero'	Persona que se dedica a ser el embrujo a través de la pusanga. Pusanguero.
CHAMIRI	M	tsamiri 'sp. ave paujil'	Ser de color del Paujilito.
CHAMPIÑARI, –NARI	M	champiñari . 'arañar, marcar'	El arañador. El rayador. Persona que raya una superficie lisa.
CHANCHAKOORI	M	tsantsakoori 'forma alargada'	Ser de forma alargada.
CHANCHANI	M	tsantsani 'forma alargada'	Medida alargada.
CHANCHARI	M	chanchari 'sp. tucancillo'	Especie de ave tucancillo.
CHANKETI, –TSI	M	chanketi , – tsi 'sp. ave'	Especie de ave garcilla.
CHANTIORI	M	chantiori 'sp. ave pequeña'	Ave pequeña alargado (alto).
CHAONARI –CHABONARI	M	chaonari – chabonari 'tigre'	Tigre.
CHAPAY	M	chapay 'sp. palmera'	Especie de palmera.
CHAPICHA	M	tapetsa 'sp. liana'	Liana conocida como tamishi. Especie de bejuco.
CHARABA	M	charaba 'sp. pez'	Especie de bagre.
CHARETE	M	charete 'sp. tucán'	Especie de tucaneta.
CHARETO	M	chareto 'sp. tucán'	Especie de tucán de pico duro y largo.
CHARI–CHI	M	chari – chi 'sp. tucán'	Especie de Tucaneta.
CHARIKI	M	chariki 'carne seca, charqui'	Ser que almacena o guarda carne seca.
CHARITE	M	charite 'cerro, lugar de...'	El cerro de las tucanetas.
CHAYO	M	chayo 'sp. papaya silvestre'	Hombre alto de piel roja-cobrizo.
CHEENTSI	M	cheentsi 'sp. gusano'	Especie de gusano.
CHEEÑAKIRI –CHETI	M	cheeñakiri – cheti 'acrespado'	Pelo crespo.
CHEMPO	M	chempo 'rabadilla, anca'	Persona desnuda.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
CHENKORI	M	tsenkori~Chenkori 'sp. pez perro, huasaco, fasaco'	Ser que le gusta asustar con su poder.
CHERA~TSERA	M	chera~tsera 'labio'	Labios carnosos.
CHEREPIITO	M	cherepito 'sp. ave'	Martín Pescador, especie de ave.
CHERIRI	M	cheriri 'imitador'	Persona que imita los sonidos de las aves. Chistoso, imitador de sonidos.
CHERO	M	chero 'sp. ave'	Especie de gallinazo.
CHIPANKO	M	tsipanko 'par'	Hijos gemelos. Par. Casa.
CHIRI	M	chiri 'sp. ave'	Persona guerrera que lidera ágil como el pez.
CHIRIOETE	M	chirioete 'sp. ave'	Hombre colorado de mucha vitalidad que genera influencia al entorno.
CHIRISENTE	M	chirisente 'banda, libélula, sp. loro'	Banda de guerrero. Especie de semilla silvestre. Especie de libélula. Especie de loro.
CHIROTE	M	chirote 'sp. palmera'	Especie de palmera con espinas.
CHIROTISANI	M	chiotisani 'sp. avispa'	Especie de avispa de color amarillo con negro.
CHOBIAÑSI ~CHOBIAÑTE	M	chobiansi~chobiante 'sp. ave'	Especie de golondrina.
CHOBIIÑARI	M	chobiñari 'boina, gorra'	Ropa de plumas de líder curaca.
CHOBIRI	M	chobiri 'sp. gusano, sp. ave'	Hombre guerrero que lidera a un grupo de flecheros.
CHOMENTA, -TYA	M	Chomenta 'sp. pez palometa' + -tya 'diminutivo'	Ser que le gusta nadar y desafiar el río.
CHOMPINIRO	M	chompi 'sp. ave pico plata' + niro 'silvestre'	Ser que protege a las mujeres de la envidia.
CHOONKIRI	M	choonkiri 'hueso, delgado' + -ri 'género masculino'	Hombre vegetariano, vigoroso. El herbolario del río.
CHORIBANTI, TE	M	choribanti 'sp. ave, garza, golondrina; sp. insecto' + -te 'posesivo'	Especie de insecto hemíptero. Especie de ave garza. Especie de golondrina.
CHORITO	M	chorito 'sp. ave'	Especie de loro (categoría)
CHOYAKO, -NIRO	M	choyako 'sp. chicharra' + -niro 'silvestre'	Especie de chicharra.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
CHOYE	M	choye 'sp. campanero, chicharra'	Especie de chicharra.
CHOYEPANKO	M	choye 'sp. campanero, chicharra' + pankotsi 'casa'	Ser que construye su casa con el color similar al de la chicharra.
ECHONI	M	etsoni 'sp. ave, golondrina'	El picaro y audaz.
ECHORI	M	echori 'calambre'	El concuñado del árbol que llora. El ser calambrito.
ENEKI~ENI	M	eneki ~ eni 'río, valle, lugar' + '~-ki' locativo	Ser que vive en el valle, en el río.
EROSHI	M	eroshi 'ser poderoso, soplar'	Ser guerrero con poder.
IBIASHI~IBIAS	M	ibiashi ~ ibias 'sp. grillo'	Ser que come hojas. Especie de grillo depredador.
IKIA	M	ikia 'i-' 3p + ' kia ' ingresar, investigar	Hombre investigador. El que investiga algún asunto o cosa.
IMPITA, -TYA	M	Impita 'ciempiés acuático' + -tya 'diminutivo'	Ser que camina lentamente por el sendero
INKARI	M	inkari 'laguna'	Ser que se convierte en laguna encantada.
INKIRISHI	M	inkirishi 'pelos'	Hombre de pelos castaños.
ININKO	M	ininko 'pelo ondulado'	Hombre de pelos ondulados de forma natural.
INKAARIKANI	M	inkaarikani 'laguna' + ' -ka ' indefinido + ' -ni ' locativo	Dueño de la laguna.
INKABERI	M	inkaberi 'laguna' + ' -be ' afirmativo + ' -ri ' nominalizador	Laguna encantada. Hombre cautivador con su mirada.
INKAMI	M	inkami 'ser poderoso inmortal'	Espíritu fuerte ubicado debajo de Antamaraka.
INKAMITERI	M	inkamiteri 'ser poderoso inmortal' + ' -te ' dependizador + ' -ri ' nominalizador	Espíritu fuerte que te ayuda. Pedir ayuda a otra persona.
INKANIITERI ~INKANITE	M	inkaniiteri ~ inkanite 'dueño de la lluvia' + ' -i ' tiempo ' -teri ' forma de tronar	Dueño de la lluvia. Lluvia con relámpagos y truenos.
INKARERI	M	inkareri 'laguna encantada'	Hombre que cuida la laguna.
INKARINA ~INKARINAKI	M	inkarina ~ inkarinaki . 'ser de la laguna' + ' -na ' iterativo + ' -ki ' locativo	Espíritu fuerte, laguna redonda. Pozo seco de la laguna.
INKIRIMARI	M	inkirimari . 'sp. ave'	Hombre fuerte y duro.
INKIRIMARINIRO	M	inkirimariniro 'sp. maní silvestre'	Especie de semilla similar al maní.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
INKIRISHI	M	inkirishi 'hojas de mani'	Hombre pacífico y esforzado.
INKITIRIANO	M	inkitiriano 'cielo' + '–ri' género masculino + '–a' líquido + '–no' intenso	Dueño del agua invisible. Guerrero neblina denso. Nube visible en el cerro.
INKOERI – INKOIRI	M	inkoeri – inkoiri 'buscar'	Ser afanoso. Él lo busca.
INKOPI	M	inkopi 'tierno' + '–pi' clasificador de forma	Hombre afectuoso, cariñoso con una sensibilidad enorme.
INKORI	M	inkori 'tierno' + '–ri' nominalizador	Hombre de piel blanca como la nube.
INORI	M	inori 'ser pequeño'	Hombre delgado y fuerte.
INTSIMA	M	intsima 'leña'	Hombre de dureza y consistencia fuerte.
INTSINA	M	intsina 'levantarse'	Levantarse del suelo.
INÑARI	M	inñari 'agua' + '–ri' género masculino	Dueño del agua dulce.
IRABARITI	M	irabariti. 'cazador silvestre'	El cazador silvestre.
IRAMIIRISHI	M	iramiirishi 'sp. planta cortadilla'	El gran ser que realiza el cortadillo.
IRAMISHI	M	antamishi. 'naturaleza'	El estudioso de la naturaleza.
IRANTSISHI	M	irantsishi 'sp. árbol medicinal'	Dueño del árbol de sangre de grado.
IRARIO	M	irario.	Mañoso. Hilario.
IRIBIIRI	M	iribiiri 'sp. hormiga'	Especie de hormiga.
IRINKO	M	irinko. 'sp. serpiente' + '–o' género femenino	Dueño de una de las especies de serpientes.
IRIORI ~ IRORI	M	iriori ~ irori. 'nieto de abireri'	Dios poderoso. Nieto de Abireri.
ROMANKONI	M	romankoni. 'nombre de lugar'	Nombre del cerro.
IROREENTSITE	M	iroreentsi 'encantadora' '–i' tiempo + '–te' dependizador	Nuestra hermana.
IRORI – IROORI	M	irori – iroori. 'nieto de abireri'	Parentela de Abireri. Nieto de Abireri
IROYA	M	iroya. 'ir–' 3p + oya 'comer'	Hombre que protege su propio conocimiento.
ISHIKOTARINI	M	ishikotarini. 'cal, lugar, agua calcinada'	Lugar de cal. Quebrada de agua calcinada.
JAANIKO	M	jaaniko 'sp. planta, esp. cucaracha'	Especie de cucaracha. Especie de planta protectora. Abuelo protector.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
JABOTYINI	M	jabotyini. 'fruto del jaboncillo silvestre'	Fruto de jaboína. Jabón pequeño.
JAINE	M	jaine 'sp. hormiga'	Especie de hormiga anaranjada que predice la lluvia.
JAIRISHINTO	M	jairishinto. 'sp. hormiga'	Hombre medio alto muy sencillo de piel amarilla. El amarillo dorado de olor fragante.
JAMPIARI	M	jampiari. 'masato'	Hombre ágil y astuto (con mucha astucia y maña).
JANANE	M	janane. 'niño'	Juventud primigenia.
JANTANA	M	bantana. 'oso hormiguero'	Hombre manipulador. Negociador y traficante de conciencia. Ser despreciable. Hombre corrupto.
JAÑANI	M	jañani. 'viviente'	Hombre valiente y vigoroso. Prisionero de guerrilla.
JARIYAAKO	M	jariyaako. 'sp. insecto'	Ser que se esfuma. Algo resbaloso.
JARONKA	M	jaronka. 'sp. insecto'	Especie de insecto (Ramensis).
JAYAPA	M	jayapa. 'sp. árbol'	Especie de árbol llamado toé.
JEENTSIMASHI	M	jeentsimashi. 'sp. planta'	Especie de planta para la calvicie.
JEERI, -NIRO	M	jeeri, -niro. 'sp. hormiga' + '-niro' silvestre	Especie de hormiga ociosa.
JENTOMITSI	M	jentomitsi. 'sp. ave'	El violinista. El que imita el sonido del viento.
JEÑOOKINI	M	jeñookini. 'hacia arriba'	Ser que vive arriba en el alto.
JERONTI	M	jeronti. 'ánima, espíritu'	Dios malévolo.
JINKORIANO	M	shinkoriano. 'carne ahumada'	Persona experta en el ahumado de carne de monte. El tiznado de humo y carbón.
JIRIBATI	M	jiribati. 'sp. árbol conocido como palo sangre, granadillo'	Ser que lleva su propio brillo natural rojizo.
JOBÁ	M	jobá. 'matar'	Que mata con hierba (maldad).
JOMANKA ~ JUMANGA ~ YUMANGA	M	jomanka 'manso, agua dormida'	Hombre tranquilo y temible por su voracidad. El remanso de vadeo. Agua dormida del río. Río Manso. Que juega con hilo de tejer.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
JONIKAMA	M	jonikama. 'temblor'	Dueño del temblor.
JONKOKI	M	sonkoki. 'maíz, semilla'	Dueño del maíz blanco.
JOBERE	M	joobere. 'acto de sobar hacia adentro'	Sanación a base de tabaco.
JOPIRIA	M	jopiria. 'resina de árbol'	Hombre caprichoso que tiene su espíritu en el bosque.
JOROBA	M	joroba. 'sp. planta'	Especie de planta medicinal.
JOSHIYARI	M	joshiyari. 'similar'	Similar, parecido, igualito a él.
KABINIRI	M	kabiniri. 'sp. planta'	Especie de planta poderosa.
KACHIBORERI	M	katsiboreri. 'demonio'	Ser invisible, demonio temido que tiene una luz en la frente.
KAJAIÑAKI	M	kajaiñaki. 'demonio'	Dios malévolo. El que siempre asusta.
KAJANTO ~ KASANTO	M	kajanto~kasanto. 'flor orquidea'	Hombre hermoso y pacífico.
KAMAAÑARE, RI	M	kamaañare, ri.	Hombre menguado por la situación difícil que ha atravesado.
KAMAITERI, KAMAITRE ~ KAMAITA	M	kamaiteri, kamaitre ~ kamaita. 'moribundo, epiléptico'	Hombre astuto, organizador de talentos inusuales. Hombre tenaz y perseverante que está a un paso de la muerte. Epiléptico, moribundo. El que nunca muere.
KAMANTENI	M	kamanteni. 'mensajero'	Ser mensajero de noticias.
KAMATYO ~ KAMATO	M	kamatyo~kamato. 'sp. Insecto parecido al escarabajo'	Escarabajo enterrador. Ser que conocía los secretos para convertirse en algún insecto.
KAMIÑIRI	M	kamiñiri 'consejero, negociador'	Consejero de alianzas. Experto en negociar con otros seres.
KAMITSI	M	kamitsi 'guardabosque'	Guardabosque. Vigilante del monte.
KAMORE	M	kamore 'vía láctea'	Galaxia o Vía Láctea.
KAÑAITERI	M	kañaiteri 'caña brava'	Especie de caña brava.
KAÑARI	M	kanari 'sp. ave, pava de monte'	El interesado que lo consigue con mucha habilidad y astucia.
KAÑO~ KAÑOBA	M	kaño~ kaño 'sp. planta samo'	Especie de planta samo.
KAPESHI	M	kapeshi 'sp. animal, achuni'	Achuni.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
KAPIRIOKI	M	kapirioki 'sp. planta, bambú'	Hombre que se especializa en sacar tintes. Especie de Pequeño bambú.
KARABA	M	karaba . 'sp. rana'	Ser que anuncia la noche y las lluvias antes que llegue el invierno. Astuto y cooperador.
KARABIRI ~ KARABIIRI ~ KARABIRINI	M	karabiri~karabiiri~karabirini 'sp. planta que da fuerza, sp. gusano'	Planta fuerte que sirve para quebrar la fuerza del enemigo. Hombre forzado que se ganaba la confianza del otro.
KASANTO ~ KASANCHO	M	kasanto, -ncho 'sp. loro guacamayo, sp. planta, orquídea'	Especie de loro guacamayo. Planta orquídea. Ser que lideraba orgullosamente a su 'clan orquídea'.
KASANTOBANTSI	M	kasantobantsi .	Especie de loro melancólico.
KASHAANKANERI	M	kashaankaneri 'sp. planta aromatizante'	Conquistador de corazones. Aromatizador.
KASHIRI	M	kashiri 'luna'	Ser que proviene de la luna.
KATARI	M	katari . 'sp. pato silvestre'	El pactador de ayuda solidaria. Esquivo, y desconfiado ante cualquier eventualidad.
KATOSHO	M	katosho 'sp. planta, ibenki'	Experto en la guerrilla interna. Ser sanguinario de yorinaki.
KATSINARI	M	katsinari . 'adolorido'	Ser que usa la estrategia de trabajar y descansar para luego levantarse para pelear.
KATSITORI ~KATITORI ~ KATSITYORI	M	katsitori~katitori~katsityoki 'sp. hormiga' + '-y-' o '-ty-' afectivo, diminutivo	Especie de hormiga comestible. Hormiga pequeña y laboriosa.
KEMPIROTYAKI	M	kempiro 'sp. serpiente' + '-tyaki' flor	Dueño del jergón.
KENABEERENTI	M	kenabeerenti . 'cazador'	Ser que tiene por oficio la caza de animales, aves, etc., en el monte o en el río.
KENTORI~ KINTORE	M	kentori~ kintore 'sp. chicharra'	Especie de chicharra bullera.
KENTSIBARO	M	Kentsibaro 'sp. ave, chotacabras'	Ser que tiene un cuerpo liviano y esquivador de flechas.
KENTSIBA	M	kentsiba 'sp. ave, carpintero'	Ave o pájaro carpintero.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
KENTSIBAKORI	M	kentsibakori 'dios malévolo'	Padre del demonio. Dios malévolo.
KENTSIMARI~KINTIMARI	M	kentsimari~ kintimari 'bravo, va'	El carpintero. El solitario. Especie de abeja.
KESHITYO	M	keshityo 'sp. insecto, torito'	El emisario enviado, el que busca nuevas tierras emergentes. Insecto torito.
KETAKI	M	ketaki 'sp. árbol, nogal'	Planta de nogal (maderable y medicinal).
KICHA, -NI	M	kitsa, -ni 'sp. mono' + '-ni' locativo	El dormitorio y brincador de árbol en árbol. Mono.
KINTERI	M	kinteri 'sp. loro'	Especie de loro.
KINTYARI	M	kintyari 'armadillo'	Ser experto en el manejo de flechas.
KINTYARIKEMPIRO	M	Kintyari 'armadillo' + kempiro 'sp. serpiente jergón'	Flautista. Guerrero armadillo burlón. Ser estratégico en su accionar.
KIREEBO~KREBOS	M	kireebo~krebos. 'pijuayal, lugar de los pijuayos'	En el Pijuayal. Superhombre. Jefes sanguinarios flecheros.
KISHANI	M	kishani.	Especie de avispa.
KITONIRO	M	kitoniro 'alacrán'	El valiente, el depredador defensivo. El noctámbulo. Alacrán.
KITSANI ~ KISHANI~ KICHA	M	kitsani ~ kishani~ kicha. 'sp. mono'	Especie de mono dormilón.
KOBACHERI	M	kobacheri 'sp. ave, unchala'	Ser que tiene y conoce las yerbas secretas para vencer a sus enemigos.
KOBAKITSI	M	kobakitsi 'sp. ave, gavián, halcón'	Ser que tenía un poder mágico para convertirse en gavián.
KOBARI	M	kobari 'sp. ave hornero'	Ser que tenía poder de convertir a través de las hojas mágicas.
KOBIRI	M	kobiri 'sp. pez, corvina'	
KORINTO	M	korinto 'espíritu monstruos'	Elefante, monstruo, animal grande legendario. Teniente gobernador (autoridad comunal). Monstruo de piedra, Constelación Monstruo.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
KORIOBIRI	M	koriobiri 'sp. pez, anchoveta'	Ser que tenía poder sobre otros jefes. Gran influenciador.
KORIOSHIPIRI	M	korioshipiri 'ser demoniaco'	Dueño del demonio.
KOSANIRI	M	kosaniri 'lagarto'	Constelación Lagarto. Lagarto.
KOSHAMPATSIKI	M	koshampatsiki 'sp. grillo a colores'	Especie de grillo de colores.
KOSHANTSI – KOSHANTI	M	koshantsi – koshanti . 'canela'	Hombre hermoso de piel canela.
KOSHENTI	M	koshenti . 'libélula'	Hombre saqueador, ser pirata, hombre timador, usurero, caco, choro.
KOSHENTO	M	koshento . 'sp. gusano'	Especie de gusano parecido al Imoki que tiene sus alas brillosas.
KOSHIBIANI	M	koshibiani . 'sp. pez'	Ser que tiene el pelo rubio como el color del pez.
KOSHIRI	M	koshiri . 'sp. mono'	Ser que tenía poder de convertir a sus enemigos en semillas de pijuayo.
KOSHOSHIKO	M	koshoshiko . 'búfeo'	Padre de los búfeos. Especie de pez delfín (sirena).
KOYEE	M	koyee . 'sp. hormiga'	Reina de la hormiga curuwinsi.
KOYENSHIMA	M	koyenshima . 'sp. pez'	El que escoge adecuadamente. Experto en conocer las especies de peces.
MAANIRI~MANIRI	M	maaniri~maniri 'sp. árbol, cascarilla'	Árbol cascarilla. Cascarilla. Canela negra, especie de árbol medicinal.
MAINI~MAINE	M	maini, –ne 'oso, constelación'	Constelación Oso. Especie de oso.
MAMPOKI	M	mampoki 'color gris, plumizo'	Hombre de cejas grises. El cenizo. El plumizo. El grisáceo. Plomo, ceniza.
MANCHI ~MANITSI ~MANITI	M	manchi~manitsi~maniti . 'tigre'	Constelación tigre. Tigre. Tabaquero que se convierte en tigre.
MANCHINARI	M	manchinari . 'tigre de disfraz'	Hombre hermoso, ágil, fuerte y vigoroso.
MANCHORI	M	manchori . 'vegetalista, evaporador'	El ser vegetalista. El yerbero.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
MANINKAITE	M	maninkaite 'ser demoniaco'	Ser demoniaco del monte.
MANINKARITE	M	maninkarite 'ángel'	Ser invisible benévolo. Ángeles invisibles.
MANIRO	M	maniro 'venado'	Venado silvestre.
MANIROPINI	M	maniro 'sp. venado' + '-pini' tilo	Ser que tiene y usa la planta del venado para cazarlo.
MANITIBENKI	M	maniti 'tigre, jaguar' + ibenki 'piripiri'	Ser que conoce la planta del tigre y lo usa para cazarlo.
MANITSI ~ MANTSI ~ MANCHI	M	manitsi ~ mantsi ~ manchi. 'tigre'	Constelación Tigre.
MANKOETORI	M	mankoetori 'sp. insecto'	Especie de insecto.
MANKOITE	M	mankoite 'ser demoniaco'	Ser demoniaco.
MANKORI	M	mankori 'sp. ave, paucar'	Especie de ave. Especie de paucar arrendajo.
MANONKO, KA	M	manonko, ka. 'mal augurio'	El desacreditador de algo divino. El ateo, el no creyente. El mancillador.
MAÑABOIRI	M	mañaboiri 'sp. ave'	Especie de ave.
MAÑARI	M	mañari.	Escondido. Ser que se esconde y aparece.
MAÑORI, -RO	M	mañori, -ro. 'sp. zancudo'	Zancudo.
MAPIÑERONKI	M	mapiñeronki. 'roca fuerte'	Ser convertido en piedra. Guerrero fuerte.
MARANKI	M	maranki. 'serpiente, constelación'	Constelación Serpiente. Serpiente, culebra, víbora.
MARANKIARI	M	marankiari. 'sp. serpiente'	Dueño de la serpiente de agua. Nombre de una comunidad.
MASHERI	M	masheri. 'sp. sapo'	Especie de sapo. Especie de grillo.
MAYEENKAMA ~ MAYINKAMA	M	mayeenkama ~ mayinkama. 'descansar'	Ser que descansa en la tarima. Lugar para descansar en la tarima.
MATERI	M	materi 'sp. pez barbón, bagre'	Ser incansable e invisible en las guerrillas.
MAYORI	M	mayori 'sp. ave, paucarcillo'	Especie de paucarcillo.
MENKORIANO, ANA	M	menkoriano, ana. 'nube'	Ser, dueño de las nubes.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
MENKORINI	M	menkorini 'guerrero neblina'	Guerrero neblina, nuboso.
MESHIARI	M	meshiari . 'agua que rejuvenece'	Agua de rejuvenecimiento. Agua que rejuvenece.
MISHINARI	M	mishinari 'piel, pellejo'	El pellejo conquistador. El capturador de personas. El detective del pueblo.
MORI	M	mori 'sp. ave, garrapatero'	Especie de ave garrapatero.
NABENTA	M	n- 1p + abent 'suplicar, quejar, refugiarse, ampararse' + -a líquido	El que pide reconsideración por comportarse mal.
NABIRERI	M	n- 1p + abire 'matar, ser poderoso, transformador' + -ri género masculino	Ser transformador. Ser poderoso que convierte, que regula la conducta.
NAKIPO	M	n- '1p' + 'aki' enchipar, patarasca + -po 'destapar'	Ser que se aprovecha de algo o alguien.
NAKO	M	'n-' 1p + ako mano	Mano fuerte
NAPO	M	n- 1p + apotet 'aislarse' + ak' perfectivo + -a 'aislarse'	Ser que se aísla para trabajar libremente sin presiones de la gente
NAROBÉ	M	naro + 'yo soy, soy el mismo' + -be exclamativo. acción o sonido de beber	Ser viviente. Ser igualitarios. Yo soy el que soy por igual (pariente).
NATSIRIARI	M	matsiriari 'color verde' + -ri género masculino	Verde. Color verde.
NERI	M	neri 'mirar a distancia'	Ser socio, ser un socio que mira a distancia su objetivo. Es un colaborador visionario.
NONAKA	M	nonakaro 'alcanzar' 'n-' 1p + 'onaka' llenar, alcanzar + -ro género femenino	La forma cómo se llenó el recipiente.
ÑAAPERIORI	M	ñaaperiori~ñaaperori 'valiente, hablador' + -ri género masculino	Líder rebelde. Negociador de la guerrilla. Rebelde, valiente, desafiante, orador.
ÑAABANTI	M	ñaabetinkari 'hablador'	El que habla sin parar mirándote friamente.
ÑAKO	M	nako 'n-' 1p + 'ako' mano	Mano fuerte. Mano dura. Él es mi mano derecha.
ÑAMPITSI	M	nonampire 'mi criado'	Mi asistente fiel. Mi administrador leal.
ÑORIONKI	M	ñorionki 'sp. picaflor, sp. anchoveta'	Especie de anchoveta. Especie de ave picaflor.
OBAÑANTSÍ	M	obañantsi 'sp. fuerte de reproducción'	Espíritu fuerte. Espíritu de la producción de los seres vivientes.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
OBIRINO	M	'obiri' matar + '-no'	El pescador dorado, el cazador del pez de oro.
OBIRIRIANO	M	'obiriri' asesinar + '-a' líquido + '-no'	El asesino.
OBIYA~OBIYARI	M	obiya~obiyari 'sp. ave, trogón'	Especie de ave trogón.
OITASATSI	M	oitasatsi 'ser poderoso, ser que da la vida'	Ser que da la vida.
OJOORITERI	M	ojooriteri 'sp. ave, paloma'	Especie de paloma.
OMANAITER	M	'o-' 3f 'mana' esconder, refugio + '-i' tiempo + '-te' dependizador + '-ri' género masculino	El refugio seguro.
OMANI	M	omani 'sp. pez, zúngaro'	Especie de pez zúngaro negro.
OMPIKIRI, -TO	M	ompikiri 'sp. fruto, níspero silvestre' + '-to' durabilidad	Líder defensor, muy valiente. El guador del grupo.
OMPIÑARI	M	ompiñari 'dar, ser dador de cosas'	Ser dador de las cosas. El que da y comparte. Especie de ave.
OMPIRIÑARI	M	ompiriñari 'sp. chicharra, sp. ave'	Especie de chicharra. Especie de pájaro.
ONKABO	M	onka-bo 'creciente' + '-bo'	Dueño del agua encantada.
ONKAMA	M	onka-ma 'creciente' + '-ma'	El controlador del agua empozada, de la marea del río.
ONKIYOINI	M	onkiro 'rata' + '-ini' diminutivo	Dueño de los ratones pequeños.
OON	M	oon 'dueño del agua'	Dios de las aguas.
OPEMPE~ PEMPEKI	M	opempe~ pempe-ki 'sp. tucán, constelación' + '-ki' locativo	Constelación Tucán. Especie de tucán.
ORIBIO	M	oribio 'sp. araña, sp. hormiga'	Especie de araña. Especie de hormiga.
ORITERI	M	oriteri 'sp. saltamonte'	El saltamontes feliz.
OSHERO	M	oshero 'cangrejo'	Líder de gran fortaleza. Cangrejo.
OSHETYO	M	osheto 'choro, tipo de mono'	El trepador.
OTSITSI	M	otsitsi 'perro, constelación'	Constelación Perro. Perro.
OTSITSINIRO	M	otsitsi 'perro' + '-niro' similar, silvestre	El que guía a alguien. El guía de la exploración. El perro silvestre.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
PAARIÁ	M	paariá 'venus'	Planeta Venus.
PABORIINO, -ÑO	M	paboriino, -ño 'sp. hormiga, sp. árbol' + '-ño'	Especie de hormiga. Especie de árbol.
PACHAKAMAITE	M	pachakamaite 'ser, espíritu fuerte'	Espíritu fuerte invisible.
PACHARI	M	pachari 'forma aplanada'	Ser que tiene la nariz en forma aplanada.
PACHIIRI	M	patsiiri 'sp. ave, perdiz'	Especie de perdiz.
PACHORINA	M	pachorina 'sp. árbol, jaboncillo'	Ser que se cuida el cabello con las semillas del árbol.
PAI, PAISH, PAJENTSI	M	pai, paish, pajentsi 'cana, pelo blanco'	Ser que tiene los pelos blancos. El canosito.
PAISHATSI	M	paishatsi 'antiguo'	Ser antiguo, el muy antiguo, el más viejito.
PAKICHA	M	pakitsa 'gavilán'	El hombre cazador. Gavilancito.
PAKITSA	M	pakitsa 'sp. ave, gavilán, constelación gavilán'	Constelación Gavilán. Gavilán.
PANABA	M	panaba 'sp. ave, perdiz'	Especie de ave.
PANKI	M	panki 'sembrar'	El guerrero que siembra ibenki.
PANTSISHI	M	pantsishi 'sp. ave, golondrina'	Especie de ave conocida de Ashibantsini, come gusano Koriá.
PARARI	M	parari 'lobo de río, constelación'	Constelación Lobo. Lobo de río.
PARETO	M	pareto 'sp. loro verde-amarillo'	Especie de loro verde-amarillo. Planta del loro.
PARIA	M	paria 'venus, lucero de la tarde'	Ser que le gusta el color y las luces de la estrella conocida como 'el lucero de la tarde'.
PARO	M	paro 'sp. ave, chotacabras'	Especie de ave chotacabras.
PASHIROKI	M	pashiroki 'sp. árbol, atajadillo'	Especie de árbol. Especie de planta atajadillo.
PATARORIKI	M	pataro 'ardilla' + '-ri' género masculino + '-ki' locativo	El trepador ágil.
PATSIRI	M	patsiri 'sp. ave, perdiz'	Perdiz, especie de ave.
PEBANKORI	M	'pijiri- 'murciélago + 'banko' casa + '-ri 'género masculino'	La casa del murciélago.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
PIANERI	M	pianeri 'ser poderoso que se pierde al instante'	Ser que convierte. El que se transforma instantáneamente. El que se desaparece en el instante.
PICHIROKI	M	pitsiroki 'sp. grillo, sp. mono bolsillo' + '–ki' locativo	Especie de grillo. Especie de mono bolsillo (de pitsiro).
PICHOTSI	M	pichotsi 'sp. ave, canoso'	Especie de ave pequeña (ave de las canas o pelo blanco).
PIICHOTSI	M	piichotsi 'sp. ave, siete colores'	Especie de ave que tiene siete colores. El que trae buena cosecha del año.
PIITSIINTE	M	piitsiinte 'sp. ave pinzón'	Especie de ave Pinzón.
PIJOROITERI	M	pijoroiteri 'sp. planta ocuera'	
PIKONKE ~ PIKONI	M	pikonke ~ pikoni 'puqueador'	Emitir sonido para comunicar una noticia. Ave Puqueador.
PIKORO	M	pikoro 'sp. ave'	El pájaro che.
PINKACHARI	M	pinkachari 'jefe, comando destructor'	Jefe destructor de todo. El destructor. Comando militar.
PIRIMPIRITSI	M	pirimpiritsi 'sp. ave, picaflor'	Picaflor, especie de ave.
PISHIROBANTI	M	pishiro 'sp. ave tucán' + '–banti' pico	Especie de ave Tucaneta.
PISHIROBANTSINIRO	M	pishiro 'sp. ave, tucán' + '–bantsi' pico + '–niro' similar, silvestre.	Similar al tucancillo.
PITSINTSI	M	pitsintsi 'sp. ave, gorrión'	Especie de ave.
PITSIROKI ~ PICHIROKI	M	pitsiroki ~ pichiroki 'sp. grillo'	Especie de grillo
PIYABANTSIITE	M	piyabantsiite 'sp. paloma' 'i–' tiempo + '–te' dependizador	Que fue regresado.
PIYOBA	M	'pi–' 2p + 'yobaantsi' salir	El que sale a cada rato. El que sale invisiblemente. Especie de ave.
POCHAIRIKI	M	pochairiki 'sp. árbol que tiene fruta de color rojo, con semillas suaves'	El ser que es muy fuerte con una suavidad de carácter.
POENIRIOKE	M	poenirioke 'sp. planta medicinal'	El que te previene de la enfermedad.
POMPARENTSI	M	pomporentsi 'sp. caracol grande' + '–ntsi' dependizador	Especie de caracol grande. Caracoles grandes.
POMPORI	M	pompori 'lechuza, búho'	Ser dueños de los búhos.
PONABARI	M	ponabari 'sp. venado silvestre de altura de piel oscura trigueño'	Especie de venado silvestre de altura.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
PONIRO ~ POÑIRO	M	poniro ~ poñiro . 'escarabajo verde'	El observador. El que te observa, vigila. Especie de ave cotinga cayana. Lo vez, ahora dudas. Especie de planta.
PONKOTSI	M	ponkotsi 'con punta hacia arriba (forma)'	Con punta hacia arriba.
PONONKE	M	pononke 'boa'	El que anda con cuidado.
POYENERI, -NIRE	M	poyeneri 'abejarrón'	Especie de abejarrón.
POYENISHIMA	M	poyenishima 'sp. de abeja'	Especie de abeja.
POYENTI, -TSI	M	poyenti , -tsi . ventarrón, sp. hormiga	Especie de abejarrón. Hormiga.
POYENTSIMA, -RI	M	poyentsi – ma 'sp. de avispa, sp. hormiga, duda de esperar a alguien' + '– ri ' género masculino	Ser que sale y vigila a su enemigo que asecha su casa
POYENTSIMA, -RI, -BA	M	poyentsi – ma – ri – ba 'crías de avispa'	Ser que protege las crías que viven en su espacio.
POYENTSIMA, -RI, -NI	M	poyentsi – ma – ri – ni 'lugar (quebrada) de avispas'	Ser que designa el lugar donde acobijarse de la lluvia.
POYENTSIMA, -SHI	M	poyentsi – mashi 'sp. avispa' + '– mashi ' campo	Lugar o campo donde existe las avispas.
SABEERI	M	sabeeri 'sp. ave'	Especie de ave.
SABOROSHARI	M	saboroshari 'sp. carrizo'	Lugar donde hay bastante carrizo
SACHOA	M	sachoa 'lanza' + '– a ' líquido'	El lancetero azulado.
SAMAANTATSİ	M	samaantatsi 'sp. ave'	Gavilán, especie de ave.
SAMANI ~ SHAMANİKO	M	samani ~ shamaniko 'sp. animales majás, samaño' + '– ko '	Samaño. Samañito, majás (cito)
SAMANİKONTA	M	samani 'samaño' + konta 'huella'	Talón del samaño.
SAMANİPONTSO	M	samani 'samaño' + '– pontso ' ahuecado	Hocico del samaño.
SAMANİSOTA	M	samani 'samaño' + '– sota ' forma alargado.	Mandíbula de samaño.
SAMOMO	M	samomo 'forma de comer fruta'	El caimitero.
SAMPAANIRO	M	sampaaniro 'sp. de árbol'	El flotador.
SAMPAKİTSİ	M	sampakitsi 'sp. ave'	Especie de paloma torcaza.
SAMPAKİTSİNIRO	M	sampakitsi 'sp. ave' + '– niro ' silvestre.	Similar a la especie de paloma torcaza.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SANCHANI	M	tsantsa 'largo, alargado' + '–ni' locativo.	El estirón.
SANCHOMA ~SANTOMA	M	sanchoma ~ santoma 'soltero'	Ser en estado de soltería.
SANKACHORI	M	sankachori 'sp. ave'	Especie de paloma.
SANKAMIRO	M	sankamiro 'sp. hormiga'	Especie de hormiga corazón salvaje.
SANKATI	M	sankati 'sp. ave'	Pava de monte.
SANKORINKE	M	sankori 'hormiga koki' + '–nke' sp. de serpiente'	Ser que usa su vestimenta de color rojizo ocre.
SANTORI	M	santori 'sp. flor'	Especie de flor orquídea.
SANTOSHI	M	santoshi 'solterito soy, sp. flor'	El soltero codiciado. Flor similar a la orquídea.
SANTSATATSI	M	santsatatsi 'forma alargada'	El largucho.
SANTYONINKA	M	santyoninka 'solterita soy'	La solterita.
SAPAATARI	M	sapaatari 'sp. ave'	Especie de gavilán.
SARITYONKI	M	sarityonki 'nieto delgado'	Nieto pequeño delgado.
SATABANKORI	M	satabankori 'hincar, pinchar'	Hincado en su casa.
SATOTORI	M	satotori 'sp. ave'	Gavilán, especie de ave.
SIBIRIANO	M	sibiriano 'sp. ave'	El bullerito.
SINCHIMAIIKI	M	sinchimaiki 'ágil, forzado, veloz'	El veloz.
SINKAÑA	M	sinkaña 'sarampión'	El dueño del sarampión.
SINTORIANO	M	shintori 'sp. sajino' + '–a' líquido + '–no' intenso.	El chanco de collar. El vegetariano.
SOMAITERIKI	M	somaiteriki 'sp. caracol' + '–ri' género masculino + '–ki' locativo	Especie de caracol.
SONKARI	M	sonkari 'antara'	Antara.
SOONKARI	M	soonkari 'sp. ave'	Especie de perdiz poqueadora.
SORINTSI	M	sorintsi 'sp. ave'	Especie de garza, tanrilla.
SORÓ	M	soró 'sp. animal perezoso'	Perezoso.
SOROITERI	M	soroiteri 'cabeza' + '–ri' nominalizador	Cabezón.
SHAAKIRI	M	shaakiri 'color negro'	Negrito.
SHAANI	M	shaani 'oso hormiguero'	El peluche vivo. El olfateador.
SHABAARI	M	shabaari 'agua medio caliente'	Medio caliente. El líquido tibio de beber.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHABANKO	M	shabanko 'cumbreira'	La cumbreira fuerte.
SHABANO	M	shabano 'sp. ave, loro; pez, mosca'	Especie de loro. Especie de mosca. Especie de pez.
SHABASHI	M	shabashi 'sp. ave'	El bromista.
SHABASHI	M	shabashi 'soga'	El que construye la soga natural.
SHABIRIA	M	shabiria 'sp. gusano'	Especie de oruga.
SHAMAIRE	M	shamaire 'sp. bejuco, liana'	Liana, bejuco dulce.
SHAMANIKO	M	shamaniiko 'sp. majas'	Samañito.
SHAMEREKI ~ SHAMIRIKI	M	shamereki ~ shamiriki 'orgulloso'	El orgulloso o creído.
SHAMITSI	M	shamitsi 'saciado'	El empachado.
SHAMPABANTSI	M	shampabantsi 'flotador silvestre'	El flotador de agua. El chaleco flotante.
SHAMPAÑARI	M	shampañari 'sp. ave'	Especie de ave.
SHAMPIIRI	M	shampiiri 'sp. chicharra'	Especie de chicharra.
SHAMPIRI	M	shampiri 'frágil, debilucho'	El debilucho.
SHAMPOKOANTSI	M	shampokoantsi 'barroso'	El barrizal, barrial.
SHANINKA	M	shaninka 'ser, gente verdadera, humano'	Ser protector de su lugar de origen.
SHANKARI	M	shankari 'olor seductor'	El de olor agradable.
SHANKEÑARI	M	shankeñari 'muestra de lo escrito'	Ser que conoce las imágenes iconográficas del territorio.
SHANKOBARI	M	shankobari 'sp. lagartija'	Especie de lagartija (verde-blanco).
SHANKOBARI	M	shankobari 'sp. ave, sp. hormiga'	Especie de ave hornero, especie de hormiga.
SHANKOBARI	M	shankobari 'sp. lagartija'	El lagartijero. Especie de anchoveta.
SHANTIORI	M	shantiori 'persona soltera'	Persona soltera.
SHANTYO	M	shantyo 'soltero'	Eres soltero.
SHANTYO-ITE, -SHI	M	shantyo-ite , -shi 'joven soltero'	Joven soltero.
SHANTYOMA	M	shantyoma 'ser soltero'	Será soltero el joven.
SHANTYONIITERI	M	shantyoniteri 'lugar de la soltería'	Lugar de solteros.
SHAPOPO	M	shapopo 'sp. ave, son. onom. bañar de aves'	El bañista.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHARETI	M	shareti 'soltero, joven soltero'	Soltero. Muchacho joven.
SHARIBA	M	shariba 'sp. ave'	Loro guacamayo.
SHARIBOIRI	M	shariboiri 'sp. loro'	Especie de loro guacamayo verde.
SHARIO	M	shario 'sp. hormiga'	El prevenido. El verdadero.
SHARISHI	M	sharishi 'sp. hormiga'	El punzante. La picazón. Especie de hormiga. Nieto.
SHARISHO	M	sharisho 'sp. hormiga'	Nombre de varón.
SHARONI	M	sharoni 'sp. animal, añuje'	Añuje, cutpe.
SHAROPO	M	sharopo 'añuje' '-po' forma de arco	El de carne fina de color canela rojiza.
SHASHENKA	M	shashenka 'lagrima'	El de poca potencia.
SHASHOKO	M	shashoko 'acto de curar'	Nombre propio de los antiguos asháninka.
SHATAIÑANSI	M	shataiñansi 'cabeza hincada'	Cabecita hincada.
SHATYAIÑARI	M	shatyaiñari 'cabeza rota'	Cabeza rota. Cabecita destrozada.
SHEBANKORI	M	shebankori 'sp. ave'	El encubridor, el celestino grisáceo. El alcahuetero. Especie de golondrina.
SHEMEREKI	M	shemereki 'el de vuelo acrobático'	El de vuelo acrobático.
SHEMPIRI~ SHEMPIRITYAKI	M	shempiri~ shempirityaki 'sp. tortuga'	Especie de tortuga. de agua. Caparazón de Tortuga de agua.
SHEMPIRITYAKI	M	shempirityaki 'caparazón de la tortuga'	Caparazón de la tortuga.
SHERI	M	sheri 'tabaco'	Tabaco, especie de planta.
SHERIPIARI	M	sheripiarí 'curandero'	Experto en curar enfermedades corporales. Ser que cura a base de tabaco.
SHERITERI	M	sheriteri 'tabaquero'	El tabaquero. El chupador de tabaco.
SHIARI	M	shiari 'igual, similar, parecido'	El idéntico.
SHIBABAKO	M	shibabako 'sp. gorgojo'	El fuerte y fino.
SHIBANIKI	M	shibaniki 'sp. pez'	El pez valiente. Especie de anchovetas.
SHIBIRIANKO	M	shibirianko 'sp. chicharra'	El sonido de la chicharra.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHIIMA~SHIMATE ~CHIMATE	M	shiima~shimate ~chimate 'sp. pez'	Especie de pez chupadora. Boquichico.
SHIMAYANIRI	M	shima 'pez' + kaniri 'yuca'	Ser que utiliza la planta de la yuca para atraer peces.
SHIIRI	M	shiiri 'sp. ave'	Especie de gavián.
SHIIRIBA	M	shiiriba 'sp. ave, ahogar'	Casi ahogado.
SHIKINORI	M	shikinori 'sp. mosquito'	Abundancia. Especie de mantablanca.
SHIKIRI	M	shikiri 'sp. mosquito'	Mosquito, especie de insecto.
SHIMABERI	M	shimaberi. 'pescador'	Ser que tiene el oficio de pescar con el arco y la flecha en el río.
SHIMAMPIA	M	shimampia 'sp. pez'	El boquichico. El que come a ese pez.
SHIMAÑORI ~ SHIMANIRI	M	shimañori~ shimaniri 'pescador'	Experto en pesca. Buen pescador.
SHIMAPINTYO	M	shimapintyo 'pescador'	El cazador del pez.
SHIMARI	M	shimari 'pescador'	Hijo del pescador.
SHIMATE	M	shimate 'pescador'	Experto en peces, pescador.
SHIMIRI	M	shimiri 'quebrada, nombre de...'	Nombre de un lugar o quebrada.
SHIMONKAMA	M	shimonkama 'mueca'	El muequeo.
SHINABIRITSI	M	shinabiritsi 'sp. árbol'	Ser poderoso. Especie de árbol palo barrigón blanco.
SHINANKAMA	M	shinankama 'sp. árbol'	El árbol poderoso.
SHINCHIBA	M	shinchiba 'flotillo'	El flotante del agua. El flotador.
SHINCHIBANTI	M	shinchibanti 'sp. ave'	Especie de búho grulla.
SHINCHIKAMA	M	shinchikama 'sp. grillo'	El grillo campestre.
SHINCHIKOA	M	shinchikoa 'ágil'	El agilito. El veloz. El presuroso.
SHINKI	M	shinki 'maíz'	Guerrero maíz. Maíz amarillo.
SHINKORIANO	M	shinkoriano 'carne ahumada'	El humeado. El tiznado. Ahumado.
SHINOONKAMA	M	shinoonkama 'pobre, misio'	Víctima de pobreza. Auxiliado.
SHINTORI	M	shintori 'sp. animal, sajino'	Sajino, especie de chanco monte.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHINTORIANO, -TO	M	shintoriano, -to 'huangana'	El cecinero. El cerdo salvaje.
SHINTSIKAMA	M	shintsikama 'ágil, rápido'	Rápido, veloz, ágil. Con fuerza.
SHINTSIMAIKI	M	shintsimaiki 'apresurar'	Apresurado. El activo o dinámico.
SHINTSINIRIOKI	M	shintsinirioki 'veloz'	El veloz, el rapidito, el ágil.
SHINTYAÑAANTS	M	shintyañaants 'ñato, aplanado'	Casi ñato.
SHINTYAÑAKIRI	M	shintyañakiri 'ñato, aplanado'	De baja estatura con gran talento
SHIÑABERI	M	shiñaberi. 'sp. grillo destructor'	El destructor. El conversor.
SHIÑONKA ~SHINONKARI	M	shiñonka~shinonkari 'sp. ave'	Especie de ave pinzón.
SHIÑONKAMA	M	shiñonkama 'pobre, necesitado'	El carente de riqueza.
SHIÑONKARI	M	shiñonkari 'sp. ave, gorrión'	Gorrión, especie de ave. El ser que avisa a través del canto 10 pm y 3 am.
SHIÑOORI	M	shiñoori 'sp. hormiga'	Especie de hormiga. El individuo
SHIPEBO	M	shipebo 'irritante'	El irritante de la piel.
SHIPIO	M	shipio 'suave, liviano'	El livianito. El suavecito.
SHIPIRIANO	M	shipiriano 'esparcir, aumentador'	El que se esparce. El que sube como espuma.
SHIPIRITO	M	shipirito 'sp. de ave'	Especie de ave.
SHIRAMPARI ~ SHAMBAR	M	shirampari ~ shambari 'hombre, ser humano'	El joven. Hombre fuerte.
SHIRANKABANTS	M	shirankabantsi 'elástico, alargar'	El molde similar al elástico. El aumentador de masa.
SHIRANTA	M	shiranta 'roca'	En las rocas.
SHIRETSI	M	shiretsi 'alma, ánima, espíritu'	Ser negativo del monte. Espíritu, alma, ánima.
SHIRINKAITONI	M	shirinkaitoni 'lugar, cerro encantado'	Cerro que crece y aumenta.
SHIRORENTSI ~SHIORINTSI.	M	shirorentsi~shiorintsi 'sp. ave'	El pelirrojo. El rubio.
SHIORINTI	M	shiorinti 'sp. ave'	El que tiene un silbido lindísimo
SHISHIKIRI	M	shishikiri 'sp. mosca'	El molesto.
SHITOJA	M	shitoja 'sp. gusano'	El trepador.

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHITYORI	M	shityori 'sp. insecto'	El de patillas oscuras.
SHIYABARI	M	shiyabari 'escapar, huir'	El huidor, curandero local
SHIYENTI	M	shiyenti 'libélula'	Libélula
SHOBIA	M	shobia 'sp. ave'	El pájaro cantor.
SHOENTE	M	shoente 'silbido de huracán'	Sonido del huracán (aire).
SHOINTSI	M	shointsi 'sp. ave'	Pava de monte, especie de ave.
SHOITSI	M	shoitsi 'sp. ave'	Violinista, especie de ave.
SHOKARI	M	shokari 'eso está creciendo'	El sembrador de plantas
SHOMPABA	M	shompaba 'sp. ave'	El morador de color violáceo.
SHOMPATE	M	shompate 'sp. gusano'	Especie de gusano.
SHONKABANTSI	M	shonkabantsi 'rondero, guardián'	El rondero, el guardián, el vigilante.
SHONKIKI ~ SANKO ~ SHANKO	M	shonkiki ~ sanko ~ shanko 'choclo verde'	Choclo.
SHONKIRI	M	shonkiri 'sp. ave'	Perdiz, especie de ave.
SHONKO	M	shonko 'choclo'	Choclo tierno.
SHONKOKI	M	shonkoki 'grano de maíz'	Especie de maíz, del choclo. Grano de maíz.
SHOOPA – SHOPA	M	shoopa – shopa 'sp. gusano'	Especie de gusano.
SHOPIRIANO	M	shopiriano 'sonido de la quena'	El buen quenero.
SHOSHOKIRE, – RI	M	shoshokire, –ri. 'crecer, sabio, investigador' + '–ri' nominalizador	El investigador, el estudioso. El ser que investiga.
TAABANTSI ~ TABANTI	M	taabantsi ~ tabanti 'sp. ave'	Especie de ave.
TAAPO	M	taapo 'espalda desnuda'	Sonido onomatopéyico. Desnuda la espalda. Golpe.
TAASHO	M	taasho 'sp. fruto silvestre'	Fruto.
TABORI	M	tabori 'cerro elevado'	Cerro o montaña elevada.
TACHERONKARI	M	tacheronkari 'quemar' '–nka' + '–ri' género masculino	Chamuscado. Tiznado.
TAKITSI	M	takitsi 'sp. hormiga'	Especie de hormiga negra.
TAMBO	M	tambo 'lugar, región, casa'	
TAPETSA	M	tapetsa 'sp. liana, bejuco'	Tamishi (tamshi).
TAPETSATAPO	M	tapetsatapo 'sp. liana, bejuco' + '–ta' + '–po' dureza	Tamishi en círculo.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TAPI	M	tapi 'sp. pez'	Bagre, especie de pez.
TAPINOMA	M	tapinoma 'mandíbula'	Ser de mandíbula alargada.
TAPINOMANTSI	M	tapinomantsi 'mandíbula' + '–ntsi' dependizador	De mandíbula grande.
TARARA	M	tarara 'son. onom. cavar'	Ser cavador de su propio hábitat.
TARIKI	M	tariki 'sp. fruto silvestre'	Fruto.
TASORENCHI, –NTSI	M	tasorenchi, –ntsi. 'soplar' + '–ntsi' dependizador	Dador de vida. Ser con poder
TEBARI	M	tebari 'sp. insecto'	Insecto tijera.
TEBENKO	M	tebenko 'sp. planta'	Hombre afectivo, expresivo, cariñoso, cordial. Especie de ave.
TEBORIBA	M	teboriba 'cerro' + '–ba' afectivo	Ser viviente del río que pasa por tinkabeni.
TEBORIBANTSI	M	teboribantsi 'cerro' + '–ba' afectivo + '–ntsi' dependizador	Ser viviente del cerro que visita a sus paisanos.
TENORI	M	tenori 'son. onom. fastidiar'	Ser fastidioso, ser intolerable que no se pueda soportar.
TERI	M	teri. 'son. onom. trueno y relámpago'	Sonido del trueno y relámpago.
TIBORE – TIBORENI	M	tibore – tiboreni 'cerro, río' + '–ni' locativo	Lugar de reuniones de la gente de altura.
TIRINKABENI	M	tirinkabeni 'relámpago, dueño de...' + '–be' exclamativo' + '–ni' locativo	Lugar del relámpago. Dueño del relámpago.
TOBIRI	M	tobiri 'sp. insecto'	Insecto serruchero.
TOKO	M	toko 'sp. ave, canto de...'	Canto del búho.
TOKOIÑARI	M	tokoiñari 'sp. mono'	Similar al mono.
TOKONTSI	M	tokontsi 'sp. mono'	Especie de mono.
TOMI	M	tomi 'hijo'	Hijo.
TOMIKI	M	tomiki 'hijo' + '–ki' locativo	Hijo de.
TOMIKINIRO	M	tomikiniro 'hijo' + '–ki' lugar + '–niro' similar, silvestre	Ser hijo del campo.
TOMINKO, KA	M	tominko, –ka 'hijo' + '–nk' sp. serpiente + '–0, –a' género masculino y femenino	Hijo de la especie de serpiente de agua. Fue su hijo.
TOMIRI	M	tomiri 'hijo' + '–ri' nominalizador	Hijo de.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TONKARI	M	tonkari 'arriba'	Dirección hacia un punto medio distante.
TONKI	M	tonki 'hueso'	Ser delgadito
TONTORI	M	tontori 'erizo, puerco espín'	Erizo. Puerco espín.
TOOROTE	M	toorote 'sp. gorgojo'	Especie de gorgojo.
TOOSO	M	tooso 'sp. pez, toroshoko'	Pez turusanki o turushuko.
TOYERI	M	toyeri 'sp. garza, garcilla'	Especie de garza.
TSAARATE	M	tsaarate 'bolso, morral'	Bolso, morral utilitario
TSAKATSIMENKI	M	tsakatsimenki 'escorpión'	Constelación Escorpión.
TSIBITO	M	tsibito 'sp. escarabajo'	Especie de escarabajo.
TSIKIRI	M	tsikiri 'desparramar' + '-ri' nominalizador	Botar saliva. Objeto que desparrama.
TSIKONTI	M	tsikonti 'sp. ave, carpintero'	El ser labrador
TSINEYA	M	tsineya 'cera, goma, brea'	Hombre de estatura alta y gordo.
TSINKÁ	M	tsinká 'tocar'	Es tocado.
TSINKAATSINKA	M	tsinkaatsinka 'tocar'	Tocado cada vez.
TSINKAÑA	M	tsinkaña 'empotrar'	El héroe forzado. De cuerpo grande. Cuerpón.
TSINKABANTE	M	tsinkabante 'ensartar'	Experto en ensartar, enclavar, empotrar algo. El horconero.
TSINKENINIRO	M	tsinkeniniro 'sp. planta' + '-niro' similar, silvestre	Similar a una planta.
TSIÑANE	M	tsinane 'sp. grillo, mujercita'	Especie de grillo color palmito. Mamita, mamacita.
TSIÑORIANI	M	tsiñoriani 'sp. gusano'	Especie de gusano.
TSIPI	M	tsipi 'sp. mono bolsillo'	Especie de mono bolsillo
TSIRARATO	M	tsirarato 'sp. ave'	Pájaro shicapa.
TSIRÉ	M	tsiré 'sp. anguila'	Especie de anguila.
TSIRIBANTI	M	tsiribanti 'sp. fruta'	Fruta que te pinta la boca
TSIRIMPI	M	tsirimpi 'sp. lagartija'	El lagartijero.
TSIROOTSI ~ TSIROTI	M	tsirootsi ~ tsiroti 'sp. palmera espinoso'	El espinazo venenoso. Palmera con espinas.
TSISONI ~ TISONI	M	tsisoni ~ tisoni 'sp. ave, gallinazo'	Ser que usa las vestimentas de color blanco y negro

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TSISONIRO	M	tsisoniro 'sp. ave' + ‘-niro’ silvestre	El que tiene ojo telescópico. El carroñero.
TSIYA	M	tsiya 'sp. ave mal agüero'	Ser que predestina el mal de cada uno de su destino. Pitoniso.
TSOKOIRITE	M	tsokoirite 'sp. caracol'	Especie de caracol.
TSONKIRINIRO	M	tsonkiriniro 'sp. arbusto pegable, sp. ave' + ‘-niro’ silvestre	La picapica silvestre. Picaflo.
TSONTOMARAKA	M	tsontsomaraka 'sp. ave' + ‘-mara’ + ‘-ka’	Ave.
TSOORENKI	M	tsoorenki 'sp. serpiente'	Especie de serpiente chihuaco (amarillo-negro).
TSOORENKITSA	M	tsoorenkitsa 'sp. liana, bejuco, enredadera' + ‘-tsa’ raíz	Especie de planta medicinal (enredadera).
TSOORI	M	tsoori 'sp. ave, sp. pez'	Especie de ave cáscico boholocho. Pucar, especie de ave. Especie de zúngaro, pez.
TSOORINIRO	M	tsooriniro 'sp. ave chiguaco' + ‘-niro’ silvestre	El ave verdadera. El ave silvestre, chiguaco.
TSOORIPA	M	tsooripa 'sp. serpiente'	Especie de serpiente (negro-blanco).
TSOORIPARI	M	tsooripari 'sp. ave' + ‘-pari’ demostrativo, liana, raíz	Ave chihuaco.
TSOTAPANKA	M	tsota 'chupar' + panka 'frente'.	Chupado en su frente.
TYAANTSÍ	M	‘tyankaantsi’ enviar	El enviado. El ser que fue enviado
TYAAPECHA	M	‘tapetsa’ liana, bejuco, tamishi	Especie de planta medicinal. Tamishi.
TYAIRI	M	‘tai’ árbol oropel	Árbol oropel.
TYAMPIÑARI	M	‘tyampiña’ delgado extraviado + ‘-ri’ género masculino	Extraviado.
TYANKONTSI	M	‘tyankontsi’ persona que no sabe nadar	Persona de altura que no sabe nadar.
TYERE	M	‘tyere’ sp. loro	Especie de loro.
TYOBIANTSÍ	M	‘tyobiantsi’ blando	El blandito. La sanguijuela.
TYOBIRI	M	‘tyobiri’ sp. ave serruchero	El serruchito.
TYOIBAÑAKI	M	‘tyoibañaki’ ser guerrero	Hombre guerrero que se cuida cada instante.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TYOKORIPA	M	'tyokoripa' variedad de plátano bellaco	Plátano bellaco.
TYOMINKIIYO	M	'tyomi' hijo + '–nki' sp. serpiente + '–i' tiempo + '–yo' diminutivo de pequeño	El hijo pequeño de la serpiente.
TYOMISHO	M	'tyomi' hijo + '–sho' afectivo, diminutivo	Hombre cazador.
TYOMPIRI	M	'tyompi' sp. ave + '–ri' género masculino	Especie de ave.
TYONKICHARI	M	'tyonki' hueso delgado + '–cha' forma larga delgada + '–ri' género masculino	Niño, joven delgadito.
TYONTYORI	M	'tyontyori' erizo	Ser disfrazado como el Puerco espín.
TYOÑOMPARI	M	'tyoñompa' pariente, paisano + '–ri' género masculino	Mi paisano.
TYORIOPOKO	M	'tyoriopoko' sp. paloma	Especie de paloma.
TYOTYORI	M	'tyotyori' sp. caracol	Especie de caracol.
YABARI	M	y– 'su' + 'abari' sp. de palmera	Especie de palmera.
YAMIRIKI	M	y– 'su' + 'ami' acto de afilar + '–ri' género masculino + –ki locativo	Acción de afilar algo.
YANANANKO	M	y– 'su' + 'anana' se extendió algo + '–nk' sp. serpiente + –o género femenino	Ser retador. El competidor. El contrincante de alguien o algo.
YANANKORI	M	y– 'su' + 'ananko' encimar algo + '–ri' género masculino	Alma del abuelo que te pasó por encima.
YANKARI	M	y– 'su' + 'ank' acto de coger algo, cosecha + '–a' líquido + '–ri' género masculino	Acción de coger algo con una pañadora.
YARANA	M	y– 'su' + 'arana' sp. avispa de color azul	Hombre agente o espía. Hombre guerrero, hombre belicoso.
YARI~JARI, –RI	M	y– 'su' + 'ari' hermano + '–ri' género masculino	Acción de comer. Hermano.
YARINKO~YARINGO	M	y– 'su' + 'ari' hermano + '–nk' sp. serpiente + '–o' diminutivo afectivo, género masculino	Hermano de la serpiente. Pariente de la serpiente de agua. Buen nadador.
YARO ~ PARO	M	y– 'su' + 'aro' sp. ave chotacabras	Especie de chotacabras.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
YABARITERI	M	y- 'su' + 'abari' comida + '-te' sufijo posesivo + '-ri' género masculino	Merendero redondo. Lugar apropiado para merendar al aire libre.
YEERIMO	M	y- 'su' + 'eeri' abeja de monte + '-mo' sufijo presencial	Especie de planta. Especie de abeja
YENTSITYOKIRI	M	yentitari 'contaminador' + '-i-tyoki~i-toki' su cabeza '-ri' género masculino	Fruto. Ser que contamina con el fruto de los árboles frutales
YOBANTYOINARI	M	y- 'su' + 'obantyo' ranita + '-i' diminutivo de cantidad + '-ña' posesivo, de ubicación + '-ri' género masculino	Especie de ranita.
YOMAANKA	M	y- 'su' + 'omaanka' sp. de gusano, sp. ave	Insecto.
YOMENTO	M	y- 'su' + 'omento' tronco de un árbol	Especie de árbol.
YOMIKIRI	M	y- 'su' + 'omikiri' hacia adentro, hacia el fondo	Presionar hacia adentro, no ingresar hacia adentro.
YOMPIRI~YOMBIRI	M	'yompiri' sp. chicharra, campanero	Dios protector de la chicharra. Especie de Chicharra Yompi. Ser convertido en piedra.
YONIKABA	M	y- 'su' + 'onika' temblor + '-ba' clasificador de forma alargado	Ya tembló.
YONIKABANTSI ~YONIKABANTI	M	y- 'su' + 'onika' temblor + '-ba' clasificador de forma alargado + '-ntsi' sufijo autonomizador	Que quiere temblar. Especie de ave
YONIKAITE, RI	M	y- 'su' + 'onika' temblor + '-i' velocidad, tiempo + '-te' sufijo posesivo + '-ri' género masculino	Temblor. Que tiembla.
YONIKARI	M	y- 'su' + 'onika' temblor + '-ri' género masculino	Que tembló.
YONIKABANTE	M	y- 'su' + 'onika' temblor + '-ba' clasificador de forma alargado	Tierra temblorosa.
YOOMPIITSI	M	'yoompiitsi' sp. ave	Sp. de ave.
YOPANKE ~YOPANKI	M	'yopanka~yopanke~yopanki' sp. de ave de cabeza roja	Especie de ave cardenal.
YOPARI~YOBARI	M	y- 'su' + 'opari~obari-tsa' raíz	La raíz que come nuestro paisano.
YORENASHI	M	'yorena' sp. planta usada para despiojar o matar piojos + '-shi' hoja, diminutivo afectivo	Especie de palmera sin espina.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
YORI	M	'yori' sp. chicharra (verde-naranja), gallito de las rocas	Gallito de las rocas. Chicharra.
YORINA	M	'yorina~morina-ki' sp. planta usada para despiojar o matar piojos + '-ki' locativo	Dueño de la planta yorina. Persona que fabrica canastas. Especie de palmera.
YOSARINO	M	y- 'su' + 'osari' nieto, abuelo + '-no' sufijo veritativo	Ser conocido por alguien. Ser reconocido como su parentela.
YOYARIMA	M	y- 'su' + 'oyari' su alimento + '-ma' durabilidad	Acción de ingerir comida (alimento).
YOYENTI	M	y- 'su' + 'oyenti~shiyenti' libélula + '-nti' dirección, tiempo	Ser que tiene equilibrio. Especie de libélula.

5.3. Nombres Asháninkas o bajirontsisanori para ambos sexos (Femenino / Masculino)

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
AABANA, NO	F/M	aabana 'caoba' + '-no' género femenino.	Persona apreciada por la finura de su color. Persona resistente a las dificultades que se le presenta.
ABAEBANTYA, RI, RO	F/M	abaebantya 'recipiente de comida, envase, plato' + '-ri' género masculino, + '-ro' género femenino	Menaje denominado 'pajo' que sirve de plato. Accesorio que sirve de envase en la cocina. Persona experta en preparar el postre de Timbuche.
ABASHI, SHO	F/M	aba 'se acabó, por si acaso lo hemos comido' + '-shi' hoja + '-sho' afectivo, diminutivo	Persona que tiene gran vitalidad y mucha fuerza en sus brazos.
ABENTYARI, RO	F/M	abentya 'cuidarse afectivamente' + '-ri' género masculino' + '-ro' género femenino	Ser un herbolario. Ser un vegetalista.
AKOPE, RO	F/M	akope 'mano derecha' + '-ri' género masculino + '-ro' género femenino	La mano fuerte del curaca. Hombre pacífico de convicciones leales decidido a negociar objetivos comunes.
AKITOARI	F/M	a- 'nuestro' + kito 'desenterrar, romper' + '-a-' líquido + '-ri' género masculino	Desenterrar algo, romper.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
AKOMPIA	F/M	ako 'mano, mano derecha' + '– mpi ' énfasis, verificación + '– a ' líquido	Mano derecha del líder.
AKONATE, -RA, -RI	F/M	a – 'nuestra' + konate 'actividad de pescar con barbasco' + '– ra ' dimensionalidad + '– ri ' género masculino	Ser invisible que aparece y desaparece en cualquier lugar.
AKORI, -RA	F/M	a – 'nuestro' + kori 'tener sed' + '– ra ' dimensión	Persona que tiene la habilidad de trepar árboles con mucha facilidad.
AKOBA, -BE	F/M	a – 'nuestro' + koba 'querer' + '– be ' enfatizador	Persona solidaria recíproca. Persona que coordina ayuda mutua colectiva.
AMARINKA	F/M	amari 'creciente' + '– nk ' sp. serpiente' + '– a ' líquido	Ser que trae la creciente del río.
AMIKO, -A	F/M	amiko 'amigable, compañerismo' + '– a ' líquido	Ser que aclama una ovación con fines interesados. Persona egocéntrica. Agua que bebe el compañero.
AMPICHA, RI, -RO	F/M	ampicha 'arrugada, piel arrugada' + '– ri y – ro ' género masculino y femenino	Persona esforzada y laboriosa en diferentes actividades comunitarias. Arruga de quemadura ocasionada por el agua hervida.
ANKOERI ~ANKOIRI, -RO	F/M	ankoe 'buscar' + '– ri ' género masculino' + '– ro ' género femenino	Persona afanosa que desea lograr un objetivo inalcanzable. Soñadora de sus propios ideales.
ANTOONIRO, -RA	F/M	antoo 'mayor' + '– niro ' medio, silvestre	Persona obrera, emprendedora, que comercia sus productos.
ASHI	F/M	Ashi 'mío, dueña, hijo de la Luna llena'	Tercer hijo de la Luna Aah y Ash. De ella (posesión climática)
ASHISHO, RI, RA	F/M	ashisho 'perro, apreciativo, afectivo' + '– ri ' género masculino + '– ra ' sufijo verificativo	Persona ambiciosa (a) que tiene más territorio. Persona que demuestre su poder clánico.
ATYAKI	F/M	atyaki 'pedazo de piel del armadillo'. etimología:atsaki 'cintura'	Pedazo de piel de armadillo.
AYEMINE	F/M	a – 'nuestro' + yemi 'zapallo' + '– ne ' marcador de tiempo, afectivo	Persona resistente que sobrevive a suspensiones extremos de desgracia. Zapallo (nuestro).

TESORO DE NOMBRES ASHÁNINKAS

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
BAAKAISHI	F/M	baaka 'roca' + '–i' valorativo + '–shi' hoja, insecto	En esa roca. Especie de grillo.
BANKIRIOSHI	F/M	bankiri 'guardarlo encima' + 'oshi' hoja.	Guardar ahí en ese lugar. Poner encima algo. Guardarlo encima.
BANTIKO	F/M	banti 'boca' + '–ko' posesivo.	Ser que provoca.
BAYOKI	F/M	bayoki 'sp. de palmera (fruto)'	Especie del fruto de la palmera.
BEESHARI	F/M	beeshari 'sp. ave'	Especie de ave.
BIIÑA ~ BIIÑARI	F/M	biiña ~ biiñari 'sp. ave, sp. planta'	Especie de ave. Especie de planta.
BIISHI ~ BIISHIRI	F/M	biishi ~ biishiri 'sp. ave'	Especie de ave.
BIRANKO	F/M	bira 'animal' + '–nk' sp. serpiente + '–o' afectivo.	Persona protectora y bondadosa, que muestra elegancia. Optimista.
CHAMIKO	F/M	chamiko 'sp. liana'	Bejuco que endulza la coca.
CHONKIRI~RO	F/M	tsonkiri~ro , 'sp. ave' + '–ro' género femenino	Especie de ave picaflor. Hombre hermoso con una gran habilidad de actuar.
ENKORI	F/M	enkokerari 'tierno, ternura' + '–ke' + '–ra' verificativo + '–ri' nominalizador	Hombre flexible, afectuoso y tolerante, de gran ternura. Ojitos tiernos.
ENTSIBA	F/M	entsiba 'sp. ave, pájaro carpintero'	Especie de pájaro carpintero de color marrón.
JAMEKIRI ~JAMIKIRI	F/M	jamekiri 'afilarse'	Hombre de pelo negro-colorado como el fruto del ungurabe.
JAMEREKI	F/M	jamereki 'ser presumido, creído'	Hombre presumido y coqueto.
KAMARARI	F/M	kamarari . 'color marrón'	Color marrón.
KENCHORI	F/M	kenchori 'sp. paloma'	Especie de paloma grisácea.
KICHONKA, -RI	F/M	kichonka, -ri . 'color rojo'	Rojo. Color rojo.
KIMOSHI	F/M	kimoshi 'alegría, felicidad'	Felicidad, alegría.
KOSHERE	F/M	koshere . 'sp. mono, hormiga'	Especie de hormiga. Mono.
MAAÑOKO	F/M	maaña 'zancudo' + '–ko' preventivo	El que se comporta como zancudo fastidioso.
MAENAÑARI, RO	F/M	maenañari , ro. 'soltero, ra'	El solterito. El independiente.
OBAEBANTYA, I-; -A	F/M	'obaebantya' comilón '–i' tiempo + '–a' líquido	El golosito, glotón, hambriento, devorador.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
OBAI, -NIRO	F/M	obai sp. ave, gallito de la roca + ‘-niro’ similar, silvestre, yorini.	Ave gallito de las rocas.
OMANAITERINI	F/M	Omaña ‘esconder’ + ‘-i’ tiempo + ‘-te’ dependizador + ‘-ri’ género masculino + ‘-ni’ locativo	Guerrero escondido listo para flechar (combatir).
ORENSA	F/M	orensa	El ser invisible.
ORIANKO, -A	F/M	oria ‘sol’ + ‘-nk’ sp. serpiente + ‘-o’ tiempo + ‘-a’ líquido	Época de frío donde se reproducen las serpientes
PINKATSARI	F/M	pinkatsari ‘presidente, líder, jefe’	Autoridad, jefe de la comunidad, líder, presidente de la comunidad, gobernante, dirigente.
PIYARO, RI	F/M	‘pi-’ 2p + ‘ya’ comer + ‘-ro, -ri’ género masculino y femenino	El mandamás, patrón, capo. El que te hace ejecutar una acción.
POCHOTI, -NIRO	F/M	pochoti ‘achiote’ + ‘-niro’ similar, silvestre	Ser que se pinta la cara para protegerse de la enfermedad.
SABETO, -RA	F/M	Sabeto ‘sp. loro’ + ‘-ra’ verificador	Especie de loro.
SAMPERA	F/M	Sampera ‘sp. árbol’	El marrón rojizo.
SANTONIRO	F/M	Santoniro ‘sp. ave’	Especie de ave.
SATAINARI	F/M	Satainari ‘cabeza abierta’	Cabeza rota.
SHABIINAKI	F/M	shabiinaki ‘sp. grillo’	Especie de grillo de color verde fosforescente.
SHABIÑARI	F/M	shabiñari ‘sp. gusano’	El atardecer deslumbrante.
SHANKETE ~CHANKETI	F/M	shankete~chanketi ‘sp. ave, garcilla’	Especie de ave garcilla.
SHATOMI	F/M	shatomi. ‘sp. ave’	El pájaro rojo con ojos grandes.
SHENKABI ~SHENKARI	F/M	shenkabi~shenkari. ‘llorón, llorona’	Llorona~Llorón.
SHENKARI ~SHINGARI	F/M	shenkari~shingari. ‘llorón, color negro’	Algo de color negro. Mañoso.
SHIBAIRIKI	F/M	shibairiki ‘sp. pez, anchovetas’	Anchovetitas.
SHIMASHIRINKABENI	F/M	shimashirinkabeni. ‘laguna’	Lago de la flor de mayo o amarillo.
SHINKARI	F/M	shenkantsi. ‘llorón’	El que llora.
SHITYATYARI	F/M	shityatyari ‘sp. cucharacha’	Cucharacha.
SHOMA	F/M	shoma ‘sp. gusano’	Especie de gusano.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
SHONKARI, -E	F/M	shonkari , -e 'silbato, quena' + '-e' género femenino	El/la silbador (a).
TARETO ~ITO	F/M	Tareto~ito 'sp. loro plumizo' + '-ito' diminutivo	Loro.
TARINKA	F/M	Tarinka 'forma de abertura de las piernas'	Abierto de las piernas.
TARITO, TA	F/M	Tarito, ta 's. ardilla plumizo parduzco'	Persona que trepa con facilidad los árboles. Trepador o trepadora de árboles. Ardillita parduzca.
TABANKORI, RA	F/M	Tabankori, ra 'sp. de serpiente, cumbreira' + '-ra'	Experto en cumbreira. Persona ágil que coloca la cumbreira de su casa.
TABANTI, -E	F/M	Tabanti , -e 'sp. serpiente, largo, delgado'	Culebra grande de color gris; cualquier cosa larga y delgada. Cumbreira.
TEBENKOIÑARI	F/M	Tebenkoiñari 'sp. planta' + '-i' tiempo + '-ña' + '-ri' nominalizador	Lugar existente de la planta.
TEBOTSI, RI, RA	F/M	Tebotsi, ri, ra. + '	Mujer de carácter fuerte.
TEKORI, RO	F/M	Tekori, ro 'son. onom. caminar en el agua'	Persona que camina rápidamente con una velocidad bárbara.
TEKOSHARI, RO	F/M	Tekoshari, ro.	El caminante de las aguas. El flotante de las aguas.
TEMARIO, -RO	F/M	Temario, -ro. 'verdad' + '-ri' nominalizador + '-o'	Hombre sincero, afectivo y verídico.
TEMPOBA, -RO, -RI	F/M	Tempoba, -ro, -ri. 'sp. pez' + '-ro, -ri' género femenino y masculino	Mujer blanda. Persona que tiene dibujos circulares planas en su cuerpo.
TEMPONARI, -RO	F/M	Temponari, -ro. 'sp. pez'	Hombre buceador, hombre anfibio.
TENENIRO, -RI	F/M	Teneniro, -ri 'timadora' + '-ri' género masculino	Persona ágil que se destaca por su astucia.
TSAMIRI	F/M	tsamiri 'sp. ave, paujil'	Especie de ave paujil.
TSINARO	F/M	tsinaro 'sp. grillo'	Especie de grillo.
TSINTSIKIRORITSI	F/M	tsintsikioritsi 'sp. ave' + '-ri' nominalizador + '-tsi' dependizador	Ave hornero.
TSIROMPISAMA	F/M	tsirompisama 'sp. planta' + '-sama'	El preventivo.

NOMBRE	SEXO	ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE	USO SIMBÓLICO DEL NOMBRE
TSUNKIRI	F/M	tsunkiri 'sp. ave'	Picaflor.
TYONKITSIKI	F/M	'tyonki' hueso delgado + '-tsi' dependizador + '-ki' locativo	Especie de ave.
YAMOKA	F/M	y- 'su' + 'amoka' estar nublado algo, sonido o hacer fuego por fricción, chacchar	Persona que cultiva plantas de coca. Persona cocalera o cocalero.
YANARITERI, -RO	F/M	y- 'su' + 'anari' echado + '-te' sufijo posesivo + '-ri, -ro' género masculino, género femenino	Persona imitadora. Persona que anima, el animador.
YANKORITERI, -RA	F/M	y- 'su' + 'ankori' sp. hormiga + '-te' sufijo posesivo + '-ri, -ra' género masculino, género femenino	Persona laboriosa o trabajadora.
YANTOITE	F/M	y- 'su' + 'anto' hacia arriba (hacia allá) + '-i' distancia y velocidad + '-te' sufijo posesivo	Acción de subir. Tener el valor de actuar, de ir, de cumplir.
YARASHIKA ~YARASHIKO	F/M	y- 'su' + 'kajarashi' basura, hojarasca + '-ka' sufijo demostrativo	Hojarasca que sirve como abono natural. Este es su hojarasca de él. Dueño o dueña del abono natural.
YASORI, -RA	F/M	y- 'su' + 'asori' color azul	Hombre de piel amarilla cobriza.
YOIRI, -RA	F/M	y- 'su' + 'oiri~oire' brillar, brillo + '-ra' dimensión, sufijo verificativo	Persona experta en tintorería natural. Mujer teñidora.
YONKERO	F/M	'yonkero' tipo de madera roja usada para cucharas, remos y mango de hachas	Especie de árbol maderable de color rojo.
YOPANKINIRO	F/M	y- 'su' + 'opanki' plantas, sembrío + '-niro' similar, silvestre	Sembrío de plantas silvestres. Especie de ave.
YORA	F/M	'yora' ese, eso, esa, aquel, aquella, demostrativo	Ser que escucha.
YORINITERI, -RA	F/M	'yorini' gallito de la roca + '-te' sufijo posesivo + '-ri' género masculino + '-ra' verificación	Persona dedicada a hilar. Hiladero(a) experto(a) en algodón silvestre.
YORORO, -RA	F/M	'yororo' este, sp. ave + '-ra' verificación, dimensión	Ser buen nadador, bañista o buceador. Buen columpiador.
YOSHIPI	F/M	y- 'su' + 'oshipi~oshipe' suave, fino; tapa de la calabaza	La tapa fina de un envase de agua. Especie de lagartija.
YOTANITATSINE, -NI	F/M	yotani- 'sabiduría' + '-ta' sufijo valorativo + '-tsi' sufijo autonomizador + '-ne, -ni' género masculino, género femenino	Ser con sabiduría cultural. Sabio de la comunidad.

Referencias Bibliográficas

- AIDSESEP. (2003). Cosmovisión amazónica. *Revista AIDSESEP*(24), 12-13.
- Aikhenvald, A. Y. (1999). “*The Arawak language Family*”. (R. M. Aikhenvald., Ed.) Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Alain Fabre. (5 de Noviembre de 2009 [2005]). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. (TOL, Ed.) Obtenido de TOL: <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Tol.pdf>
- Almonacid Leya, L., Cabello Chiricente, E., Cruz Santos, M., Lázaro Samani, H., Castellanos Rodríguez, G., Casanto Shingari, E., & Santos Meza, E. (2013). *Akenkitsashiriakotero Okantakota Añane*. Lima: Corporación Gráfica Navarrete.
- Alonzo Sutta, A. (2002). Algunas evidencias lingüísticas del contacto quechua-lenguas amazónicas. *Lengua y Sociedad*(4), 71-79.
- Alonzo Sutta, A. N. (1994). *Alargamiento vocálico en asháninka*. Lima: UNMSM.
- Anderson, R. J. (1982). *Cuentos folklóricos de los ashéninka*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Anderson, R. J. (1986). *Cuentos folklóricos de los ashéninka* (2008 ed., Vol. III). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Anderson, R. J. (2002). *Historias de cambios de los ashéninka*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Benavides, M. M. (1991). Autodefensa Ashaninka en la selva central. *Amazonía Indígena* (17), 50-61.
- Bodley, J. (1973). Deferred exchange among the Campa indians. *Anthropos*, Volumen 68.
- Bullón Paucar, A. (1976). *El nos amaba*. Lima: Universidad Peruana Unión.

- Büttner, Th. (1991) Aspects of language planning in Ashaninka (Eastern Peru). En U. von Gleich & E. Wolff, eds., *Standardization of national languages*. Hamburgo: University of Hamburg, the Unesco Institute for Education.
- Casanto, E. (2003). *Los dueños de las serpientes*. Lima: NOCEDA.
- Casanto, E., Mascoco, G., Rengifo, R., & Yagkug, R. (2004). *La otra historia. Héroes populares del Perú*. Lima: SHRA - UNMSM.
- Casanto, E. (2014). He pintado cuadros sobre cómo pueden transformarse los seres. *Mundo Amazon*, 5, 237-243. doi:10.15446/ma
- Chirif, A., & Cornejo Chaparro, M. (2009). *Imaginario e imágenes de la época del caucho: los sucesos del Putumayo*. (A. Chirif, & M. Cornejo Chaparro, Edits.) Lima: CAAAP/IWGIA/UPC.
- Comisión de la Verdad y Reconciliación, P. (2004). *Hatun Willakuy: Versión abreviada del Informe Final de la Comisión de la Verdad y Reconciliación. Perú*. Lima: Gráfica Delvi S.R.L.
- DEIB. Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (2019). *sites.google.com/site*. Obtenido de <https://sites.google.com/site/gestiondeib/normas-eib/ley-de-lenguas-originarias/alfabetos-de-lenguas-originiarias>
- Espinosa, O. (1996). El pueblo Asháninka y su lucha por la ciudadanía en un país pluricultural. En *Derechos Humanos y Pueblos Indígenas de la Amazonía Peruana*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica - Asociación para Estudios por la Paz.
- Evangelisti, G. (2010). *Mariposas rojas*. Lima: MR Grupo Editorial Mesa Redonda.
- Fabre, A. (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Arawak*. Buenos Aires: Ling.fi. Recuperado el 20 de Mayo

- de 2019, de <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawak.pdf>
- Falcón Ccenta, P. (1994). *Proceso de Leninción y Elisión en el Asháninka del Alto Perené*. Lima: UNMSM.
 - Fernández, E. (1986). "El pensamiento Asháninka y los recursos naturales". *Anthropologica*(4), 85-98.
 - Fernández, E., & Brown, M. F. (2001). *Guerras de sombras. La lucha por la utopía en la Amazonía Peruana*. Lima: CAAAP.
 - García Rivera, F. (2007). Fonología del Asháninka del Río Pichis. En F. García Rivera, M. C. Mogollón Pérez, R. Vallejo Yopán, & Y. Barraza de la Cruz, *Fonologías* (págs. 33-57). Iquitos: FORMABIAP.
 - García Rivera, F. (2007). Fonologías del Asháninka del río Pichis. En F. García Rivera, M. C. Mogollón Pérez, R. Vallejos Yopán, & Y. Barraza De la Cruz, *Fonologías* (Vol. I, págs. 156-167). Lima: TAREA Asociación Gráfica Educativa.
 - García Rivera, F. (S.F.). *Morfología del nombre en Ashaninka*. Iquitos: AIDSEP-ISPPL.: Documento de trabajo presentado en el programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana.
 - García Salazar, G. (1997). Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali. *Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos.*, XX.
 - García Salazar, G. V. (1993). *Asheninca-Ucayli: Morfología & Fonología*. Florianópolis, Brasil: UFSC.
 - García Salazar, G. V. (1993). *Asheninka-Ucayali: Morfología; Fonología*. Florianópolis, Brasil: UFSC.
 - García Salazar, G. V. (1997). "Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali". *Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos.*, 1-80.
 - Heckenberger, M. (2013). The Arawak Diaspora: Perspective from South America. En W. F. Keegan, C. L. Hofman, &

- R. Rodríguez Ramos, *The Oxford Handbook of Caribbean Archaeology* (págs. 111-125). New York: The Oxford University Press.
- Heckenberger, M. (2013). The Arawak Diaspora: Perspectives from South America. *The Oxford Handbook of Caribbean Archaeology*, 1-18. doi:10.1093/oxfordhb/9780195392302.013.0048
 - Heckenberger, M. J. (2002). Rethinking the Arawakan diaspora: hierarchy, regionality and the Amazonian Formative. En J. Hill, & F. Santos-Granero, *Comparative Arawakan Histories: Rethinking Language Family and Culture Area in Amazonia* (págs. 106-107). Urbana: University of Illinois, Press.
 - Hill, J. D., & Santos Granero, F. (2002). *Comparative Arawakan histories. Rethinking language family and culture area in Amazonia*. (J. D. Hill, & F. Santos-Granero, Edits.) Urbana: University of Illinois Press.
 - Hvalkof, S. (1992). La naturaleza del desarrollo. Perspectivas de los nativos y de los colonos en el Gran Pajonal. *Amazonía Peruana*, 21: 145-175.
 - Hvalkof, S., & Veber, H. (2005). Ashéninka del Gran Pajonal. En F. Santos, F. Barclay, F. Santos, & F. Barclay (Edits.), *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía* (Vol. V, págs. 75-289). Lima: IFEA.
 - Instituto Lingüístico de Verano (ILV). (2006). *Pueblos del Perú*. Adaptado del libro People of Peru, 1999. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
 - INRENA. (2005). *Plan Maestro del Parque Nacional Otishi*. Lima: Idea Gráfica Impresiones S.A.C.
 - Jacinto Santos, P. E. (2009). *Estudio del sistema de denominación antroponímica de la cultura asháninka*. Lima: UNMSM.
 - Jacinto Santos, P. E. (2010). El autoreconocimiento de la

- identidad: asháninka vs ashéninka. *Lengua y Sociedad*(10-1), 67-78.
- Jacinto Santos, P. E. (2010). El autoreconocimiento de la identidad: Asháninka vs Ashéninka. *Lengua y Sociedad*, 10(1), 67-78.
 - Jacinto Santos, P. E. (2013). *Onomástica: Estudio sobre Apellidos y Nombres propios de personas en la comunidad ashéninka del Gran Pajonal*. Barcelona: UPF.
 - Jacinto Santos, P. E. (2015). Estructura interna de los cuentos asháninka. (J. Garvich, & A. Yanes, Edits.) *Revista Peruana de Literatura* (9-10), 143-153.
 - Jacinto Santos, P. E. (2017). *Módulo Ashaninkasanori 1*. Satipo: Municipalidad Provincial de Satipo.
 - Kindberg, L. (1980). *Diccionario Ashaninca*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
 - Kindberg, L. (2008). *Diccionario Ashaninca* (Segunda ed.). Lima: ILV.
 - La Serna Salcedo, J.C. (2012). *Misiones, modernidad y civilización de los campos : historia de la presencia adventista entre los asháninkas de la selva central peruana, 1920-1948*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales.
 - Lathrap, D. W. (2010 [1970]). *El Alto Amazonas*. (S. Rivas Panduro, Ed.) Lima, Perú: Chataro Editores.
 - Lathrap, D. W. (2010). *El Alto Amazonas*. (S. Rivas Panduro, Ed., & L. Harumi Boprba, Trad.) Iquitos, Loreto, Perú: Chataro Editores.
 - Leclerg, C.-A., & Adam, L. (1890). *Arte de la lengua de los Indios Antis o Campas* (Vol. XXV). Paris, Francia: J. MAISONNEUVE.
 - Lenaerts, M. (2004). *Anthropologie Des Indiens Ashéninka D' Amazonie. Nos soeurs Manioc et l'étranger Jaguar*. Paris: L'Harmattan.

- Lenaerts, M. (2004). *Anthropologie Des Indiens Ashéninka D'Amazonie. Nos soeurs Manioc et l'étranger Jaguar*. París: L'Harmattan.
- Levinson, D., & Wilbert, J. (1994). *Encyclopedia of World Cultures* (Vol. VII). (D. Levinson, & J. Wilbert, Edits.) New York, South America: Simon; Schuster Macmillan .
- Loukotka, Č. (1968). *Classification of South American Indian Languages*. Los Angeles.
- Lumbreras, L. G. (1976). *The Peoples and Culture of Ancient Peru*. Washington D.C.: Smithsonian Institution.
- Macera, P., & Casanto, E. (2009). *El poder libre asháninka*. Lima: USMP.
- Marcos Shanicua, A. (20 de Julio de 2009). Antroponimia asháninka. (P. Jacinto Santos, Entrevistador)
- Mason, A. (1950). The languages of South American Indians. *Handbook of South American Indians*, 6, 157-317.
- Medina Gutiérrez, P. A. (2011). *Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené*. Lima: UNMSM.
- Meléndez, C. (2007). Los conflictos después del conflicto. Desestructuración del sistemapolítico y conflictos sociales después de la violencia. En F. Reátegui, *Conflictos sociales y respuestas del Estado: del orden interno a la protección de derechos* (págs. 47-54). Lima: idehpucp.
- Mendes Cruz, L. (2012). *Territórios indígenas e desenvolvimento na Amazônia Central peruana: um olhar sobre a organização política dos Ashaninka do Rio Ene. Dissertação (Mestrado em Estudos Comparados sobre as Américas)*. Brasília: Universidade de Brasília.
- Mihas, E. (2010). *ESSENTIALS OF ASHÉNINKA PERENÉ GRAMMAR*. Australia: The University of Wisconsin-Milwaukee.
- Mihas, E. (2015). *A grammar of Alto Perené (Arawak)*. Berlin, Alemania: De Gruyter Mouton.

- Mihas, E., Santos, G., & Rodríguez, D. (2014). *Upper Perené Arawak narratives of history, landscape, and ritual*. LINCOLN; LONDON: University of Nebraska Press. Retrieved from www.jstor.org/stable/j.ctt1d9njkk.
- MINEDU. (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Lima: Corporación Gráfica Navarrete.
- MINEDU. (2019). *Registro Nacional de Docentes Bilingües en Lenguas Indígenas u Originarias*. Obtenido de RND-Bilingües: <https://sites.google.com/site/gestiondigeibira/-registro-nacional-de-docentes-bilinguees-en-lenguas-originarias-2018-actualizacion/registro-de-nacional-de-docentes-bilinguees-en-lenguas-originarias-2017>
- Noble, G. K. (1965). Proto-Arawakan and its descendants. *Anthropology and Linguistics*(38).
- Ordoñez, L. (1985). *El valle del río Ene*. Lima: Amaru Editores S.A.
- Paredes Pando, O. (2009). *Amazonía Sur-oriental: Siglo XVI - XX. Tomo I: Manuena-Guariguaca. En los antís de Opatari*. Cusco, Perú: Gráfica Meta Color S. R. L.
- Patte, M.-F. (2011). *La Langue Arawak de Guyane*. Marseille: IRD.
- Payne, D. (1980). *Diccionario ashéninca-castellano*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, D. (1980). *Diccionario Ashéninca-Castellano*. Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, D. L. (1981). *The Phonology and Morphology of Axininca Campa*. Dallas-Texas, EEUU: Summer Institute of Linguistics.
- Payne, D. L. (1991). A classification of Maipuran (Arawakan) languages based on shared lexical retentions. En D. C. Pullum (Ed.), *Handbook of Amazonian languages* (págs. 355-499). Brazil, Colombia, Perú: ILV.

- Payne, D. L., Payne, J., & Sanchez Santos, J. (1982). *Morfología, fonología y fonética del asheninca del Apurucayali (Campa Arawak Pre-Andino)*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, J. (1989). *Lecciones para el aprendizaje del idioma asheninca*. (M. R. Wise, Ed., M. Ballena Dávila, & E. Townsend Diez-Canseco, Trans.) Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, T. E. (1999). *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pimenta, J. (2002). “Índio não é todo igual” A construção asháninka da história e da política interétnica. Tese de doutorado em Antropologia Social. Brasília: Universidade Brasília.
- Pozzi-Escot, I. (1998). *El multilingüismo en el Perú*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas; PROEIB Andes.
- Ramírez, L. H. (1996). *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Derrama Magisterial.
- Renard-Casevitz, F. M. (1993). Guerriers du sel, sauniers de la paix. *L'Homme*., XXXIII(126-128), 25-43.
- Renard-Casevitz, F. M., Saignes, T., & Taylor, A. C. (1988). *Al Este de los Andes. Relaciones entre las sociedades amazónicas y andinas entre los siglos XV y XVII* (Segunda edición en Español ed., Vol. XXXI). (J. Carrera Colin, Trad.) Lima, Perú: ABYA YALA; IFEA.
- Renard-Casevitz, F.-M. (1992). Sel: femme gemme, femme condiment. *Journal de la Société des Américanistes*., 78(2), 133-149.
- Reynel R, C. (1988). Árboles en la lengua Campa - Asháninka. *Boletín Geográfica de Lima*, 85-95.
- Ribeiro, D. & Wise M.R. (1978). *Los grupos étnicos de*

la Amazonia Peruana. Lima: Ministerio de Educación: Instituto Lingüístico de Verano.

- Rojas Zolezzi, E. (1994). *Los Ashaninka, un pueblo tras el bosque*. Lima: PUCP.
- Rojas Zolezzi, E. (1994). *Los Ashaninka, un pueblo tras el bosque*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Rojas Zolezzi, E. C. (1997). "Origen y clasificación de las plantas cultivadas en el pensamiento mítico asháninka". *Anthropologica*(15).
- Romaní, M. (2004). *Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los Toponimos de la afiliación asháninka*. Lima: UNMSM.
- Santos Granero, F. (1994). *Guía etnográfica de la alta Amazonía*. (Vols. I-VI). Lima: Smithsonian Tropical Research Institute/Instituto Francés de Estudios Andinos. (co-editada con Frederica Barclay).
- Santos Granero, F y Barclay, F. (1995). Órdenes y desórdenes en la selva central. Historia y economía de un espacio regional. Lima: IFEA
- Santos Granero, F. & Barclay, F. (2004). "Introdução". En F. Santos Granero, F. Barclay, F. Santos Granero, & F. Barclay (Edits.), *Guía etnográfica de la Alta Amazonía. Volumen IV: Campa Ribereños/ Ashéninka*. Lima: IFEA.
- Santos Granero, F. & Barclay, F. (2005). *Guía Etnografía de la Alta Amazonía* (Vol. V). Lima, Perú: IFEA.
- Schäfer, M. (1982). Yo no soy Campa. ¡Soy Asháninka! *Amazonía Indígena*(4), 30-31.
- Seraylan Leiva, A. (1981). *Historia General del Ejército Peruano* (Vol. III). Lima: Ministerio de Guerra. Comisión Permanente de Historia del Ejército del Perú (CPHEP).
- Solari, O. (2019). *Etnosemántica de los colores en la lengua asháninka una visión cognitiva, sincrónica y diacrónica*.

Lima: UNMSM. Obtenido de <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/11149>

- Solís Fonseca, G. (1997). *La gente pasa, los nombres quedan... Introducción a la toponimia*. Lima: Lengua y Sociedad.
- Solís Fonseca, G. (2012). *Tesoros de nombres awajun / Thesaurus* (Primera ed.). Lima, Perú: Tarea Asociación Gráfica Educativa.
- Solís Fonseca, G., & López, L. E. (2003). *Pueblos y Lenguas de Fronteras*. Lima: UNMSM.
- Solís, G. (2002). *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Lima: Programa FORTE-PE.
- Soria Casa Verde, M. B. (2004). *Introducción al mundo semiótico de los diseños shipibo conibo*. Lima: UNMSM-SHRA, 2004
- Telefónica, F., & AIDESEP-FORMABIAP. (2004). *El ojo verde: cosmovisiones amazónicas* (Segunda ed.). Lima: Fundación Telefónica : AIDESEP-FORMABIAP.
- Tovar, A. (1961). *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Buenos Aires, Argentina: Sudamericana.
- Trapnell, Lucy. (2008) *La experiencia del Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana: Perú. Diversidad cultural e interculturalidad en educación superior: experiencias en América Latina*. Caracas: UNESCO: IESALC. 2008.
- UNICEF. (2012). *Asháninka: Territorio, historia y cosmovisión*. Lima: Tarea Asociación Gráfica educativa.
- Varese, S. (1968). *La sal de los cerros. Notas etnográficas e historia sobre los campos de la selva del Perú*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias y Tecnología.
- Varese, S. (2006). *La Sal de los Cerros. Resistencia y utopía en la Amazonía Peruana*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.

- Veber, H. (2009). *Historia para nuestro futuro - Yotantsi ashi otsipanki*. Copenhagen: IWGIA.
- Viaña, P. A. (2013). *OS HIPER-GUERREIROS Guerra, comércio e predação entre os Ashaninka*. Niterói: UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE.
- Vílchez Jiménez, E. (1996). *Fonología del Asháninka del Gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes*. Lima: UNMSM.
- Vílchez Jiménez, E. & Espinoza Reátegui, E. (2003). *Una explicación sociolingüística del estado de la lengua asháninka*. *Cuestiones de Lingüística Amerindia: Actas del Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüísticas-Filológicas*. Lima. pp. 299-314.
- Villapolo, I. & Vásquez, N. (1999). *Entre la guerra y el juego. Recursos psicológicos y socioculturales de los niños asháninka ante la violencia política*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).
- Weiss, G. (2005). Campas ribereños. En F. Santos Granero, & F. Barclay Rey de Castro, *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía* (Vol. V, págs. 1-74). Lima, Perú: IFEA.



Anexos



Anexo A: Alfabeto oficial de la lengua asháninka



0606 -2008-ED

Resolución Directoral

Lima, 04 NOV. 2008

Visto el expediente de la lengua ashaninka que consta de: Acta de aprobación del alfabeto ushaninka (copia del libro de acta de OIRA), Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos, Acta de compromisos por parte de los participantes, Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka e Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.

CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural- DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c)

Que, contando con la opinión técnica favorable del especialista de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, expresada en el informe de fecha 31-10-08 para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 041-2008 MED/VMGP/DIGEIBIR/DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la normalización del Alfabeto Ashaninka. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de OIRA), con nombres y apellidos, DNI, firma y huella digital de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de aprobación del alfabeto ashaninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), con nombres y apellidos, DNI y firma de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos.



- Acta de compromisos por parte de los participantes.
- Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.
- Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka, que fue realizado en la ciudad de Atalaya, distrito de Raymondi, provincia de Atalaya, región Ucayali, desde el 22 al 24 de octubre del 2008. Producto de dicho congreso se ha aprobado el sistema de escritura alfabética de la lengua ashaninka consistente en 19 letras o grafías

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua ashaninka de las diferentes regiones: Pasco, Ayacucho, Cusco, Junín, Huanuco y Ucayali; los dirigentes de las organizaciones regionales y organizaciones de base; representantes de asociación de maestros bilingües; autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el informe de fecha 31-10-08 y en los documentos que componen el expediente de la lengua ashaninka.

SE RESUELVE:

Artículo 1º.- Aprobar el alfabeto de la lengua ashaninka que consta de las siguientes grafías: **a, b, ch, e, i, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, y.**

Artículo 2º.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la preparación de un Manual de Lectoescritura Ashaninka a fin de difundir el uso del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en ashaninka para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



HERIBERTO BUSTOS APARICIO
 Director General de Educación Intercultural
 Bilingüe y Rural

Anexo B: Documento Nacional de Identidad con nombres asháninkas



ESTE LIBRO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN

MEDIAPRINT S.A.C.

JIRÓN TARAPOTO N° 1077 - BREÑA

CORREO: VENTAS2@MEDIAPRINT.COM.PE

TLÉF.: 01-3303415

DICIEMBRE 2019 LIMA - PERU

TESORO de nombres **ASHÁNINKAS**

Esperamos que esta publicación ayude, primero, en la perspectiva de generar una cultura que comprenda la importancia del nombre como parte de la identidad para todo individuo y, en segundo lugar, a acudir a los *tesoros* como listado de nombres que pueden ser empleados para nominar a las personas atendiendo y valorando su identidad específica de pueblo, y que al ser reconocidos como tal, no puede ser objeto de rechazo y de prejuicios.

Si lo que señalamos sucede, nuestro propósito habrá logrado su objetivo, y el logro significará que los/as peruanos/as son conscientes de la riqueza de la diversidad de identidades existentes en este país, que se muestra incluso en la diversidad de sistemas antroponímicos.



ISBN: 978-612-4285-17-2



9 786124 285172